

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA
EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE
LENGUAS**

**“ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO GEOREFERENCIADO DEL KICHWA DE
IMBABURA: EL CASO DEL PUEBLO KARANKI EN LAS PARROQUIAS DE
LA ESPERANZA Y ANGOCHAGUA DEL CANTÓN IBARRA.”**

MARÍA DANIELA NARVÁEZ BURBANO

DIRECTORA: MARLEEN HABOUD Ph.D

QUITO, 2014

Dedicatoria

Con amor para mi papá y mi mamá.

Agradecimiento

Un sincero agradecimiento a todos los que hicieron posible este trabajo.
A mi familia de la comunidad de Chirihuasi que me recibió y cuidó con tanto cariño.
Al equipo de la provincia de Imbabura: Elvis, Ernesto Imbaya, Elizabeth y Elvis M., por
todo su esfuerzo y ganas.
A Pauli por su arte.
A Gabi por su tiempo.
A Guto por su poder de convencimiento.
A Pao por decir que sí.
A Dante, mi compañero.
A mis padres por tanto amor.
A Nico, mi soporte.
A mis lectores, Yachachik y Jesús por sus valiosas observaciones.
Al Proyecto Oralidad Modernidad por todas las experiencias que me ha brindado.
Y por supuesto a la Dra. Haboud, ya que sin su ayuda incondicional este trabajo no
habría sido posible.

¡Muchas Gracias!

Contenido General

Dedicatoria.....	i
Agradecimiento	ii
Contenido General.....	iii
Índice de Tablas.....	vi
Índice de Gráficos.....	ix
Índice de mapas	ix
1. Tema.....	1
2. Antecedentes y justificación.....	1
3. Planteamiento del problemaa	2
4. Objetivos.....	6
4.1 Objetivo general	6
4.2 Objetivos específicos.....	6
Capítulo 1 - Marco teórico conceptual	8
1.1 La lingüística y la sociolingüística	8
1.2 Contacto lingüístico.....	9
1.2.1 Bilingüismo	9
1.2.2 Diglosia.....	9
Bilingüismo y diglosia.....	10
Diglosia sin bilingüismo	10
Bilingüismo sin diglosia/Ni diglosia ni bilingüismo	10
1.2.3 Bilingüismo de prestigio y bilingüismo minorizado	10
1.2.4 Mantenimiento, substitución y pérdida lingüística.....	12
1.3 Vitalidad lingüística.....	13
1.3.1 Factores para evaluar la vitalidad de una lengua.....	14
1.4 Actitudes lingüísticas y su efecto en la vitalidad lingüística.....	18
1.5 Territorios socio-comunicativos y dominios	19
1.6 Geolingüística.....	20

Capítulo 2 - Metodología y técnicas de investigación.....	21
2.1 Procedimiento - marco metodológico.....	21
2.2 Muestra.....	21
2.3 Técnicas e instrumentos de investigación.....	26
2.4 Operacionalización de la investigación.....	29
2.5 Componente Geográfico.....	31
2.5.1 ArcGis.....	31
2.5.4 Mapa coroplético.....	31
2.5.5 Mapa de puntos.....	31
2.5.6 Mapa temático.....	32
Capítulo 3 - Análisis e interpretación de resultados.....	33
3.0 Introducción.....	33
3.1 Conocimiento, percepción y uso.....	33
3.1.1 Lengua materna de los entrevistados - Conocimiento.....	33
3.1.2 Uso de las lenguas en ámbitos sociocomunicativos internos y externos.....	36
3.1.2.1 Lenguas utilizadas en dominios comunales.....	37
Reuniones comunitarias.....	37
Amigos kichwas.....	38
Ceremonias tradicionales.....	39
Deportes.....	40
Comunicación con autoridades locales.....	41
3.1.2.2 Lenguas utilizadas en dominios mestizos.....	42
3.1.2.3 Lengua que predomina en el trabajo.....	43
3.1.2.4 El uso de nuevas tecnologías.....	45
3.1.2.5 Medios de comunicación - radio.....	50
3.1.2.6 La Educación intercultural bilingüe.....	51
3.2 Preferencia lingüística.....	59
3.3 Uso de la lengua en el contexto familiar.....	62
3.3.1 Lengua que se habla o hablaba con papá y mamá.....	64
3.3.2 Lengua que se transmite a los hijos e hijas.....	66

3.4 Percepción acerca del uso de la lengua	68
3.4.1 Lengua e identidad	77
3.4.2 Futuro del kichwa	84
Conclusiones.....	89
Recomendaciones	92
Bibliografía.....	94
Anexos.....	98

Índice de Tablas

Tabla 1 Datos estadísticos de los Karanki en la provincia de Imbabura.....	6
Tabla 1.1 Relación entre bilingüismo y diglosia.....	10
Tabla 1.2 Transmisión intergeneracional de la lengua.....	14
Tabla 1.3 Proporción de hablantes en el conjunto de la población.....	15
Tabla 1.5 Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación	16
Tabla 1.6 Relación entre bilingüismo y diglosia.....	17
Tabla 1.7: Políticas de los gobiernos hacia las lenguas, incluido su rango oficial y su uso	17
Tabla 1.8 Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	18
Tabla 2.1 Distribución de encuestas en las comunidades de estudio.....	22
Tabla 2.2 Secciones que contiene la entrevista.....	27
Tabla 2.3 Variables e indicadores de la investigación.....	29
Tabla 3.1 Lengua Materna.....	33
Tabla 3.2 Lengua Materna por edad.....	34
Tabla 3.3 Lenguas que conocen los entrevistados en La Esperanza y Angochagua.....	35
Tabla 3.4 Conocimiento de las lenguas en La Esperanza y Angochagua según la edad	35
Tabla 3.5 Uso de las lenguas en la comunidad.....	37
Tabla 3.6 Reuniones comunitarias.....	38
Tabla 3.7 Amigos kichwas	38
Tabla 3.8 Ceremonias tradicionales.....	39
Tabla 3.9 Religión.....	40
Tabla 3.10 Partidos de Fútbol.....	40
Tabla 3.11 Autoridades locales.....	40
Tabla 3.12 Ámbitos fuera de la comunidad	42
Tabla 3.13 Lengua que se habla en los ámbitos fuera de la comunidad.....	43
Tabla 3.14 Lengua que se habla en el trabajo.....	43
Tabla 3.15 Lengua que se usa en el lugar de trabajo.....	44
Tabla 3.16 Lugar de trabajo por género.....	44
Tabla 3.17 Lengua que se usa en el trabajo por género.....	44
Tabla 3.18 Lengua que se habla en el trabajo por edad.....	45
Tabla 3.19 Lengua que se usa con las nuevas tecnologías	45

Tabla 3.20	Uso de nuevas tecnologías 50 o más.....	46
Tabla 3.21	Uso de nuevas tecnologías 30 - 49	47
Tabla 3.22	Uso de nuevas tecnologías 16 – 29	47
Tabla 3.23	Lengua en la que escuchan la radio.....	50
Tabla 3.24	Escuela a la que asistieron los entrevistados	53
Tabla 3.25	Tipo de escuela.....	53
Tabla 3.26	Lengua que hablan los profesores en la escuela.....	54
Tabla 3.27	Lengua en la que escriben	54
Tabla 3.28	Tipo de educación y en qué lengua escribe	54
Tabla 3.29	Asisten o no los niños a una escuela bilingüe.....	57
Tabla 3.30	Lengua en la que quisieran que sus hijos lean y escriban.....	57
Tabla 3.31	Lengua con la que se sienten más cómodos hablando	59
Tabla 3.32	Lengua con la que se sienten más cómodos hablando por edad.....	59
Tabla 3.33	Lengua que habla en casa.....	62
Tabla 3.34	Lengua que habla en casa por edad	63
Tabla 3.35	Lengua de comunicación en el contexto familiar.....	64
Tabla 3.36	Lengua que habla con su papá y mamá por edad.....	64
Tabla 3.37	Lengua de comunicación entre hermanos y hermanas	65
Tabla 3.38	Lengua que habla con su pareja por edad.....	66
Tabla 3.39	Lengua que habla con sus hijos e hijas (50 o más).....	67
Tabla 3.40	Lenguas que habla con sus hijos e hijas (30 – 49).....	67
Tabla 3.41	Lengua que habla con sus hijos e hijas (16 – 29).....	67
Tabla 3.42	Percepción de los entrevistados del uso del kichwa en el contexto familiar	69
Tabla 3.43	Percepción de uso del Kichwa - Rango de edad 16 – 29.....	70
Tabla 3.44	Percepción - Rango de edad 30 – 49	70
Tabla 3.45	Percepción - Rango de edad 50 o más.....	71
Tabla 3.46	Perspectiva de la lengua que habla la gente de/en la comunidad	72
Tabla 3.47	Perspectiva de la lengua que hablan las tres generaciones.....	72
Tabla 3.48	Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los mayores (50 o más)....	74
Tabla 3.49	Percepción del uso de las lenguas de acuerdo al rango intermedio (30-9)...	74
Tabla 3.50	Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los más jóvenes (16-29)...	74
Tabla 3.51	Percepción de la lengua que hablan las tres generaciones	75
Tabla 3.52	Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los mayores (50 o más)....	75

Tabla 3.53 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo al rango intermedio (30-49)	75
Tabla 3.54 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los más jóvenes (16-29)...	76
Tabla 3.55 Nacionalidad.....	.78
Tabla 3.56 Pueblo al que dicen pertenecer los entrevistados.....	.79
Tabla 3.57 Identidad étnica con respecto a la edad83
Tabla 3.58 Qué hacer para el mantenimiento del kichwa por edad.....	.84
Tabla 3.59 Cree que en 20 años se hablará kichwa86
Tabla 3.60 Creen que en 20 años se hablará kichwa por edad.....	.87

Índice de Gráficos

Gráfico 2.1 Representación de la distribución de encuestas realizadas en campo	25
Gráfico 3.1 Lengua materna por edad	34
Gráfico 3.2 Conocimiento de la lengua por edad	36
Gráfico 3.3 Uso de la lengua nativa con los amigos kichwas	39
Gráfico 3.4 Lenguas utilizadas con las autoridades locales	42
Gráfico 3.5 Uso de tecnología	46
Gráfico 3.6 Preferencia de la población por escuelas hispanas	54
Gráfico 3.7 Lengua en la que escriben los entrevistados que estudiaron en EIB	55
Gráfico 3.8 Preferencia de los hablantes por hablar kichwa	60
Gráfico 3.9 Lengua que habla en casa por edad	63
Gráfico 3.10 Lengua que habla con su pareja por edad.....	66
Gráfico 3.11 Lengua que se habla entre padres e hijos	67
Gráfico 3.12 Lenguas que hablan los padres con sus hijos/as por edad	69
Gráfico 3.13 Percepción 16-29	70
Gráfico 3.14 Percepción 30-49	71
Gráfico 3.15 Percepción 50 o más	71
Gráfico 3.16 Percepciones de los hablantes en general	76
Gráfico 3.17 Uso del kichwa	77

Índice de mapas

Mapa 1	23
Mapa 2	24
Mapa 3	56
Mapa 4	61
Mapa 5	73
Mapa 6	80

1. Tema: Estudio sociolingüístico georeferenciado del kichwa de Imbabura: El caso del pueblo Karanki en las parroquias de La Esperanza y Angochagua del cantón Ibarra.

2. Antecedentes y justificación

Investigaciones recientes (UNESCO 2010, UNICEF 2009) muestran que más del 50% de las 6.500 lenguas que se estima existen en el mundo, corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Las trece lenguas indígenas del Ecuador no son una excepción, pues están todas amenazadas en algún grado. Estas lenguas, identificadas también como minorizadas por su condición de desigualdad en la sociedad, necesitan ser parte de procesos de revitalización que garanticen su uso en todos los contextos comunicativos. Con la desaparición de una lengua, la humanidad pierde no solamente una riqueza cultural importante, sino también un conocimiento ancestral único (www.unesco.org).

El Ecuador, país multiétnico, multilingüe y multicultural con 14 nacionalidades y 13 lenguas indígenas (INEC 2010)¹ enfrenta una pérdida lingüística constante que afecta también al kichwa que es la lengua más hablada a lo largo de los Andes (10'000.000). En el territorio ecuatoriano dicha pérdida se da a pesar de las varias medidas que han intentado tomarse para favorecer la vitalidad de las lenguas, como son, el apoyo oficial expresado en la Constitución del Ecuador (2008) en donde se da el reconocimiento del kichwa y el shuar como idiomas oficiales de relación intercultural, así como el compromiso del Estado a respetar y estimular la conservación y uso de estas lenguas.

En relación con lo expuesto, es de suma importancia tomar en cuenta que la lengua y la cultura han constituido la base de la identidad de las comunidades humanas. Aunque solamente la lengua no integra la identidad, es a través de ella que nos expresamos. La lengua también constituye una de las principales bases de la identidad colectiva. De hecho, las lenguas han sido el principal medio por el cual los pueblos han ido acumulando, de generación en generación, una serie de conocimientos en torno a su

¹ De acuerdo con el INEC (2010), las 13 lenguas habladas en el Ecuador son: Achuar, Awapit, A'ingae, Cha'palaa, Siapedie, Huao Terero, Secoya, Shuar, Paicoca, Tsa'fiqui, Záparo, Shiwiar y Kichwa.

historia, al medio que los rodea, sus valores, principios, su cosmovisión, etc; es decir, la sabiduría y conocimientos cultivados y desarrollados por la comunidad de hablantes a lo largo de los siglos. La lengua está relacionada con la valoración de la realidad y la intercomunicación con los otros (Garabide 2011).

La pérdida de una lengua afecta, no sólo a sus hablantes, sino a la sociedad en general, pues con la pérdida de una lengua, desaparecen elementos irremplazables para la comprensión de la visión del mundo de dicha comunidad. Para el caso del Ecuador, en el que los datos referentes a las lenguas ancestrales son todavía limitados e inexactos, se hace urgente desarrollar estudios a profundidad que nos permitan implementar planes y programas tendientes a revitalizar las lenguas en peligro de forma más objetiva y precisa (<http://www.puce.edu.ec/sitios/linguistica/geolinguistica>); de ahí que se proponga para este estudio, desarrollar un sondeo sociolingüístico referenciado de la vitalidad de la lengua kichwa entre el Pueblo Karanki en las parroquias Angochagua y La Esperanza de la provincia de Imbabura en donde, como expresa uno de sus líderes jóvenes: “la lengua se ha venido perdiendo desde nuestros padres y casi ha desaparecido entre los jóvenes”².

3. Planteamiento del problema

En consonancia con lo expuesto, esta disertación se propone determinar la vitalidad del kichwa de las parroquias de Angochagua y La Esperanza de la provincia de Imbabura en donde se localiza principalmente la población kichwa hablante autoidentificada como pueblo Karanki; para ello, se utilizó un sondeo sociolingüístico georeferenciado, observación de campo; así como conversaciones libres con hablantes de la región (ver selección de la muestra). Se tomó en consideración datos tanto cualitativos como cuantitativos. Los datos recogidos posibilitaron el desarrollo de un estudio sociolingüístico específico sobre la vitalidad de las lenguas y fue representado cartográficamente.

Ya que este estudio se centra en los Karankis, es preciso conocer más acerca de la historia de este pueblo. Antes de la conquista inca, los Karankis estaban ya

² Elvis Túqueres, líder comunitario en comunicación personal (Junio 2013)

distribuidos en una denominada diarquía, con dos ejes administrativos en Karanki y en Cayambe, que reflejaba una importante organización política, dichas agrupaciones resultan del Periodo de Integración donde se organizaron en Señoríos o Confederaciones al igual que las poblaciones de los Huancavilcas y los Manteños. Como lo explica Moreno (1998:44):

Desde el punto de vista de la Antropología Política de las sociedades complejas, la región aquí estudiada ofrece un modelo de trabajo de interés excepcional, pues además de constituir un conjunto de señoríos étnicos que trascienden a la organización tribal y a los cacicazgos locales a nivel de “llajtacuna”, su fase de integración, gracias a las alianzas defensivas contra los Incas, se había desarrollado hasta tal punto, que su cohesión política estaba, probablemente, por culminar en la conformación de una nación-estado. La documentación conocida hasta el momento pone de relieve la importancia de cuatro cacicazgos, todos ellos señoríos a nivel regional, a saber: Karanki, Cayambi, Cochasquí y Otavalo; los demás curacazgos locales o jefaturas de ayulls estaban subordinadas a los señores étnicos regionales.

De igual forma, en la Enciclopedia del Ecuador, Efrén Avilés Pino señala que precisamente en el periodo de Integración, los Karankis fueron considerados como una de las culturas más importantes situadas en la sierra ecuatoriana. Originalmente, su territorio cubría en su totalidad a la actual provincia de Imbabura, ascendía hasta la provincia del Carchi e inclusive, como límite meridional, llegaba hasta el norte de la provincia de Pichincha.

A través de una publicación del diario nacional El Mercurio (2011), así como en Costales (2002), sabemos que los Karankis también fueron conocidos como un pueblo rebelde, se enfrentaron contra los Incas en uno de los episodios más sangrientos de la invasión cuzqueña en territorio ecuatoriano denominada Batalla de Yahuarcocha, un enfrentamiento militar que dejó aproximadamente treinta mil guerreros Karankis asesinados y cuyos cuerpos fueron después arrojados a la laguna; es por esta crónica que desde ese entonces se la conoce como “laguna de sangre”. Rhoades (2006) menciona que una vez iniciada la conquista incásica en este sector gracias a la victoria de Yahuarcocha, expidieron a los hombres Karankis sobrevivientes a trabajar en plantaciones de coca al norte de Perú.

El manejo de la tierra fue uno de los aspectos que sufrieron notables cambios no solo gracias a la extensión del imperio Inca, sino a través de la colonia española:

A diferencia de las prácticas locales de intercalar varios cultivos en el mismo pequeño sembrío y de intercambiar productos entre zonas, la hacienda empleaba un sistema agrícola intensivo a gran escala para enviar grandes excedentes a España. Los cultivos codiciados por el viejo mundo no fueron los cultivos tradicionales de los Andes; como consecuencia, la perpetuación de los cultivares y variedades locales tenía lugar en gran parte en las pequeñas parcelas de los *huasipungueros* y en las comunidades que se refugiaron en el páramo (Rhoades 2006: 71)

Según el CODENPE y la CONAIE, la situación actual de los Karankis los ubica únicamente en la provincia de Imbabura, en las parroquias de San Antonio, Karanki, Angochahua y La Esperanza dentro del cantón Ibarra; en la parroquia San Juan de Llumán del cantón Otavalo y en las parroquias Mariano Acosta y San Francisco de Sigsipamba del cantón Pimampiro³. La plataforma REDATAM del Instituto Nacional de Estadísticas y Censos del 2010, registra a 11.590 habitantes Karanki. En contraparte, el número de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador asciende a un total de 15 mil habitantes organizadas en 49 comunidades para el 2011.

La CONAIE afirma que el pueblo Karanki es primordialmente agrícola y que entre sus productos destacan los cultivos de papa, cebada y trigo. La producción de miel, queso y yogurt surgen gracias a microempresas organizadas por familias y ésta representa una de las iniciativas más sobresalientes de los últimos años. Finalmente, el turismo comunitario también aparece como eje importante dentro de su situación económica. Las mujeres del pueblo Karanki son los agentes principales en cuanto a la transmisión de los conocimientos, la Confederación detalla que las coplas son un puente comunicacional de identidad hacia las nuevas generaciones.

Una vez que hemos revisado el aspecto histórico en relación con este pueblo y comprobar su trascendencia en la provincia de Imbabura es imprescindible dar a conocer el punto de vista sociolingüístico. Por un lado, podemos ver la realidad actual de este pueblo, y por otro aportar con el estudio de las lenguas en el país y su lengua en particular, el kichwa, pues a pesar de que existen 13 lenguas en el Ecuador, pocos son los esfuerzos por reconocer su estado. Este sondeo va a permitir determinar de forma más precisa la situación del kichwa en una de las provincias indígenas del país conocidas como kichwahablantes por excelencia.

³ A pesar de que estas instituciones consideran que los Karankis están distribuidos en 8 parroquias, de acuerdo con el censo 2010, la mayor parte de pobladores que se autoidentifican como Karankis se concentra en Angochagua y La Esperanza.

Desde una perspectiva más global, la sociedad actual busca recibir información actualizada y precisa que permita conocer de forma más exacta la situación del entorno (Buzai 2008:13). En este sentido, el presente estudio proveerá de información georeferenciada precisa que puede ser utilizada posteriormente por las mismas comunidades, así como por instituciones que apoyan procesos educativos y sociales de distinto tipo.

Desde el punto de vista personal, este trabajo cristaliza el interés que ha nacido en mí hacia el estudio de las lenguas indígenas del Ecuador a lo largo de mi carrera de Lingüística Aplicada. Además, me permite poner en práctica los conocimientos adquiridos, aportar a los proyectos Oralidad Modernidad y Geolingüística Ecuador que se desarrollan desde la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y vincularme con la sociedad ecuatoriana cuyas lenguas están en constante desplazamiento, pues los proyectos mencionados buscan determinar la situación de las lenguas indígenas del Ecuador de hoy⁴. En el año 2013 estos proyectos se propusieron determinar la vitalidad lingüística del kichwa de la Sierra Ecuatoriana; esta disertación por tanto, será parte de este estudio más amplio.

En relación con el alcance de este estudio, debemos tomar en cuenta que esta investigación abarcará únicamente la situación del Pueblo Karanki ubicado en el cantón de Ibarra, parroquias La Esperanza y Angochagua. La razón por la que se han seleccionado estas dos parroquias es que es aquí donde se encuentra la mayor población que se autoreconoce como Karanki (Tabla 1).

⁴ Ver informes Oralidad Modernidad 2009 – 2012, www.oralidadmodernidad.com

Tabla 1 Datos estadísticos de los Karankis en la Provincia de Imbabura

	Censo 2010		Entrevista Sociolingüística 2013	
	Karanki	del total de censados	Karanki	del total de entrevistados/encuestados
La Esperanza	3709	5182	20	41
Angochagua	2165	3004	19	27
Mariano Acosta	775	1102	6	10
San Rafael	530	4950	0	20
Ambuquí	192	405	NA	NA
San Juan de Ilumán	18	7556	0	34
San Francisco de Sigsipaba	2	42	3	13

Fuente: Censo 2010 y Datos recogidos por el Proyecto Oralidad Modernidad 2013⁵

Sin embargo, la metodología aplicada, así como las bases teóricas del estudio y sus resultados, serán de gran utilidad para investigaciones posteriores y, como se ha dicho, al estudio regional que llevan a cabo los proyectos mencionados.

4. OBJETIVOS

4.1 Objetivo General:

Determinar la vitalidad del kichwa del Pueblo Karanki de las parroquias de La Esperanza y Angochagua ubicadas en la provincia de Imbabura mediante un sondeo sociolingüístico georeferenciado.

4.2 Objetivos Específicos:

1. Medir la situación de vitalidad del kichwa en base a los parámetros que propone UNESCO.
2. Establecer el uso de la lengua en los diferentes contextos sociocomunicativos por medio de la aplicación de una encuesta sociolingüística georeferenciada a 69 personas kichwa hablantes de varias comunidades de las parroquias de La Esperanza y Angochagua.

⁵ A menos que se indique lo contrario, todas las Tablas, cuadros y Gráficos de este estudio se basan en el trabajo de campo realizado en las comunidades investigadas.

3. Constatar el uso de la lengua a partir de fichas de observación en cada una de las comunidades estudiadas.
4. Determinar la actitud lingüística de los kichwa hablantes de las comunidades estudiadas con el fin de entender su relación con el uso o desuso de la lengua por medio de encuestas sociolingüísticas y conversaciones informales.
5. Representar la situación de vitalidad del kichwa por medio de mapas coropléticos, temáticos, y de puntos.

Capítulo 1

Marco teórico - conceptual

Este capítulo se enfoca en los aspectos teóricos base de esta investigación. En primera instancia, se analizaron los conceptos de lingüística y sociolingüística; se enfatizó, sobre todo, en aspectos relacionados con la vitalidad lingüística y los factores que se tomaron en cuenta para medir el uso real del kichwa en las parroquias escogidas para el estudio. Se enmarca esta discusión en las relaciones de contacto lingüístico, el bilingüismo, el bilingüismo minorizado y la diglosia. Posteriormente, se introducen los conceptos de mantenimiento, sustitución y pérdida lingüística, los cuales señalan las consecuencias que produce el contacto entre dos lenguas. Finalmente, se examinó el concepto de la geolingüística con el propósito de visualizar la vitalidad de la lengua y la distribución de los hablantes de la lengua minorizada y su situación en las parroquias ya antes mencionadas.

1.1 La lingüística y la sociolingüística

La lingüística es la disciplina encargada del análisis de las lenguas en cuanto a sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. Una de las áreas más estudiadas dentro de la lingüística es la sociolingüística; la cual se encarga de estudiar las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social (Labov 1972: 184 en López Morales 2004: 21). Por su parte, Crystal (2000) define a la sociolingüística como la ciencia que trabaja todos los aspectos de la relación entre el lenguaje y la sociedad. Por esta razón, la sociolingüística es interdisciplinaria ya que examina las sociedades humanas y las relaciones que mantienen con sus lenguas. Las lenguas vivas no existen en sí mismas sino por y para los grupos de individuos que se sirven de ellas en la comunicación cotidiana (Hagege 2002).

1.2 Contacto lingüístico

La mayor parte de las poblaciones del mundo está en contacto con más de una lengua, y es por esta razón que la mayoría de los hablantes del mundo tiende a ser al menos bilingüe (Haboud 1998:62).

1.2.1 Bilingüismo

Romaine (1995) y Appel y Muysken (1996) discuten las definiciones que varios autores han dado al bilingüismo. De acuerdo a Bloomfield (1993) un bilingüe debe poseer un dominio de dos o más lenguas que el de un nativo hablante (Appel y Muysken 1996:11). En cambio, Haugen (1953) observa que el bilingüismo comienza en el momento en que el hablante de una lengua puede producir oraciones con sentido completo en otra (Romaine 1995:11). Macnamara (1969) proponía que una persona podía ser calificada como bilingüe si, además de las habilidades en su primera lengua, tenía algunas habilidades en una de las cuatro modalidades (hablar, entender, escribir, leer) de la segunda lengua (Appel y Muysken 1996:11).

La definición sociológica de bilingüismo acorde con Weinreich (1953) señala que “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües. Cualquiera que emplee dos o más lenguas en alternancia es bilingüe (Appel y Muysken 1996:11). Mackey (1968) concluye que para estudiar el bilingüismo, debemos considerarlo como algo totalmente relativo porque el punto en el que el hablante de una segunda lengua se convierte en bilingüe es arbitrario o imposible de determinar (Romaine 1995: 12). Mackey (1967) sugiere que hay cuatro puntos que se deben tomar en cuenta para describir el bilingüismo: grado, función, alternancia e interferencia (Romaine 1995: 12).

1.2.2 Diglosia

Si bien el concepto de diglosia ya fue mencionado por los griegos para hacer referencia a las dos variedades de su lengua, Ferguson (1959) lo retoma en un sentido más amplio para hacer referencia a la utilización de dos variedades de una misma lengua (una alta y una baja) con funciones comunicativas distintas. Este concepto se extendió más tarde,

especialmente con Fishman (1972), quien dijo que el uso es tanto para variedades de la misma lengua como también para dos lenguas diferentes (Haboud 1998).

Fishman (1995) hace una diferencia entre los conceptos de bilingüismo y diglosia. El primero es una caracterización de la versatilidad lingüística individual, mientras que el segundo es una caracterización de la ubicación social de las funciones para diferentes lenguas o variedades.

Fishman compara y contrasta el bilingüismo y la diglosia e intenta sistematizar tales relaciones por medio de cuatro posibles situaciones como se presenta en la Tabla 1.1.

Tabla 1.1 Relación entre bilingüismo y diglosia

BILINGÜISMO		DIGLOSIA	
		+	-
+		1. Diglosia con Bilingüismo	2. Bilingüismo sin diglosia
		3. Diglosia sin bilingüismo	4. Ni diglosia ni bilingüismo
-			

Fuente: Sociología del lenguaje (Fishman 1975:121)

Bilingüismo y diglosia

Se refiere a las comunidades lingüísticas en las que están extendidos tanto la diglosia como el bilingüismo (Fishman 1995:121). Cuando existen comunidades lingüísticas cuyos hablantes participan en una serie considerable de funciones, cuando el acceso a varias funciones es inducido o facilitado por instituciones y procesos sociales y poderosos y, finalmente cuando las funciones están claramente diferenciadas, pueden ser apropiados tanto bilingüismo como diglosia (Fishman 1995:126).

Diglosia sin bilingüismo

Con este término Fishman (1995), se concentra en dos comunidades lingüísticas unidas política, religiosa y económicamente en una unidad en funcionamiento a pesar de las

diferencias socioculturales en que las separan. El acceso a roles de prestigio en la sociedad está por lo general restringido a la élite social, y no es en ningún momento una motivación ni para generar, ni para mantener el bilingüismo (Haboud 1998:50).

Bilingüismo sin diglosia / Ni diglosia ni bilingüismo

En casos de bilingüismo sin diglosia, las dos lenguas comparten los mismos contextos lingüísticos-comunicativos (Haboud 1998:50). Sólo en comunidades lingüísticas muy pequeñas, aisladas no diversificadas puede decirse que se presente diglosia sin bilingüismo (Fishman 1995:132).

Romaine (1996) explica que además de las variedades alta y baja, también existen restricciones de acceso que imponen la variedad alta. Por ejemplo, si una persona quiere entrar a una universidad en el Ecuador, ésta debe hablar español ya que en ninguna universidad se habla solamente la variedad B, es decir, kichwa. Un extraño que aprenda la variedad B y la use en situaciones formales hará el ridículo. Los hablantes consideran la variedad A como superior en un buen número de aspectos. (Romaine 1996:66)

1.2.3 Bilingüismo de prestigio y bilingüismo minorizado

En general, en Ecuador los idiomas extranjeros como inglés, francés o alemán, son bien aceptados, mientras tanto, las lenguas minorizadas nacionales están claramente rechazadas. Es fácil deducir que los que hablan la lengua oficial-español-, y otra lengua de prestigio, se reconoce como sujetos bilingües de élite, mientras tanto, los que, además de la lengua oficial, hablan una lengua indígena, por ejemplo, Kichwa - se consideran como bilingües minorizados. En consecuencia, el bilingüismo de élite es considerado como una posibilidad de avanzar hacia la modernidad y es, por lo tanto, muy valorada, mientras que el bilingüismo minorizado se concibe como un obstáculo para el desarrollo de los pueblos y un obstáculo para la participación en actividades socio-políticas y socio-culturales nacionales, y, en consecuencia, son blanco de las actitudes negativas y de alguna forma destructivas (Haboud 2009: 67-68).

1.2.4 Mantenimiento, sustitución y pérdida lingüística

Ya es un hecho que más y más hablantes usan la lengua mayoritaria en ámbitos en los que antes habían usado la lengua minoritaria (Appel y Muysken 1996:49). De acuerdo a Appel y Muysken (1996), la comunidad lingüística adopta la lengua mayoritaria como vehículo habitual de comunicación porque esperan que esa nueva lengua les proporcione un estatus social y económico más alto.

Appel y Muysken (1996) señalan que la pérdida lingüística se produce en el momento en el que los habitantes se vuelvan menos competentes en su lengua y cuando los ámbitos en los que funciona una lengua se reducen.

Giles (1977) (en Appel y Muysken (1996) presenta algunos factores que influyen en el mantenimiento lingüístico. El primero de ellos es el estatus. El estatus económico, por ejemplo, en los lugares en los que los hablantes de la lengua minoritaria poseen un estatus económico relativamente bajo, hay una fuerte tendencia a sustituir ésta por la lengua mayoritaria (Appel y Muysken 1996:53).

El estatus social o la autoestima del grupo es un factor muy importante que puede favorecer o no, el mantenimiento de una lengua. Por ejemplo en el Ecuador, los kichwa hablantes tienden a sustituir su lengua por el español, que tiene la connotación de estatus social alto (Appel y Muysken 1996:54). El estatus sociohistórico proviene de la historia etnolingüística del grupo. Muchos grupos pueden remitirse a períodos en los que tuvieron que defender su identidad étnica o su independencia (Appel y Muysken 1996:54), como es el caso del Ecuador que durante el período de la conquista y la colonización españolas (1532) se transformó la mayor parte de instituciones sociales y políticas indígenas reestructurándolas según el sistema hispano y dando al castellano el estatus de lengua oficial (Guevara 1972 en Haboud 1998:35). Haboud (1998) indica que incluso con la independencia (1809), la actitud racista, discriminatoria y dominante de los conquistadores hacia los indígenas no cambió pues se buscaba todavía la homogeneidad.

Finalmente, el estatus lingüístico es un concepto que está relacionado con el prestigio y las funciones de la lengua y su posicionamiento en la sociedad. La lengua y

el estatus social están íntimamente ligados tanto en cuanto, el segundo influye directamente sobre el primero (Appel y Muysken 1996:54). En los casos de lenguas minoritarias que no están estandarizadas y/o modernizadas, existe un sentimiento de inferioridad lingüística que genera actitudes negativas hacia su lengua.

Se puede hablar de dos tipos de status, el objetivo y el subjetivo. El primero es el que fue asignado por la sociedad, la cultura o el grupo al que este individuo pertenece. El segundo es el que uno se autoasigna, en el caso de las lenguas: la historia, el contexto, las relaciones sociales, políticas y económicas.

El último factor que propone Giles (1977) es el que se refiere al apoyo institucional y cómo está representada la lengua del grupo minoritario en las diferentes instituciones de la nación, región o comunidad (Appel y Muysken 1996). Para el caso bajo estudio, se tomará en cuenta la implementación del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe de las nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador que, amparados en la Constitución, tienen derecho a contar con su propia educación (<http://educacion.gob.ec/>).

1.3 Vitalidad lingüística

La vitalidad se refiere al uso real de una lengua por parte de su comunidad de hablantes. Esta es una medida del uso visible y real del lenguaje; es decir, cuanto más importantes son las funciones que cumple una lengua para la gran mayoría de los individuos de la comunidad, mayor es su vitalidad (Bouchard 1982:4 en Sichra 2003:40). Sin embargo, debemos tener en cuenta que la vitalidad se caracteriza por su fuerte fluctuación en el tiempo y el espacio, así como por su difícil determinación y cuantificación (Sichra 2003:40), de ahí que en este trabajo se tomarán en cuenta los factores para evaluar la vitalidad de una lengua propuestos por UNESCO (2003).

1.3.1 Factores para evaluar la vitalidad de una lengua⁶

De los nueve factores que propone la UNESCO, seis son para evaluar la vitalidad de una lengua y su estado de peligro, dos factores calibran las actitudes hacia la lengua y un factor para evaluar la urgencia del trabajo de documentación (UNESCO 2003: 6).

El primer factor se refiere a la transmisión intergeneracional de la lengua y es el más utilizado para evaluar la vitalidad de una lengua. Éste consiste en valorar si la lengua se transmite o no de una generación a la siguiente (Fishman 1991 en UNESCO 2003: 6). Sin embargo, ni siquiera la calificación “No corre peligro” puede garantizar la vitalidad de la lengua, ya que en cualquier momento los hablantes pueden dejar de transmitirla. En la Tabla 1.2 que se presenta a continuación, se describen los parámetros para evaluar este factor:

Tabla 1.2 Transmisión intergeneracional de la lengua

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	Todas las generaciones hablan la lengua. Además no se ha interrumpido la transmisión de la misma entre generaciones.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	Los niños ya no aprenden la lengua como lengua materna. La lengua es utilizada por la generación parental para arriba.
Seramente en peligro	2	Sólo la generación de los abuelos habla la lengua. La generación de los padres a veces todavía entiende la lengua pero no la utiliza para dirigirse a sus hijos.
En situación crítica	1	Los ancianos sólo recuerdan parte de su lengua y no la utilizan de modo permanente, ya que sólo quedan pocas personas con las que hablar en ella.
Extinta	0	Ya no queda nadie que pueda hablar ni recordar la lengua.

Fuente: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO 2003:7)

Si bien la transmisión intergeneracional es de suma importancia para determinar la vitalidad de una lengua, se debe tomar en cuenta tanto el número absoluto de hablantes de una lengua (Factor 2 según la UNESCO) como la proporción de hablantes en relación con la población en general. Este factor (3 para UNESCO), puede medirse según la escala que se despliega en la Tabla 1.3, a continuación:

⁶ Ver UNESCO 2008 para un estudio más detallado de los factores para evaluar la vitalidad lingüística.

Tabla 1.3 Proporción de hablantes en el conjunto de la población

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes en el conjunto de la población en referencia
No corre peligro	5	Todos hablan la lengua.
Vulnerable	4	Casi todos hablan la lengua.
Claramente en peligro	3	La mayoría habla la lengua.
Seramente en peligro	2	Una minoría habla la lengua.
En situación crítica	1	Muy pocos hablan la lengua.
Extinta	0	Nadie habla la lengua.

Fuente: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO 2003:8)

Además de los factores anteriormente mencionados, los contextos de uso tanto de la lengua subordinada como de la lengua dominante debe, en lo posible, ser medidos (Factor 4 según la UNESCO). La Tabla 1.4 detalla el grado de vitalidad de una lengua según sus contextos de uso. Por ejemplo, dónde, con quién y en qué gama de asuntos se maneja la lengua.

Tabla 1.4 Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Grado de vitalidad	Grado	Ámbitos y funciones
Uso universal	5	La lengua del grupo etnolingüístico es la lengua de la interacción, la identidad, el pensamiento, la creatividad y el entretenimiento, y es empleada activamente en todos los ámbitos del discurso y para todos los propósitos.
Paridad plurilingüe	4	Una o más lenguas dominantes son las primariamente empleadas en la mayoría de ámbitos oficiales. Sin embargo, la lengua del grupo etnolingüístico puede seguir siendo esencial en varios ámbitos públicos.
Ámbitos decrecientes	3	Los padres empiezan a utilizar la lengua dominante en su trato cotidiano con los hijos en el hogar, y los niños pasan a ser bilingües pasivos. Los padres y mayores tienden a ser bilingües activos: entienden y hablan las dos.
Ámbitos limitados o formales	2	Muchos entienden la lengua pero no la saben a hablar. El uso de la lengua no dominante se reduce a festividades, ceremonias, administración. Los abuelos son los que más la usan.
Ámbitos muy limitados	1	La lengua no dominante se utiliza en ámbitos muy restringidos, generalmente por muy pocos miembros de la comunidad. La mayor parte pueden recordar algo de la lengua.
Extinta	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito para ninguna función.

Fuente: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO 2003:8-9)

En el momento en que los hablantes de una comunidad utilizan la lengua mayoritaria (L2)⁷ en lugar de la minorizada (L1) en la mayoría de situaciones

⁷ La L1 representa la lengua materna de los hablantes, y se refiere aquí a la lengua minorizada; mientras L2 hace referencia a la lengua segunda, en este caso la dominante que tiende a desplazar a la materna y a convertirse en la lengua materna (L1) de los hablantes más jóvenes.

comunicativas, la L1 queda relegada y más aún cuando los nuevos ámbitos tales como los medios de comunicación promueven la lengua mayoritaria.

La modernidad trae nuevos espacios para el uso de la lengua en los que, en la mayoría de los casos, las comunidades lingüísticas no logran expandir el uso de la lengua minorizada, lo que causa que la L1 quede cada vez más abandonada y estigmatizada. La Tabla 1.5 representa el grado de vitalidad de una lengua dentro de las nuevas situaciones comunicativas (Factor 5 según la UNESCO).

Tabla 1.5 Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación

Grado de vitalidad	Grado	Nuevos ámbitos y medios aceptados por la lengua en peligro
Dinámica	5	La lengua se utiliza en todos los nuevos ámbitos.
Robusta/activa	4	La lengua se utiliza en la mayoría de los nuevos ámbitos.
Pasiva	3	La lengua se utiliza en muchos nuevos ámbitos.
Comprometida	2	La lengua se utiliza en algunos nuevos ámbitos.
Mínima	1	La lengua se utiliza sólo en unos pocos nuevos ámbitos.
Inactiva	0	La lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito.

Fuente: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO 2003:10)

Además de los nuevos ámbitos comunicativos, la lengua en la que se educa formalmente una comunidad lingüística es esencial para la vitalidad de la lengua minorizada (Factor 6 según la UNESCO). Deben estar a disposición de los estudiantes, profesores y autoridades, materiales sobre todos los temas que forman parte del currículo académico de una institución; para distintas edades y niveles de dominio de la lengua. En la Tabla 1.6 se detalla el grado de vitalidad de una lengua en cuanto a la disponibilidad de materiales escritos en la lengua minorizada.

Tabla 1.6 Disponibilidad de materiales escritos

Grado	Disponibilidad de materiales escritos
5	Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.
4	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante muchos impresos.
2	Existen materiales escritos, pero es imposible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
0	La comunidad no posee ninguna ortografía.

Fuente: Vitalidad y Peligro de Desaparición de las Lenguas (UNESCO 2003:11)

Otro punto que debe tomarse en cuenta en el estudio de la vitalidad lingüística es la posición oficial y las políticas de los gobiernos hacia las lenguas (Factor 7 según UNESCO). El mantenimiento, la promoción o el abandono de lenguas no dominantes pueden estar dictados por la cultura lingüística dominante, sea ésta regional o nacional. El gobierno de un país puede tener una política explícita de uso de las mismas. La Tabla 1.7 da pautas para el análisis de las políticas de los gobiernos e instituciones y su incidencia en el mantenimiento o desplazamiento de una lengua.

Tabla 1.7 Políticas de los gobiernos hacia las lenguas, incluido su rango oficial y su uso.

Grado de apoyo	Grado	Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluido su rango oficial y su uso
Apoyo igualitario	5	Todas las lenguas son protegidas.
Apoyo diferenciado	4	Las lenguas minoritarias son protegidas fundamentalmente como lengua de ámbito privado. El uso de la lengua es prestigioso.
Asimilación pasiva	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante.
Asimilación activa	2	El gobierno alienta la asimilación a la lengua dominante. Las lenguas minoritarias no gozan de protección.
Asimilación forzosa	1	La lengua dominante es la única lengua oficial, mientras que las lenguas no dominantes no son reconocidas ni protegidas.
Prohibición	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

Fuente: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO 2003:13)

Por otra parte, y de gran importancia para una mejor comprensión de la problemática en cuestión, es la opinión de los miembros de la comunidad ya que son ellos los que decidirán usarla o no. Lo miembros de una comunidad lingüística pueden considerar su lengua esencial para la comunidad y que por tanto, la promuevan. Por otro

lado, puede suceder que se avergüencen de ella y no la usen. La Tabla 1.8 muestra una posible forma de valorar las actitudes lingüísticas de los miembros de las comunidades y su relación con la vitalidad de la lengua.

Tabla 1.8 Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Grado	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua
5	Todos los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.
4	La mayoría de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.
3	Muchos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
2	Algunos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
1	Sólo unos pocos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
0	A nadie le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.

Fuente: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO 2003:13)

Además de todos los factores ya mencionados, que se refieren principalmente a la comunidad de hablantes, es importante conocer si la lengua minorizada tiene algún tipo de documentación. En caso de haberla, se debe saber la calidad de la misma. El último factor se centra en este punto. Es importante mencionar que el último factor propuesto por la UNESCO no será analizado a profundidad en este estudio. En este trabajo se hará una breve referencia de la documentación existente de las parroquias bajo estudio.

Finalmente, estos nueve factores, en conjunto, son útiles para hacer un balance de la situación sociolingüística global de cada lengua (UNESCO 2003:6); cabe recalcar que si bien estas escalas ayudan a sistematizar los datos, tienen limitaciones y no pueden ser tomadas como plantillas rígidas.

1.4 Actitudes lingüísticas y su efecto en la vitalidad lingüística

La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad (Moreno Fernández 1998: 179). Moreno Fernández (1998) explica que estas actitudes son las que influyen en las decisiones de las comunidades lingüísticas de mantener la lengua o el olvido de la misma. El prestigio de una lengua se

refiere al atributo consciente o inconsciente que se asigna a una lengua o variedad lingüística (Haboud 1998: 59). Trudgill (1972), Romaine (1995) y Holmes (2008) mencionan los conceptos de prestigio manifiesto y prestigio encubierto. La variedad estándar en una comunidad tiene prestigio manifiesto ya que los hablantes que lo usan tienen un estatus social alto. Ésta es la variedad que se presenta como la mejor forma de hablar dentro de la comunidad. Por otro lado el prestigio encubierto distingue las preferencias lingüísticas que favorecen el uso de variedades vernáculas encubiertas. Este es un prestigio alejado de lo normativo.

1.5 Territorios socio-comunicativos y dominios

Los territorios sociocomunicativos son aquellos contextos donde se da la interacción sociolingüística y los eventos comunicativos. Estos forman una especie de continuum cuyos extremos son el nivel más interno (espacios étnicos) y el más externo relacionado con un espacio más mestizo (Haboud 1998:82). Al referirnos a espacios étnicos hablamos de un contexto de fácil acceso para la población indígena. Para efectos de este estudio se tomó en cuenta como espacios étnicos al hogar, ceremonias tradicionales, reuniones comunitarias, amigos kichwas, partidos de fútbol u otros deportes, lugar de trabajo y estudio y autoridades locales.

Por otra parte, el espacio mestizo, de acuerdo con Haboud (1998) es más externo y se dificulta el uso de la lengua vernácula. En este estudio se tomaron en cuenta los siguientes espacios mestizos: ciudad, mercado, hospital y dependiendo de las circunstancias, el lugar de trabajo y de estudio.

Otro autor que también se refiere al tema de contextos en los que suceden las diferentes prácticas lingüísticas es Rotaetxe (1990). De acuerdo con este autor, los dominios estructuran las relaciones sociales, pues tienen un reconocimiento social, constituyéndose en un espejo de las prácticas verbales en tales contextos. Se puede tomar en cuenta dos tipos de dominios. El primero es el dominio privado, es decir, el hogar y la familia. Otro dominio es el público, como por ejemplo: los amigos y las reuniones comunitarias.

1.6 Geolingüística

La Geolingüística es una rama de la geografía que refleja el creciente interés de los geógrafos por los problemas sociales y la investigación social (LaPonce en Haboud 1998:44). Hoch y Hayes (2010) describen la Geolingüística como un campo de estudio interdisciplinario que a menudo incorpora mapas lingüísticos en los que se muestran patrones espaciales de la ubicación de las lenguas o los resultados de los procesos que conducen al cambio de una lengua.

Íntimamente relacionados con el ámbito de la lingüística están los conceptos de territorialidad y territorio. La territorialidad se refiere, no solamente al suelo, o a la base material de explotación y de aprovechamiento, sino a todos los recursos que la naturaleza tiene como el agua, el aire los árboles, los animales, y que son utilizados por el ser humano. La territorialidad es fundamental para la existencia de todo pueblo y lo que permite el mantenimiento social y cultural (Albán Gómez 1993: 119 en Almeida 2005:215).

Por otra parte, el territorio, como lo define Giménez (1999), es una extensión de la superficie terrestre habitada por grupos humanos. Para ampliar esta descripción puramente descriptiva, el autor propone la definición de Raffestin (1980) quien señala que el territorio es el espacio apropiado y valorizado simbólica y/o instrumentalmente por los grupos humanos. Estos conceptos son de gran importancia para este estudio ya que la territorialidad no tiene que ver únicamente con el territorio como una plataforma estática (Haboud 2008) sino, como espacios que hacen posible el uso de una lengua y la interacción social. Al mantener o no estos espacios, aumentan o disminuyen las posibilidades de que una lengua sobreviva o muera.

Capítulo 2

Metodología y técnicas de investigación

2.1 Procedimiento-marco metodológico

El presente capítulo detalla los procedimientos metodológicos que se utilizaron en esta disertación. El diseño de este estudio es descriptivo y analítico pues se centra en la descripción de las características del conocimiento, preferencia, percepción y uso de la lengua kichwa del pueblo Karanki lo que produce como resultado un diagnóstico de su vitalidad actual.

Con el fin de realizar esta investigación se revisó, en un primer momento, la bibliografía relacionada con la vitalidad lingüística, actitudes, bilingüismo, diglosia y aspectos relevantes de geografía como el tipo de mapas a realizarse.

Finalmente, el estudio tomó en consideración datos tanto cualitativos como cuantitativos. Los datos tabulados y analizados permitieron la generación de mapas coropléticos que representan las tendencias de vitalidad de los hablantes hacia su lengua. Esto es un primer esfuerzo para conocer cómo está la situación del kichwa en este sector.

2.2 Muestra

La muestra utilizada en este trabajo proviene de la muestra elaborada por el Proyecto Oralidad Modernidad para la provincia de Imbabura, la misma que se obtuvo con el procedimiento descrito a continuación:

1. En un primer momento, se tomaron en consideración los datos del Censo 2010 en relación con la población autoidentificada como indígena en la provincia de Imbabura (102 640) (primer estrato).
2. De la población indígena de Imbabura, se escogió a quienes dijeron hablar la lengua kichwa (68 621) (segundo estrato).

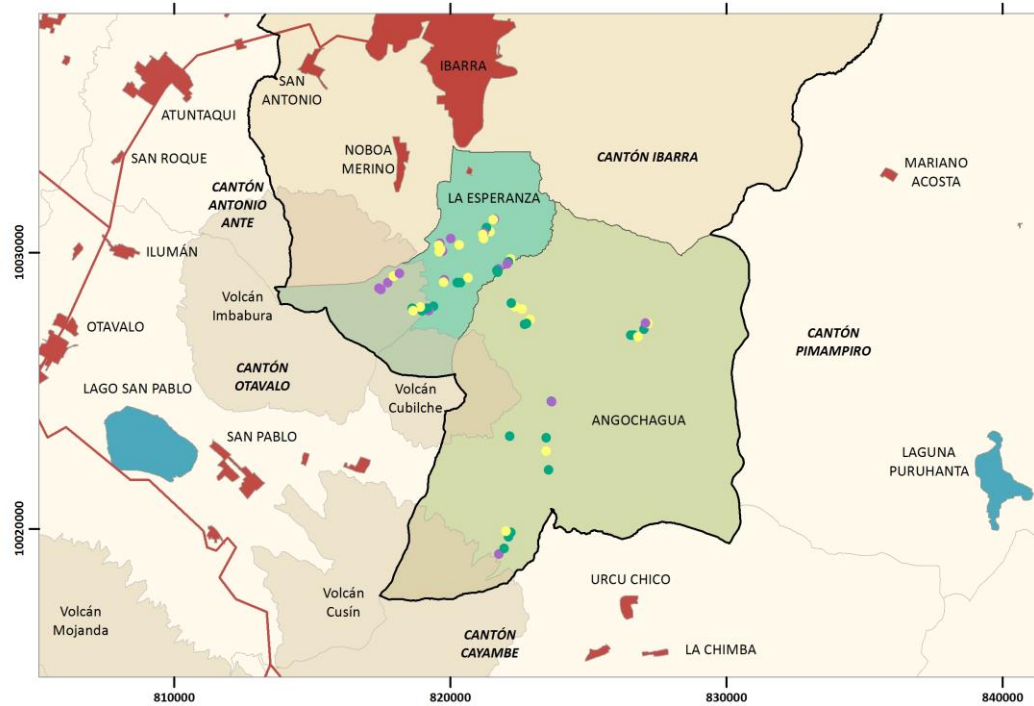
3. A partir de esos datos obtenidos para la provincia de Imbabura, el total de entrevistados por el parte del Proyecto fue de 463 personas. De esta muestra se escogió, para este estudio, la población kichwahablante de las parroquias de La Esperanza y Angochagua en donde reside la mayoría del pueblo Karanki. El total de encuestados fue un total de 69 personas, 42 de la parroquia La Esperanza y 27 de Angochagua los mismos que a nivel comunitario, se distribuyen de la siguiente manera:

Tabla 2.1 Distribución de encuestas en las comunidades de estudio

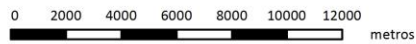
Parroquia	Comunidad	Número de encuestas
La Esperanza	Cashaloma	6
	Chirihuasi	10
	El Abra	7
	La Florida	6
	Punkuwayko	7
	Rumipamba	6
Angochagua	Chilko La Merced	6
	La Magdalena	8
	La Rinconada	6
	Zuleta	7

Los mapas 1 y 2, a continuación. Permiten visualizar la ubicación de la muestra del estudio en las regiones del estudio:

Mapa Base. Distribución de la muestra en las parroquias Angochagua y La Esperanza



Escala 1: 200.000



Nota: Esta delimitación no implica reconocimiento oficial, ni podrá significar prueba para el establecimiento de jurisdicciones político administrativas

Oralidad Modernidad
Proyecto Oralidad Modernidad: Estudio Sociolingüístico de las Lenguas Indígenas del Ecuador (Fase II)

Geolingüística-Ecuador

P.U.C.E.

Elaborado por: Paulina Rosero.	Revisado por: Marleen Haboud
Fuente: IGM 2009, Escala 1:250000, Datum: WGS84 Zona 17S	Datos: Encuestas de campo 2013. División administrativa INEC 2010

Mapa 1

Ubicación en el Ecuador Continental



Ubicación del área de estudio
 Parroquias Angochagua y La Esperanza

Leyenda

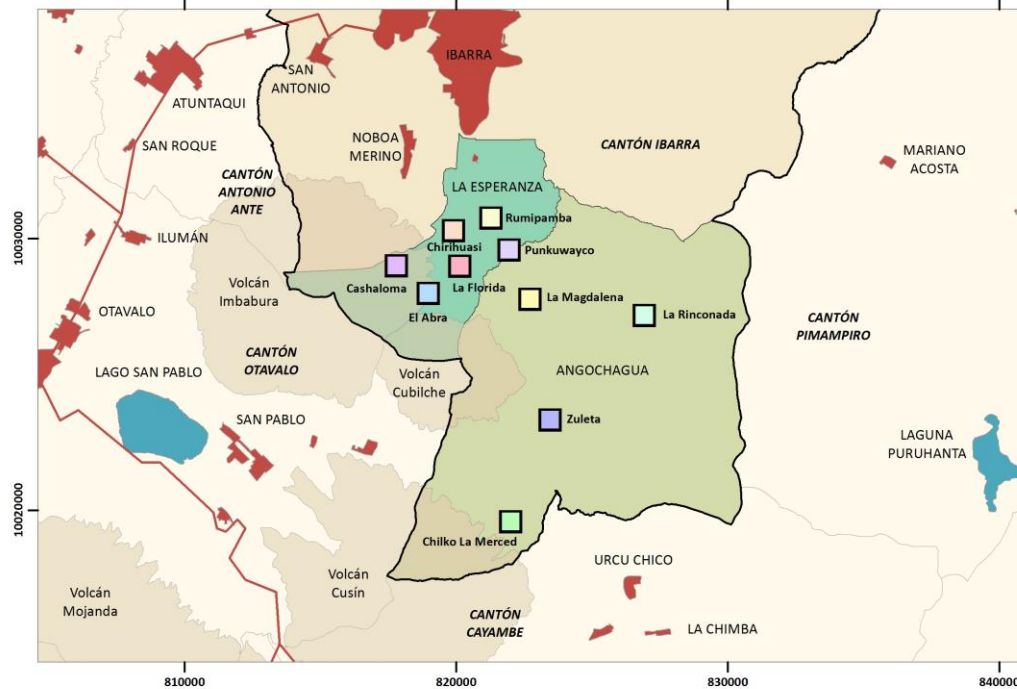
- Cantón Ibarra
- Cantones Límitrofes

Edad de la población encuestada

- 16 - 29
- 30 - 49
- 50 - 80

Distribución de las comunidades de donde proviene la población encuestada

Mapa 2



Ubicación en el Ecuador Continental



Ubicación del área de estudio Parroquias Angochagua y La Esperanza

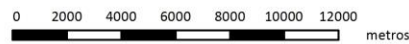
Leyenda

- Cantón Ibarra
- Cantones Limitrofes

Comunidades de donde proviene la población encuestada

- Cashaloma
- Chilko La Merced
- Chirihuasi
- El Abra
- La Florida
- La Magdalena
- La Rinconada
- Punkuwayco
- Rumipamba
- Zuleta

Escala 1: 200.000



Nota: Esta delimitación no implica reconocimiento oficial, ni podrá significar prueba para el establecimiento de jurisdicciones político administrativas

Proyecto Oralidad Modernidad: Estudio Sociolingüístico de las Lenguas Indígenas del Ecuador (Fase II)

Geolingüística-Ecuador

P.U.C.E.

Elaborado por: Paulina Rosero.	Revisado por: Marleen Haboud
Fuente: IGM 2009, Escala 1:250000, Datum: WGS84 Zona 17S	Datos: Encuestas de campo 2013. División administrativa INEC 2010

Al ser esta una muestra aleatoria, una vez en las comunidades determinadas, lo que se hizo fue elegir a los participantes al azar. Para aplicar las encuestas se procedió de la siguiente manera:

1. Los encuestadores llegábamos a la zona central de la comunidad.
2. Cada uno de los encuestadores, ya sea de forma individual o en parejas, se responsabilizaba por el trabajo en puntos distintos de la comunidad y ubicados en sentido opuesto.
3. Para seleccionar los hogares a ser encuestados, se acordó no encuestar a todas las viviendas ubicadas de forma continua, sino obviar una casa y encuestar la siguiente.
4. Cuando no era posible entrevistar a ninguna persona en la vivienda correspondiente, se debía avanzar a la siguiente casa, siguiendo la dirección acordada. Además de casas, se entrevistó a otros sitios poblados como tiendas, farmacias, etc.

Se resume el procedimiento en el siguiente Gráfico:

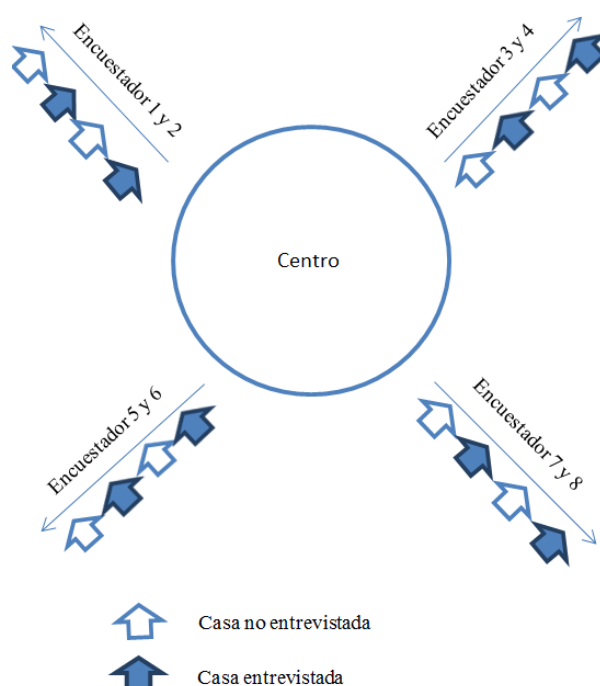


Gráfico 2.1 Representación de distribución de encuestas realizadas en campo

2.3 Técnicas e instrumentos de investigación

Antes de comenzar con el trabajo de campo en la provincia de Imbabura, se realizaron encuentros de socialización y capacitación con el equipo participante de esta provincia. En una primera instancia, se analizó la encuesta/entrevista sociolingüística. Esta fue una oportunidad para clarificar dudas que los encuestadores tenían acerca de las preguntas y además de aumentar o suprimir detalles de las encuestas gracias al conocimiento que tienen los entrevistadores de la zona y sus habitantes. Una vez examinadas tanto las encuestas como las guías de observación, se capacitaba a los participantes en el uso del software, la base de datos (Access) y el uso de la plataforma virtual (Dropbox) en las que se organizaron y almacenaron los datos recogidos.

Una vez que se dio inicio al trabajo de campo de esta investigación, las técnicas empleadas fueron la observación participante, observación no participante, encuestas sociolingüísticas, guías de observación y conversaciones libres (Ver anexo 1).

1. La observación participante⁸ es aquella en la que el observador forma parte realmente de la vida del grupo que estudia, como uno más de ellos, sin interferir en el normal desenvolvimiento de ellos. Ésta es importante porque permite la comprensión de la realidad desde adentro (García y Giacobbe 2009:89). Por otro lado, la observación no participante consiste en mirar lo que sucede y registrar los hechos (García y Giacobbe 2009:90). Para llevar a cabo este procedimiento, se llenó en cada comunidad participante una guía de observación (Anexo 2) y un diario de campo.

2. Encuestas sociolingüísticas bilingües georeferenciadas (ver Anexo 1) que, en este estudio la denominamos entrevista pues se busca que esta técnica de recolección de datos se dé con una interacción verbal, inmediata y personal entre el encuestador/entrevistador y el encuestado/entrevistado. Estas se realizaron en kichwa o castellano, según la preferencia de los pobladores de la comunidad que conformaron la muestra. Estas no fueron nunca llenadas por los entrevistados.

⁸ Para una discusión más profunda en torno a las técnicas de investigación de campo ver García y Giacobbe 2009.

Este instrumento consta de 95 preguntas, de las cuales 13 son abiertas y 82, cerradas, y se dividen en seis secciones de la siguiente manera (Tabla 2.2):

Tabla 2.2 Secciones que contiene la entrevista

Sección	Tema	Número de Preguntas
I	Datos Generales	23
II	Conocimiento y Uso de la lengua	33
III	Cambio Lingüístico	7
IV	Variación Dialectal	6
V	Lengua y Educación Formal	11
VI	Percepciones de la lengua	17

Para el análisis de estos datos se tomó en cuenta los nueve factores que propone el documento adoptado por la *Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro” que se titula “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”* en el 2003 y que están descritos en la sección de consideraciones teórico-conceptuales.

Es importante subrayar la filosofía y principios éticos que subyace al Proyecto Oralidad Modernidad y a esta investigación. Como bien lo ha dicho Haboud (2011), siempre se ha considerado como condición básica que los investigadores posean una fuerte formación académica, conocimiento teórico y facilidad para recabar datos. A pesar de la relevancia que tienen estos aspectos, es importante señalar que durante los procesos investigativos se ha dejado de lado otros factores relevantes como es el aspecto humano y la calidad de los datos. Es por esto que dentro de este estudio se seleccionó entrevistadores indígenas de la zona en cuestión para que se reemplacen los interrogatorios por un diálogo.

Uno de los beneficios de efectuar el trabajo de campo con gente local, fue que gran parte de las entrevistas se desarrollaron en kichwa. Esto fue muy útil ya que tanto los entrevistadores como los entrevistados se sintieron cómodos y seguros de hablar acerca de su lengua en su lengua. Otro factor que contribuye al éxito de esta metodología es que al finalizar las encuestas, es posible socializar los resultados con la gente de la comunidad. Esto será de gran utilidad para crear, en una primera instancia, conciencia

de la situación en la que se encuentra la lengua kichwa. Luego de esto, la misma comunidad puede desarrollar proyectos que aporten al mantenimiento y revitalización de la lengua.

2.4 Operacionalización de la investigación

Como ya se ha mencionado, este es un estudio sociolingüístico para el cual se tomaron en cuenta las variables y los indicadores que se resumen en el cuadro siguiente:

Tabla 2.3 Variables e indicadores de la investigación

Nombre Variable	Tipo	Indicador	Escala	VARIABLES relacionadas
Lengua Materna	Dependiente	Kichwa / Castellano / Ambas	Nominal	Edad
Conocimiento de la lengua	Dependiente	Kichwa / Castellano / Ambas	Nominal	Edad
Uso de la lengua en los diferentes ámbitos sociocomunicativos	Dependiente	Ambiente local / ambiente urbano	Nominal	Edad y Religión
Lengua en la que escribe	Dependiente	Kichwa / Castellano / Ambas	Nominal	Tipo de escuela a la que asistió y edad
Lengua que usa con las nuevas tecnologías	Dependiente	Nuevas tecnologías	Nominal	Edad
Lengua en la que escucha la radio	Dependiente	Kichwa / Castellano / Ambas	Nominal	Programas radiales-emisoras/Edad
Lengua que utiliza en su lugar de trabajo	Dependiente	Kichwa / Castellano / Ambas	Nominal	Lugar de trabajo / edad / género
Preferencia lingüística	Dependiente	Kichwa / Castellano / Ambas/ Otra	Nominal	Edad
Percepción	Dependiente	Frecuencia de uso / Las tres generaciones en estudio	Nominal	Edad
Relación lengua - identidad	Dependiente	Autoreconocimiento	Nominal	Edad
Vitalidad	Dependiente	Kichwa / Castellano / Ambas	Nominal	Edad

1. En relación con la edad, se establecieron tres rangos de edad:
 - a. Entre 16 y 29 años
 - b. Entre 30 y 49 años
 - c. 50 en adelante

Esto nos permitió tener un número similar de encuestados por grupo de edad.

2. Los ámbitos sociocomunicativos que se analizaron en este estudio fueron: reuniones comunitarias, amigos kichwas, ceremonias tradicionales, partidos de fútbol y otros deportes, autoridades locales, hospital, mercado y ciudad. Los cinco primeros están más relacionados con el ambiente local mientras que los demás tienen que ver con el ambiente urbano.
3. Con respecto al tipo de escuela al que asistieron los encuestados, se utilizó en esa investigación las siguientes opciones: educación hispana, educación intercultural bilingüe (EIB), ninguna (no escolarizado).
4. En cuanto a las nuevas tecnologías, los indicadores que formaron parte de la encuesta fueron: teléfono fijo y celular, mensajes de texto, correo electrónico, chat, Facebook y Skype.
5. Los espacios de trabajo que se tomaron en cuenta para esta investigación fueron: casa, ciudad, comunidad cercana, escuela y hacienda. Cabe mencionar que estas opciones no se dieron en la encuesta, más bien, esta es una clasificación que se dio al tabular las respuestas de la pregunta número 22: ¿Dónde trabaja?
6. En cuanto a la percepción que los hablantes tienen hacia el uso de la lengua kichwa en su entorno, se utilizaron los datos relacionados con:
 - a. Frecuencia con la que los padres/madres hablan en kichwa a sus descendientes, y la frecuencia con la que los hijos/hijas usan el kichwa para responder a sus padres. Las opciones fueron: siempre, algunas veces o nunca.
 - b. Además de esto, se consultó a la población entrevistada en qué lengua hablan los abuelos, los padres y los jóvenes.

2.5 Componente Geográfico

El rol de los Sistemas de Información Geográfica (SIG) en la Geolingüística es muy beneficioso ya que la Geolingüística está preparada para adaptarse a los fundamentos de la geografía y la cartografía para así desarrollar mejores y nuevas inquietudes (Hoch y Hayes 2010:24). Buzai (2008) describe a los Sistemas de Información Geográfica (SIG) como una herramienta tecnológica y una síntesis conceptual de la realidad socio-espacial. Además, la geografía automatizada presenta una visión digital del mundo para su tratamiento y análisis mediante las tecnologías computacionales (Buzai 2008:14).

2.5.1 Arc Gis

Para cumplir con el objetivo de representar los resultados de las entrevistas en mapas coropléticos, se utilizará el software ArcGIS. ArcGis es un servicio que provee herramientas intuitivas para crear y publicar mapas. El usuario mantiene el control de sus datos y la capacidad de dar a todo el mundo mapas fáciles de usar en la web (arcgis.com).

2.5.2 Mapa coroplético

El mapa coroplético es un mapa estadístico donde los valores registrados para las unidades informantes se asignan primero a una cantidad discreta de gamas de clases o categorías. Luego, las unidades se somborean con colores o tramas a manera de símbolos para cada categoría (Naciones Unidas 2009:271).

2.5.3 Mapa de puntos

Mapa donde las cantidades o densidades se representan por medio de puntos. En general, cada punto representa una cantidad definida de objetos discretos, como personas (Naciones Unidas 2009:271).

2.5.4 Mapa temático

Es aquel que presenta un concepto, materia o tópico específico. Puede mostrar información cuantitativa y/o cualitativa (Naciones Unidas 2009:271).

Capítulo 3

Análisis e interpretación de resultados

3.0 Introducción

Este capítulo presenta el análisis de la vitalidad del kichwa en las parroquias de Angochagua y La Esperanza de la provincia de Imbabura. Para esto, se emplean los parámetros para evaluar la vitalidad de una lengua que señala UNESCO y que ya han sido anteriormente descritos.

3.1 Conocimiento, preferencia, uso y percepción

3.1.1 Lengua materna de los entrevistados – Conocimiento

Lengua materna, de acuerdo con Gleich (1989), es aquella lengua que se aprende por el contacto con la madre, o también con la persona de relación más estrecha. La lengua materna o primera lengua, es el instrumento más importante de comunicación para el individuo en su proceso de socialización; sin embargo, el ámbito de comunicación no se circunscribe únicamente a la esfera de la madre, sino también a la familia, a la comunidad (Valiente 1993: 3) y en la actualidad, al entorno hispanohablante. Ahora bien, ¿cuál es la situación de la lengua materna de los entrevistados en este estudio?

Del total de los entrevistados, vemos que el kichwa es la lengua materna del 71%, mientras que el castellano es la lengua nativa del 22% y tan sólo el 7% asegura tener como lenguas maternas tanto al kichwa como al castellano (Tabla 3.1).

Tabla 3.1. Lengua Materna

Kichwa	Castellano	Ambas
71%	22%	7%

Fuente: Trabajo de campo
Elaboración: Daniela Narvaez para este estudio⁹

⁹ A menos que se indique lo contrario, todas las Tablas, cuadros y Gráficos de este estudio se basan en el trabajo de campo realizado en las comunidades investigadas.

Aunque el porcentaje en relación con el kichwa como lengua materna es alta, esto no significa que la población la utilice en los distintos contextos comunicativos, sino que su uso puede estar limitado a pocos ámbitos, como se evidenciará más adelante.

Al relacionar estos datos con la edad, se encontró que existe una correlación directa entre la edad y la lengua materna de los entrevistados. Es decir, a mayor edad, la lengua materna es el kichwa; mientras que a menor edad, la lengua materna es el castellano (Tabla 3.2).

Tabla 3.2 Lengua materna por edad

Edad	Kichwa	Castellano	Ambas
16-29	40%	50%	10%
30-49	83%	13%	4%
50-o+	84%	8%	8%

De acuerdo con UNESCO (2003), en el mundo, las minorías etnolingüísticas tienden cada vez más a abandonar su lengua materna en beneficio de otras lenguas. Esta afirmación se ve reflejada en el Gráfico 3.1, en el cual podemos apreciar que en la actualidad, cada vez menos niños adquieren el kichwa como su lengua materna.

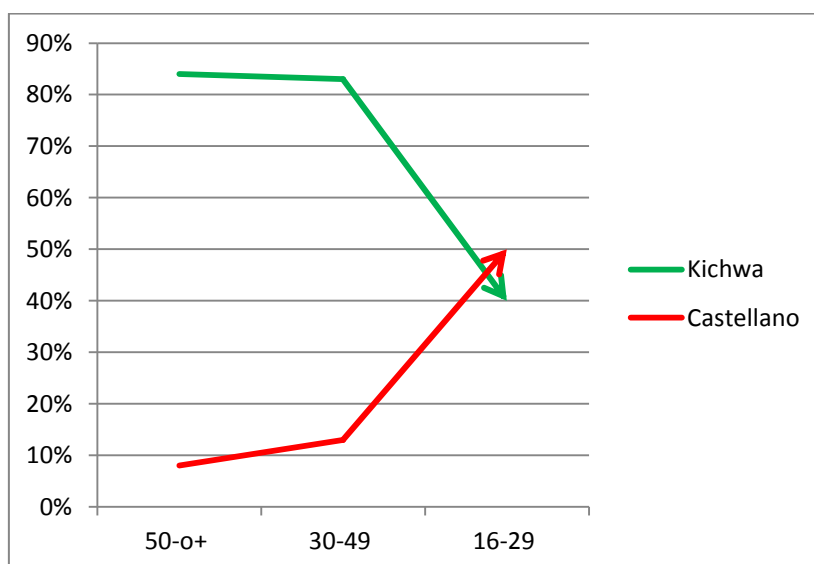


Gráfico 3.1. Lengua materna por edad

Al estar las comunidades indígenas de este estudio en constante contacto con el mundo hispano, es comprensible que los entrevistados hablen dos lenguas: la minorizada y la de prestigio. Como se puede apreciar en la Tabla 3.3, el 80% de los entrevistados asegura hablar kichwa y castellano, por el contrario, no hay una tendencia alta hacia el monolingüismo o al aprendizaje de otras lenguas como el inglés (Tabla 3.3).

Tabla 3.3 Lenguas que conocen los entrevistados en La Esperanza y Angochagua

Kichwa	Castellano	Ambas	Tres*
10%	6%	80%	4%

* Incluye el inglés

Al estudiar estos datos en relación con los rangos de edad de los participantes, se obtiene como resultado porcentajes elevados de bilingüismo en todas las edades (Tabla 3.4).

Tabla 3.4 Conocimiento de las lenguas en La Esperanza y Angochagua según la edad

	Kichwa	Castellano	Ambas	Tres Lenguas
50-o+ años	25%	0%	75%	0%
30-49 años	4%	4%	92%	0%
16-29 años	0%	15%	70%	15%

En el rango de 50 o más años de edad ya se puede apreciar que el 75% de los hablantes son bilingües y el 25% son monolingües kichwahablantes. En el rango de 30 a 49 años, el 92% de los entrevistados son bilingües, el 4% es monolingüe kichwahablante y el otro 4%, monolingüe hispanohablante.

Finalmente, en el rango de edad de 10 a 29 años, la cifra de bilingüismo kichwa-castellano desciende a 70%, mientras aumentan los casos de hablantes monolingües del castellano a 15%. Esto, seguramente, es una de las consecuencias del bilingüismo minorizado, que incide en el descenso del kichwa. De este mismo grupo de edad (10 a 29), el 15% de los encuestados dice hablar otra lengua además del kichwa y castellano; se trata, como hemos mencionado, de lenguas de prestigio como inglés y el francés.

Como se puede observar en el Gráfico 3.2, la tendencia al desplazamiento se da en las tres generaciones. Es decir, la necesidad de los kichwahablantes de hablar otra

lengua para desenvolverse en los diferentes ámbitos sociocomunicativos no es reciente. Además de que ya se está dando una ligera tendencia por parte de los más jóvenes a aprender otra lenguas, sobre todo, inglés.

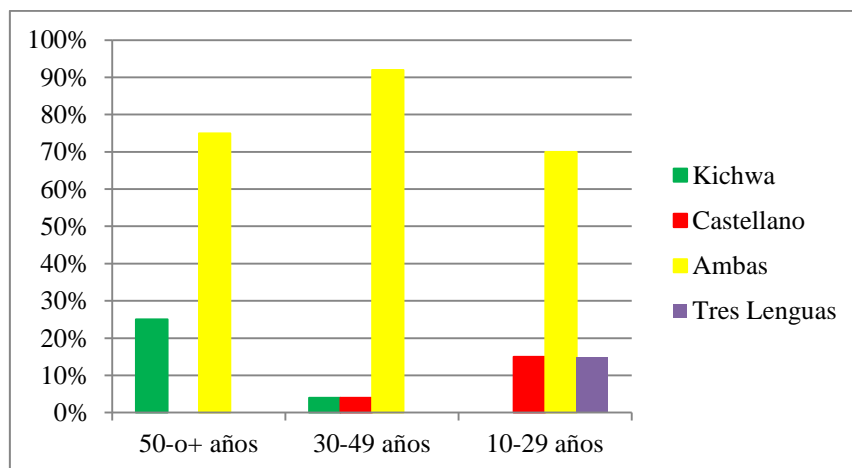


Gráfico 3.2 Conocimiento de las lenguas en La Esperanza y Angochagua por edad

Algunos de los factores extralingüísticos que podrían influir en el alto porcentaje de bilingüismo y que se presentarán en este estudio son: el uso de la lengua en los distintos ámbitos sociocomunicativos dentro y fuera de las comunidades de este estudio, el impacto, ya sea positivo o negativo de la educación intercultural bilingüe y el aporte de las nuevas tecnologías en la vida de las comunidades.

Esto concuerda con lo expuesto por Zimmerman (2004), quien afirma que se ha constatado que una mayoría de lenguas indígenas se encuentra en un proceso de franca extinción. Los factores son diversos: migración a las ciudades, los padres y madres de familia dejan de comunicarse en la lengua materna con sus hijos, las infraestructuras desfavorecen cada vez más el empleo de la lengua autóctona.

3.1.2 Uso de las lenguas en ámbitos sociocomunicativos internos y externos

Esta sección discute el uso de la lengua dentro del dominio nativo y del dominio hispanohablante. Aquí es importante resaltar que al referirnos a dominios, espacios o ámbitos sociocomunicativos no estamos hablando del espacio físico en sí, sino de instancias de comunicación.

3.1.2.1 Lenguas utilizadas en dominios comunales

Si bien se afirma que la lengua minorizada se usa en espacios más privados; es decir, situaciones sociales que por lo general incluyen principalmente a grupos de parentesco y sus relaciones más íntimas, en el caso de las parroquias de Angochagua y La Esperanza, la realidad no se ajusta en su totalidad a esta afirmación. Como se puede observar en la Tabla 3.5, aunque el kichwa sigue siendo la lengua de preferencia en la mayor parte de los ámbitos sociocomunicativos dentro de las comunidades, la presencia del castellano es más notoria cuando se trata de partidos de fútbol y la comunicación con las autoridades locales.

Tabla 3.5 Uso de las lenguas en la comunidad

Espacios de comunicación	Kichwa	Castellano	Ambas
Reuniones Comunitarias	66 %	23%	11%
Amigos kichwas	60%	13%	27%
Ceremonias tradicionales	57%	31%	12%
Partidos de Fútbol	24%	54%	22%
Autoridades Locales	17%	55%	28%

Reuniones Comunitarias

En cuanto a las reuniones comunitarias, el 66% de los entrevistados dice hablar kichwa, el 23% en castellano y el 11% en las dos lenguas. Este es sin duda el espacio donde la presencia del kichwa es más alta. Sin embargo, este dato no favorece del todo el mantenimiento de la lengua, ya que a pesar de ser muy íntimo y predominantemente kichwa, no toda la gente se comunica en la lengua ancestral. Durante el trabajo de campo, muchos de los entrevistados comentaban que no les gustaba ir a la ciudad o al mercado ya que la gente de “más abajo” se burlaba de su kichwa. Esto, de alguna manera justificaría el uso del castellano en espacios sociocomunicativos fuera de la comunidad pero, en el caso de las reuniones comunitarias, tal estigmatización no ocurre. Por lo tanto cabe preguntarnos a qué se debe el desplazamiento del kichwa en este ámbito.

Al cotejar estos datos con la edad de los entrevistados, obviamente el kichwa se ve beneficiado con las generaciones antecesoras, sin embargo, la mayoría (47%) de los jóvenes se comunica en castellano en las reuniones comunitarias.

Tabla 3.6 Reuniones Comunitarias

	Kichwa	Castellano	Ambas
50 o más	79%	17%	4%
30-49	74%	13%	13%
10-29	35%	47%	18%

Amigos kichwas

En cuanto a la comunicación cotidiana entre amigos kichwas, el 60% se comunica en kichwa, el 27% en las dos y el 13% en castellano.

Al correlacionar esta información con el rango de edad de los mayores (50 o más), el 83,3% de los entrevistados afirma hablar en kichwa con sus amigos, tan solo el 8,3% en castellano y el otro 8,3% en las dos lenguas. En el siguiente rango de edad (30-49), es interesante observar como el bilingüismo minorizado aumenta en un 33,4%, mientras que el kichwa disminuye en un porcentaje similar 33,3%. Finalmente, en el rango de edad de los más jóvenes (16-29), el dato más notable es el del castellano. El 30% de los jóvenes habla en castellano con sus amigos kichwas, es decir, que el uso de la lengua dominante en este ámbito se triplicó. El 40% de los jóvenes aún se comunica en kichwa con sus amigos y el 30% en las dos lenguas (Tabla 3.6).

Tabla 3.7 Amigos kichwas

	Kichwa	Castellano	Ambas
50 o más	83,3%	8,3%	8,3%
30-49	50%	8,4%	41,7%
16-29	40%	30%	30%

Dentro de este ámbito el uso del kichwa ha disminuido en un 43,3% como se observa en el Gráfico3.3.

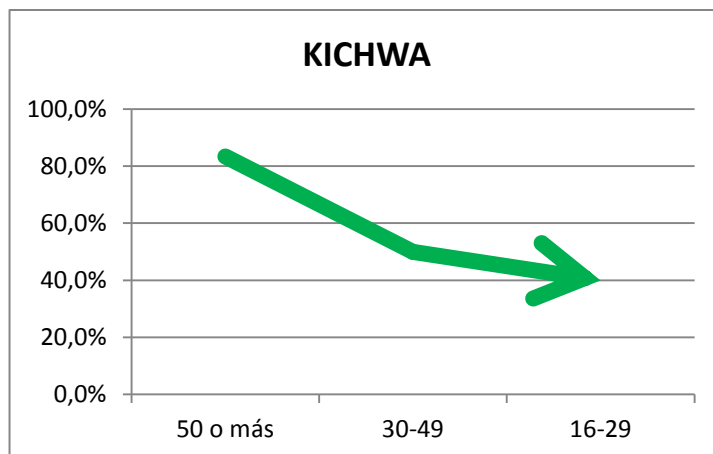


Gráfico 3.3 Uso de la lengua nativa con los amigos kichwas.

Ceremonias Tradicionales

El 57% de los entrevistados se comunica en kichwa durante las ceremonias tradicionales, el 31% lo hace en castellano y el 12% en las dos lenguas.

Al ver los rangos de edad, notamos el 69% de los mayores habla en kichwa durante las ceremonias, el 21%, en castellano y el 10% en ambas. El rango de edad intermedio (30-49), el 70% de los consultados dice hablar en kichwa, el 15% en castellano y el otro 15% en ambas. Finalmente, tan solo el 32% de los más jóvenes (10-29) habla en kichwa en este ámbito, más de la mitad (58%) en castellano y el 10% en ambas (Tabla 3.8).

Tabla 3.8 Ceremonias Tradicionales

	Kichwa	Castellano	Ambas
50 o más	69%	21%	10%
30-49	70%	15%	15%
10-29	32%	58%	10%

En esta sección cabe preguntarnos ¿qué ceremonias tradicionales predominan en estas parroquias? y ¿cómo influye la religión en la participación de los miembros de las comunidades en fiestas celebradas tradicionalmente en su región?

El 65% de los entrevistados dice ser católico, el 25% evangélico, tan solo el 1% Pentecostal y el 9% no sabe o no tiene una religión (Tabla 3.9).

Tabla 3.9 Religión en las parroquias de Angochagua y La Esperanza

Católica	Evangélica	Pentecostal	Ninguna
65%	25%	1%	9%

Si bien a primera vista, parece no haber relación entre el uso de las lenguas y la religión que profesan los entrevistados, es importante notar que el grupo que se autodenomina católico, asiste sobre todo a ceremonias (misa dominical, funerales, bautizos) celebradas en español, fuera de la comunidad. Por otra parte, quienes se adscriben al cristianismo, tienen la opción de evangelizarse en la lengua ancestral, pero, al mismo tiempo no participan en varias de las actividades tradicionales de la comunidad en donde se consume alcohol. Sería importante estudiar estos aspectos a mayor profundidad, tanto en lo que concierne al uso de la lengua, como también al refuerzo cultural.

Deportes

En lo que respecta a los deportes que se practican en esta región, sobre todo, partidos de fútbol, tan solo el 24% de los entrevistados habla en kichwa cuando juega o alienta al equipo, el 54% en castellano y el 22% en ambas. Es preciso mencionar que, de todos modos, varios de los participantes vienen de otras comunidades o de centros urbanos y traen consigo la lengua dominante. Además, como bien sabemos, los deportes en medios de comunicación y en la sociedad en general, se dan en castellano.

Tabla 3.10 Partidos de Fútbol

	Kichwa	Castellano	Ambas
50 o más	28%	57%	14%
30-49	41%	24%	35%
16-29	6%	82%	12%

Comunicación con autoridades locales

En rasgos generales, únicamente el 17% de los encuestados se comunica en kichwa con las autoridades locales, el 55%, en castellano y el 28% en las dos lenguas. Sin embargo, es curioso encontrar que varios de los entrevistados plantean que son las autoridades locales las que deben preocuparse por el mantenimiento de la lengua vernácula. A continuación se detallan algunos ejemplos:

Que las autoridades se preocupen más por el kichwa, que las personas a quienes siguen el ejemplo hablen kichwa, por ejemplo: el presidente, los asambleístas (La Esperanza, EC 04.13)

Las autoridades deben socializar que el kichwa es importante y no se pierda (Angochagua, RF 04.13)

Sin embargo, como ya se detalló anteriormente (Tabla 3.5), un porcentaje muy pequeño de entrevistados se comunica en kichwa con las autoridades locales. En este punto nos cuestionamos si las autoridades son, en realidad, parte de quienes promueven el mantenimiento de la lengua o por el contrario, a través de sus prácticas lingüísticas, son quienes promueven el uso del castellano.

Ahora bien, si correlacionamos la información obtenida en cuanto a las autoridades con la variable edad, los datos, una vez más, no favorecen al kichwa. Tan solo el 13% de los mayores (50 o más) habla en kichwa, mientras que el 71% en castellano y el 16% en ambas lenguas. En la generación de 30 a 49 años, el kichwa se ve ligeramente beneficiado, ya que el 21% de los entrevistados dicen hablar en kichwa con las autoridades locales. Sin embargo, el 50% de los entrevistados en este grupo de edad hablan en castellano y el 29% en las dos lenguas. Finalmente, el 15% de los jóvenes entrevistados (16-29) dice hablar en kichwa con las autoridades locales, el 45% en castellano y el 40% en ambas (Tabla 3.11).

Tabla 3.11 Autoridades locales

	Kichwa	Castellano	Ambas
50 o más	13%	71%	16%
30-49	21%	50%	29%
16-29	15%	45%	40%

En este caso, el uso del castellano se ha reducido en un 26%, mientras que el bilingüismo ha aumentado en un 24%.

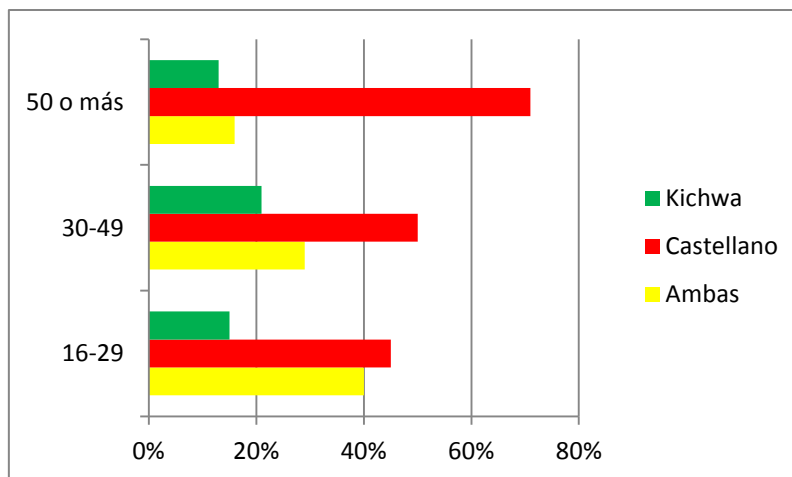


Gráfico 3.4 Lenguas utilizadas con las autoridades locales

Es sorprendente que tan solo el 17% de los participantes se comunica en kichwa con las autoridades locales ya que son estas las que tienen el “poder” de “dar más” prestigio a la lengua minorizada. No obstante, puede ocurrir que la definición de autoridad local difiere entre los entrevistados. Así pues, la relación con el presidente de la comunidad y con el cabildo, puede variar pues ellos representan la realidad más o menos urbana. Esto, sin embargo, no se especificó en la encuesta, lo que puede dar falta de precisión a esta respuesta.

3.1.2.2 Lenguas utilizadas en espacios mestizos

Si tomamos en cuenta el aspecto demográfico, vemos que todos los ámbitos extracomunales están relacionados con las áreas urbanas; es por esto que el uso de la lengua vernácula se dificulta. Como consecuencia, la lengua dominante se usa en situaciones más públicas. Como podemos apreciar en la Tabla 3.12, los porcentajes más altos del uso del castellano corresponden a la ciudad, el hospital y el mercado; mientras que la lengua nativa casi no se utiliza. Estos espacios propenden a la castellanización aún más acelerada.

Tabla 3.12 Ámbitos fuera de la comunidad

	Kichwa	Castellano	Ambas
Ciudad	3%	79%	18%
Hospital	1%	93%	6%
Mercado	4%	81%	15%

Al cruzar la información anterior con los rangos de edad, la tendencia general es que el castellano tiene más presencia tanto en el mercado, como en el hospital y en la ciudad (Tabla 3.13). Estos datos muestran la clara hegemonía del castellano en los ámbitos extracomunales sin importar la edad de los entrevistados.

Tabla 3.13 Lengua que se habla en los ámbitos fuera de la comunidad

Ámbitos	En el mercado			En el hospital			En la ciudad		
	Kichwa	Castellano	Ambas	Kichwa	Castellano	Ambas	Kichwa	Castellano	Ambas
50 o más	4%	83%	13%	4%	83%	13%	8%	75%	17%
30-49	0%	83%	17%	0%	100%	0%	0%	75%	25%
16-29	10%	75%	15%	0%	95%	5%	0%	90%	10%

3.1.2.3 Lengua que predomina en el trabajo

En un sentido general, el 22% de los hablantes habla kichwa en su lugar de trabajo, el 53% en castellano y el 25% en las dos (Tabla 3.14). Estos datos ya demuestran que el kichwa no es la lengua que predomina cuando al lugar de trabajo se refiere.

Tabla 3.14 Lengua que se habla en el lugar de trabajo

	Kichwa	Castellano	Ambas
Lugar de trabajo	22%	53%	25%

Se pensaría que la lengua que se hable en el trabajo depende del lugar en donde esta función se desarrolla. Es decir, si una persona trabaja dentro de la misma comunidad, la lengua que predominaría es el kichwa, pero si trabaja en la ciudad o fuera de su comunidad, el uso sería del castellano. No obstante, los datos demuestran que la realidad es otra y que la tendencia es al uso del castellano durante las actividades laborales; pues, como se puede observar en la Tabla 3.15, tanto en la casa como en la ciudad, el porcentaje de uso es igual (55,6%).

Tabla 3.15. Lengua que se usa en el lugar de trabajo

	Kichwa	Castellano	Ambas
Casa	24,4%	55,6%	20%
Ciudad (Quito, Ibarra, Tena)	11,1%	55,6%	33,3%
Comunidad Cercana	33,3%	33,3%	33,3%
Escuela	0%	0%	100%
Hacienda	25%	50%	25%

Aquí notamos porque el uso del castellano se incrementa en el ámbito doméstico. Para esto, tomamos en cuenta que la mayor parte de entrevistados (72%) fueron mujeres. Por lo tanto, dentro de las comunidades, son las mujeres las que trabajan en casa (85.7%) mientras que los hombres, de preferencia, salen a la ciudad y a comunidades cercanas a trabajar (57.9%) (Tabla 3.16).

Tabla 3.16 Lugar de trabajo por género

	Casa	Ciudad	Comunidad Cercana	Escuela	Hacienda	Local	Todo el Ecuador	NA
Hombre	15,8%	31,6%	26,3%	5,3%	5,3%	5,3%	5,3%	5,3%
Mujer	85,7%	6,1%	2,0%	0,0%	6,1%	0,0%	0,0%	0,0%

Ahora bien, si analizamos en qué lengua se habla en el lugar de trabajo y haciendo la diferencia por género, podemos notar que las mujeres también prefieren hablar en castellano (59,2%) sin importar si su trabajo se realiza en el hogar (Tabla 3.17)

Tabla 3.17 En qué lengua se habla en el lugar de trabajo por género

	Kichwa	Castellano	Ambas
Hombre	21,1%	36,8%	42,1%
Mujer	22,4%	59,2%	18,4%

Vemos pues, que son las mujeres quienes usan más castellano que los hombres. Esto nos sorprende si tomamos en cuenta que los hombres por lo general son quienes salen de sus casas a trabajar, en consecuencia, las mujeres, son quienes promueven el uso del castellano. Esto, por supuesto, influye al desplazamiento de la lengua originaria ya que si las mujeres no hablan kichwa mientras trabajan en sus casas, ya no transmiten la lengua a las nuevas generaciones. En efecto encontré que la madre de familia con la

q viví, si bien hablaba la lengua vernácula con sus vecinos y amigas, con su hijas y marido tan solo se comunicaba en castellano.

Al cruzar esta información con los rangos de edad de los entrevistados se ven resultados similares. En los tres rangos de edad, la lengua que predomina en el trabajo es el castellano (Tabla 3.18).

Tabla 3.18 Lengua que se habla en el trabajo por edad.

	Kichwa	Castellano	Ambas
50 o más	25%	54%	201%
30-49	20,8%	50%	29,2%
16-29	20%	55%	25%

3.1.2.4 El uso de nuevas tecnologías

En su mayoría, y a pesar de estar tan cerca de centros urbanos, tanto la parroquia de Angochagua como la parroquia de La Esperanza no tenían acceso a un computador o a Internet (tabla 3.19).

Tabla 3.19 Lengua que se usa con las nuevas tecnologías

	Kichwa	Castellano	Ambas	NA
Teléfono	13%	34%	47%	6%
Mensaje Celular	2%	36%	2,%	60%
Mail	0%	16%	3%	81%
Facebook	0%	9%	6%	85%
Chat	0%	9%	6%	85%
Skype	0%	10%	2%	88%

Al momento de llevar a cabo la salida de campo, el acceso a las nuevas tecnologías era todavía limitado en las comunidades de estudio. Es por esto que aproximadamente el 85% de los entrevistados no utilizaba ni correo electrónico, ni redes sociales (Gráfico 3.5). Sin embargo, en la actualidad, y como se discutirá más adelante esta situación ha cambiado.

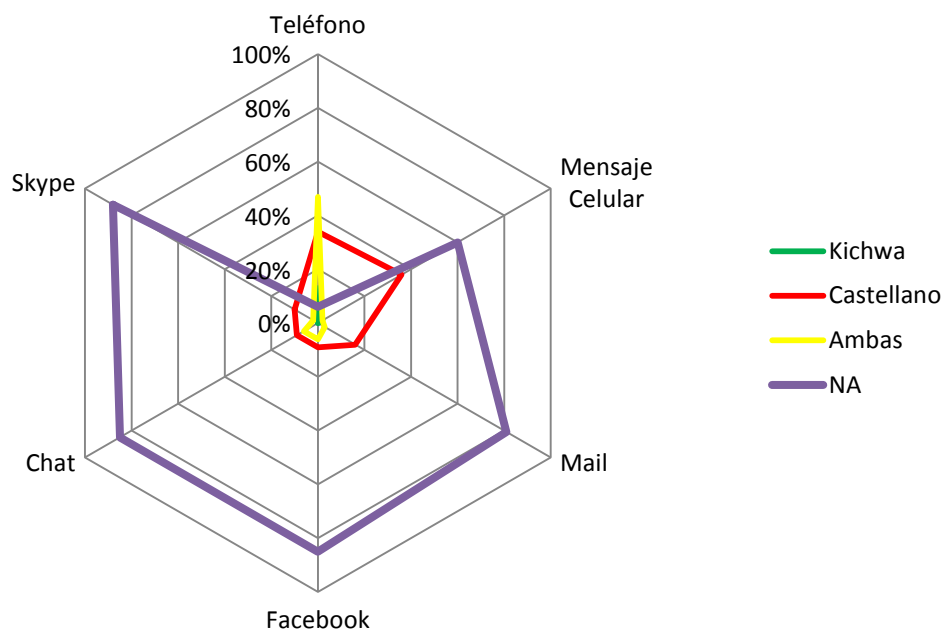


Grafico 3.5 Uso de tecnología

El 94% de los entrevistados tiene acceso a comunicarse por teléfono. Sin embargo, cabe subrayar que aún al hablar por teléfono fijo o celular, se da sobre todo el uso del castellano (34%), lo que a su vez indica la tendencia a la castellanización porque finalmente el teléfono debería mantener la oralidad.

De igual manera, el 40% de la población tiene acceso a enviar mensajes de texto por medio del celular. Dentro de esta población que sí envía mensajes de texto, el 90% lo hace en castellano. Nuevamente, la tendencia a la castellanización predomina en este ámbito tecnológico por medio de la escritura en castellano. Se presenta a continuación el uso de nuevas tecnologías por rangos de edad (Tabla 3.20).

Tabla 3.20 Uso nuevas tecnologías 50 o más

	Kichwa	Castellano	Ambas	NA
Teléfono	25%	25%	33,30%	16,70%
Correo electrónico	0%	0%	0%	100%
Facebook	0%	0%	0%	100%
Mensaje Celular	0%	4,20%	0%	95,80%
Chat	0%	0%	0%	100%
Skype	0%	0%	0%	100%

Como es de esperarse en este rango de edad (50 o más), la mayoría no tiene acceso a las redes sociales, ni tampoco envía mensajes por celular. Al hablar por teléfono, el 33,3% lo hace en las dos lenguas pues depende con quien se comunique.

En el siguiente rango de edad (30-49) el panorama es muy parecido al del rango anterior. Solo el 9% de los entrevistados accede al Internet y cuando se trata de comunicarse por teléfono opta por hacerlo en las dos lenguas (62,5%) (Tabla 3.21).

Tabla 3.21 Uso nuevas tecnologías 30-49

	Kichwa	Castellano	Ambas	NA
Teléfono	12,50%	25%	62,5%	0%
Mensaje Celular	0%	37,5%	0%	62,5%
Correo electrónico	0%	16,7%	0%	83,3%
Chat	0%	4,2%	4,2%	91,7%
Facebook	0%	4,2%	4,2%	91,7%
Skype	0%	4,2%	4,2%	91,7%

Como es de esperarse, son los jóvenes quienes tienen más acceso y/o conocimiento de las redes sociales y nuevas tecnologías. Sin embargo, el hecho de que los jóvenes manejen el internet, no significa que la lengua minorizada se vea beneficiada; por el contrario, es el castellano el que se privilegia de este uso (Tabla 3.22).

Tabla 3.22 Uso nuevas tecnologías 16-29

	Kichwa	Castellano	Ambas
Teléfono	0%	55%	45%
Mensaje Celular	6%	88%	6%
Correo Electrónico	0%	78%	22%
Facebook	0%	63%	37%
Chat	0%	63%	37%
Skype	0%	100%	0%

Las redes sociales aparecen, al igual que las relaciones informales, contraídas por los individuos pues el grado de adhesión afecta muy considerablemente al habla de una persona; así como la posibilidad de adopción y posterior difusión, o rechazo de una de sus lenguas (Milroy 1980:178). De este modo, y como lo mencionan Mirloy y Mirloy (1985), son los vínculos sociales más débiles de la red social, y no los más

fuertes, los que provocan la transmisión de las innovaciones lingüísticas en proceso de cambio por requerir un menor esfuerzo, por afectar a más individuo, por tender a escapar de las normas vernáculas y por estar más expuestos a las presiones externas que favorecen el cambio, como puede ser el grado de contacto con hablantes de otras lenguas como el castellano y el inglés. Así la movilidad regular conduce inevitablemente al debilitamiento de los vínculos con las comunidades locales, tendiendo a actuar como potenciales innovadores aquellos hablantes cuyos contactos sociales y espaciales son heterogéneos. El siguiente ejemplo presenta lo antes descrito:



Al ser una tendencia creciente el hecho de aprender nuevas lenguas como por ejemplo el inglés, es notorio que en las redes sociales se utilicen las tres lenguas, el castellano, el kichwa y el inglés.

Esto es lo que piensa la gente de las comunidades de estudio acerca de la importancia de poder comunicarse en inglés además de kichwa y castellano.

Inglés y castellano por los gringos que visitan, para que se comuniquen con los gringos. (La Esperanza, MI 04.13)

Porque pueden comunicarse donde quiera, con gringos. (La Esperanza, MP 04.13)

Las comunidades se modernizan. (La Esperanza, RI 04.13)

Para que entiendan todos los idiomas ahora el inglés es importante. (La Esperanza, EC 04.13)

Para hablar con todo tipo de gente sea ecuatoriano o del exterior. (La Esperanza, RC 04.13)

El inglés también es importante para tratar de comunicar con los extranjeros. (Angochagua, LQ 04.13)

A pesar de que la mayor parte de la población dice no tener acceso a las redes sociales, meses después de la primera visita realizada a la Comunidad de Chirihuasi, Parroquia la Esperanza, nos dimos cuenta de que los servicios de Internet en casas de la comunidad habían proliferado. Actualmente, los moradores de esta zona al tener acceso a la Internet, pueden ya hacer uso de las redes sociales que se mencionan en las entrevistas. Es por esto, que los datos concernientes al uso de nuevas tecnologías pueden haber cambiado debido a dicha propagación. A continuación se presenta un ejemplo de uno de los habitantes de la zona de estudio que usa facebook en kichwa.



Además, el uso de nuevas tecnologías no es un tema desconocido para comunidades aledañas, como comenta uno de los entrevistados comentó:

Mas utilizo internet en el idioma kichwa , a veces utilizo para [molestar] en kichwa. No me gusta la estructura del kichwa unificado y se utiliza palabras desconocidas (Otavalo, AR 04.13).

De igual manera, como experiencia durante el trabajo de campo muchos de los encuestados comentaron que usan skype para comunicarse con sus familiares que se

encuentran en otra ciudad o país por motivos de estudio o trabajo. Esta información puede ser de utilidad para futuras investigaciones.

3.1.2.5 Medios de Comunicación – Radio

Desde el punto de vista del estatus, y como bien expresan Martí et al (2006), los medios de comunicación pueden ser participantes, de manera negativa o positiva, en el prestigio y la vitalidad de una lengua. El estar ausente de los medios, y el uso incorrecto, despectivo o ridiculizador serían los extremos más negativos de las innumerables posibilidades de deterioro de las lenguas en los medios de comunicación. Por el contrario, la presencia y el tratamiento adecuado de las lenguas en los diferentes medios de comunicación constituyen hoy en día la alternativa fundamental para que éstas se puedan desarrollar en discursos formales y públicos. Anteriormente, eran las ceremonias tradicionales las que proporcionaban los contextos comunicativos necesarios para desarrollar dichas formas de prestigio. Como ya se pudo constatar anteriormente (Tablas 3.8) este ámbito ya no es lo suficientemente amplio como para dar prestigio a la lengua por razones ya antes mencionadas como es la interferencia de la religión en prácticas tradicionales de la comunidad. En consecuencia, el uso de la lengua en un medio de comunicación tiene la capacidad de aumentar el prestigio de la lengua entre los miembros propios y ajenos a la comunidad. Xavier Albó (2006:236) comenta que:

Si quienes hablan una lengua discriminada la encuentran utilizada en contextos favorables de los medios de comunicación sociales, crece su autoestima e incluso las élites dominantes pueden acabar aceptando la presencia de la lengua.

Todo lo señalado muestra la gran trascendencia que supone para las lenguas el acceso a los medios de comunicación y consecuentemente la importancia de promover la diversidad cultural y lingüística en los medios. Las lenguas que tienen presencia en los medios adquieren un mayor prestigio en el seno de su propia comunidad de hablantes y fuera de ella, y se sitúan en una posición más favorable para hacer frente a los procesos de homogenización lingüística y cultural y asegurar su continuidad (Martí 2006:236).

En el caso de esta entrevista, tomamos en cuenta el uso de la radio en la comunidad. De todos los entrevistados que escuchan la radio, el 10% lo hace solo en kichwa, el 50% solo en castellano, y el 40% en las dos lenguas (Tabla 3.23).

Tabla 3.23 Lengua en la que escuchan la radio

Kichwa	Castellano	Ambas
10%	50%	40%

Las emisoras que más escucha la gente en estas comunidades son: Radio Punto y HCJB. Las dos emisoras tienen programas en kichwa, en su mayoría con contenidos cristianos.



Fuente: radiohcjb.org

Sin embargo, en las comunidades pertenecientes a otras parroquias se ha podido constatar el impacto de la radio; es importante, el caso de la radio Ilumán, muy coocida en la región y que transmite, en un alto porcentaje, en la lengua kichwa. Esta sería una estrategia a tomar en cuenta para reforzar la lengua y los conocimientos ancestrales.

3.1.2.6 La Educación Intercultural Bilingüe

Otro factor que debemos tomar en cuenta en todo estudio relacionado con el mantenimiento o la pérdida de una lengua como el kichwa, es el tipo de educación al que han tenido acceso los entrevistados. Como bien señala Howard (2007), el modelo tradicional de la escuela genera presiones para todas las partes: alumnos, profesores y padres de familia. El utilizar la lengua materna del estudiante, desde los primeros años de educación básica, ha sido ampliamente reconocido por planificadores educativos, esta es la base de los programas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), no solo en el Ecuador, sino en todos los países andinos.

Si bien, los objetivos de la EIB plantean tomar en cuenta la diversidad cultural y lingüística de los pueblos y nacionalidades del Ecuador (<http://educacion.gob.ec/>), al observar la realidad en las comunidades de las parroquias La Esperanza y Angochagua, estos objetivos no se cumplen. Durante el trabajo de campo, hubo la oportunidad de visitar dos escuelas que se encuentran bajo la jurisdicción de educación bilingüe. En general la educación es unidocente, en parte porque la población estudiantil es escasa o porque la mayor parte de padres prefieren mandar a sus hijos a las escuelas y colegios de Ibarra. La escuela de la comunidad de Chirihuasi tiene una población estudiantil de 60 estudiantes aproximadamente. Este centro es pluridocente, lo que quiere decir que hay varios maestros, en este caso 4, para todos los estudiantes de primaria y secundaria.

La escasez de maestros causa que varios cursos y estudiantes de varias edades se mezclen en un mismo salón de clases. En el caso de la escuela de Cashaloma, hay aproximadamente 20 estudiantes por lo que tan solo hay un profesor para todos los niños y adolescentes. Las dos escuelas cuentan con los documentos pedagógicos que ofrece el Ministerio de Educación así como también con computadores y acceso al internet. En cuanto a los materiales bilingües, sin embargo, pudimos observar que estaban encajonados y que la mayor parte de profesores hablaba solo español.

Es posible que esto cambie en un futuro cercano, pues uno de los profesores entrevistados, nos indicó que al momento estudia Docencia Básica con la especialidad de Educación Intercultural Bilingüe en la Universidad Politécnica Salesiana. Él comenta que en la carrera les exigen hablar en kichwa, comunicarse con sus compañeros y sus profesores en kichwa ya sea por teléfono o por correo electrónico. Los profesores les exigen no mezclar, hablar bien ya sea kichwa o castellano. Uno de sus mayores logros es que su tesis la está haciendo en kichwa y que sus conocimientos deberán ser aplicados en su centro de trabajo. Al preguntarle su opinión con respecto a la Educación Intercultural Bilingüe, el profesor comentó:

En la preparación de los profesores es complicado, además los textos para la escuela están con dialecto del Oriente, no se pueden adaptar, deberían venir textos del pueblo que pertenecen, los dialectos son distintos, así que eso es un problema” (La Esperanza, DP 04.13)

Esto seguramente tiene que ver con el hecho de que los textos siguen el alfabeto estandarizado, no siempre conocido por la población, lo que lleva a malentendidos y al rechazo del material disponible.

En general, tan solo el 35% de los entrevistados se ha educado en una institución bilingüe, mientras que el 38% ha asistido a instituciones en donde solo se habla castellano. El 25% dice no haber asistido a la escuela (Tabla 3.24).

Tabla 3.24 Escuela a la que asistieron los entrevistados

Bilingüe	Hispana	No aplica
35%	38%	27%

El que gente de estas parroquias haya accedido a una educación bilingüe, no implica, sin embargo, que el kichwa predomine, sino que también se llega a la castellanización. Este fenómeno ha sido descrito ampliamente en estudios nacionales anteriores (Garcés, 2007).

Al relacionar los mismos datos con las edades de los consultados, se puede observar que la mitad del grupo de edad mayor (50 o +) no asistió a ningún tipo de escuela. El grupo de edad intermedio (30-49), por otra parte, en su mayoría (50%) estudió en una escuela/colegio bilingüe. Finalmente, en el grupo de edad de los más jóvenes (16-29), tan solo el 35% de entrevistados dice asistir a una institución bilingüe, mientras que el 65% estudia en una escuela/colegio hispano (Tabla 3.25).

Tabla 3.25 Tipo de escuela

	Bilingüe	Hispana	NA	NR
50 o+	20,8%	25,0%	50,0%	4,2%
30-49	50,0%	29,2%	20,8%	0,0%
16-29	35,0%	65,0%	0,0%	0,0%

Sin duda, la preferencia de la población por las escuelas hispanas es notable (Gráfico 3.6).

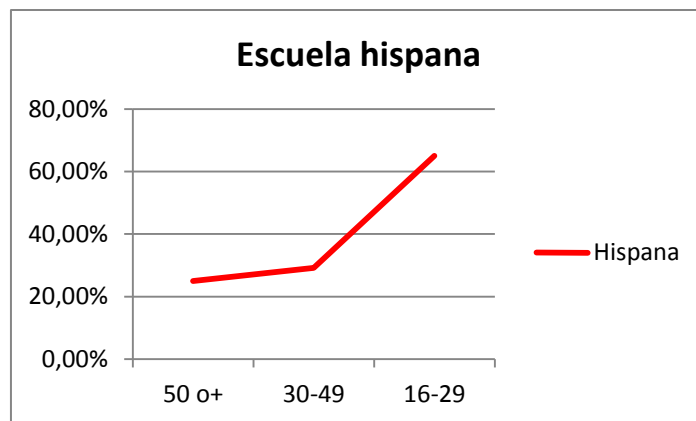


Gráfico 3.6 Preferencia de la población por las escuelas hispanas

Con respecto a la lengua que hablan los profesores en las escuelas, de acuerdo a la percepción de los entrevistados, tan solo el 3% de los profesores habla en kichwa, el 45% lo hace en ambas y el 49%, en castellano (Tabla 3.26).

Tabla 3.26 Lengua que hablan los profesores en la escuela

Kichwa	Castellano	Ambas	Otras
3%	49%	45%	3%

Dando esto por sentado, evidentemente, la lengua de escritura es el castellano (60%). El 21% de los entrevistados no sabe escribir, el 10% escribe tanto en kichwa como en castellano y finalmente el 9% dice escribir en kichwa (Tabla 3.27).

Tabla 3.27 Lengua en la que escriben

Kichwa	Castellano	Ambas	No sé escribir
9%	60%	10%	21%

Ahora bien, para corroborar si la EIB ha tenido algún impacto en la escritura, cruzamos esta información con el tipo de escuela a la que asistieron los entrevistados (Tabla 3.28).

Tabla 3.28 Tipo de educación y en qué lengua escribe

	Kichwa	Castellano	Ambas	No sé escribir
Bilingüe	12,5%	70,8%	12,5%	4,2%
Hispana	3,8%	84,6%	11,5%	0%
NA	11,8%	5,9%	5,9%	76,5%

El 70,8% de los entrevistados que han estudiado en una escuela bilingüe escribe en castellano, mientras que solo el 25% dice que sabe escribir en kichwa. Como se puede observar en el Gráfico 3.7, es el castellano la lengua que predomina incluso en las escuelas bilingües.

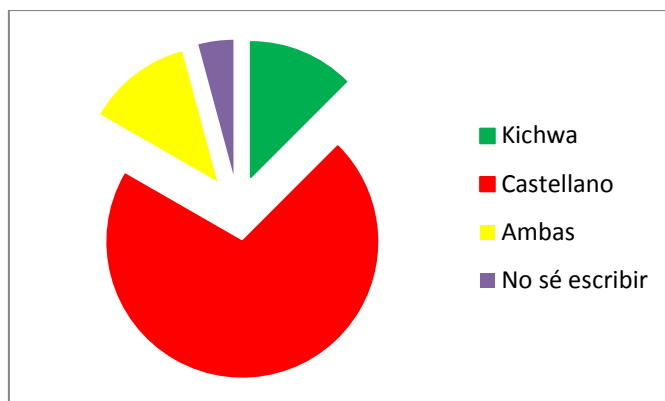


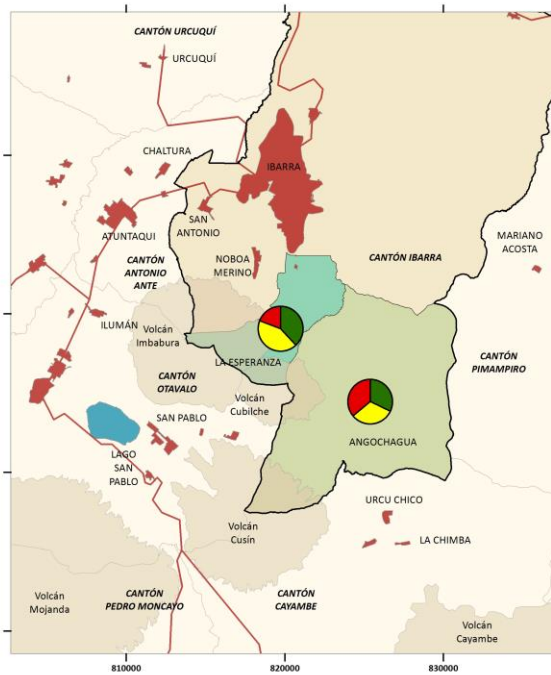
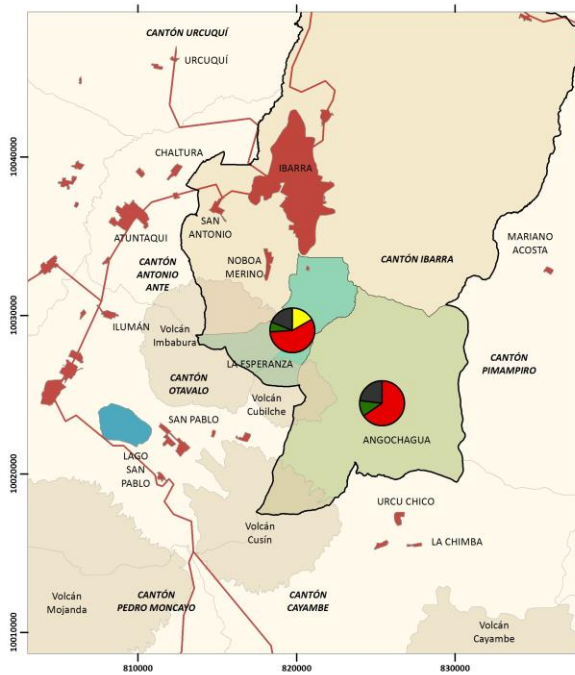
Gráfico 3.7 Lengua en la que escriben los entrevistados que estudiaron en EIB

El hecho es que en los ámbitos de educación formal, en general se enseña y promueve solamente el castellano. No se trata solamente de cómo se imparten las clases, ni del acceso a materiales, sino, sobre todos, de la tendencia de pensar que la educación formal tan solo vale la pena en castellano (ver Mapa 3).

Lengua que utilizan los encuestados para escribir
Parroquias Angochagua y La Esperanza

Tipo de Escuela a la que asisten los encuestados
Parroquias Angochagua y La Esperanza

MAPA 3



Pueblo Karanki
Nacionalidad Kichwa
Lengua Kichwa

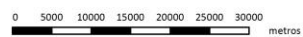
Provincia Imbabura
Cantón Ibarra
Parroquias Angochagua
y La Esperanza

Ubicación en el Ecuador Continental



Ubicación del área de estudio
Parroquias Angochagua y La Esperanza

Escala 1:250.000



Nota: Esta delimitación no implica reconocimiento oficial, ni podrá significar prueba para el establecimiento de jurisdicciones político administrativas

geolingüística

 Geolingüística-Ecuador

 P.I.I.C.E.

 Elaborado por: Paulina Rosero. Revisado por: Marleen Haboud

 Fuente: IGM 2009, Escala 1:250000. Datos: Encuestas de campo 2013.

 Datum: WGS84 Zona 175. División administrativa INEC 2010

Legenda

- Cantón Ibarra
- Cantones Limitrofes
- Parroquia Angochagua
- Parroquia La Esperanza

Lengua

- Kichwa
- Kichwa-Castellano
- Castellano
- No escribe

Escuela

- Bilingüe
- Hispana
- No asiste

Por lo tanto, una de las consecuencias de que incluso la EIB promueva el castellano es que los niños de las comunidades ya no asisten a escuelas bilingües (61%) y prefieren ir a las escuelas que están ubicadas en las ciudades más cercanas (Tabla 3.29).

Tabla 3.29 ¿Los niños asisten a una escuela bilingüe?

Si	no
39%	61%

A pesar de que estos datos no favorecen la EIB, no quiere decir que los entrevistados tengan una actitud negativa hacia este tipo de educación en sí. En general, la población de encuestados, en su mayoría (72%) opina que el propósito de la EIB está bien o que es positivo; sin embargo, la falla está en su implementación. Como bien mencionan algunos de los entrevistados:

Solo lleva el nombre, no enseñan el kichwa.
(Angochagua, RE 05.13)

“Es bueno pero si supieran enseñar en kichwa”
(Angochagua, RF 04.13)

“Está fomentando bien, pero el nivel de educación es baja.”
(Angochagua, AD 04.13)

“Es bueno pero el nivel de educación actual es deprimente, los profesores no están capacitados”.
(La Esperanza, MS 04.13)

“Se supone que deben estar controlados la calidad de educación pero los niños que salen a los colegios de la escuela bilingüe no son fácilmente aceptados.”
(Angochagua, MA 04.13)

“Si está bien pero casi no creo que están dando clases de kichwa.”
(La Esperanza, ANÓNIMO 04.13)

Además en su mayoría, los entrevistados dicen que quisieran que sus hijos sean bilingües kichwa-castellano (54%) o incluso trilingües (33%) (Tabla 3.30).

Tabla 3.30 Lenguas en las que quisieran que sus hijos lean y escriban

Kichwa	Castellano	Ambas	Tres
4%	9%	54%	33%

A continuación se detallan algunas de las razones por las que los entrevistados opinan que aprender a leer y escribir en kichwa, castellano y/o inglés es importante.

“Para que no se acabe la tradición y la cultura.” (La Esperanza, GC 04.13)

“Para no acabar la lengua que nosotros hablamos, si acabamos no vale.”
(La Esperanza, MP 04.13)

“Para que aprendan bien las cosas en castellano y no se olviden el kichwa.”
(La Esperanza, MT 04.13)

“Se necesita mantener nuestra lengua.” (La Esperanza, MM 04.13)

“Para que entiendan todos los idiomas ahora el inglés es importante.”
(La Esperanza, EC 04.13)

“Para poder comunicar y trabajar en los idiomas básicos de los ecuatorianos.”
(La Esperanza, EM 04.13)

“Que sean competitivos en el mundo.” (La Esperanza, ET 04.13)

“Por ser indígena hay q saber los dos idiomas los más oficiales.”
(La Esperanza, DP 04.13)

“Primero kichwa, luego los idiomas necesarios.” (La Esperanza, ZC 04.13)

“El kichwa es lo nuestro, en castellano en todo el Ecuador saben e inglés en todo el mundo saben.” (La Esperanza, JM 04.13)

“Kichwa es mi lengua, castellano a nivel del Ecuador, inglés es para el exterior.”
(Angochagua, RE 04.13)

Con estos datos nos damos cuenta de que los entrevistados no rechazan esta educación, ni el aprendizaje del kichwa, de modo que habría que aprovechar esta apertura al sistema educativo bilingüe y responder a las expectativas de la población para asegurar el éxito de la EIB. Si se imparte la educación en la lengua vernácula, y se demuestra que esta está bien implementada, la EIB tendría más aceptación por parte de las comunidades y por supuesto, tendría resultados que en realidad aporten con el mantenimiento de las lenguas ancestrales en vez de aportar a su desaparición.

Esto a su vez concuerda con lo expuesto por Zimmerman (2004) en su propuesta de un plan de fomento de la lengua, en la que recalca la importancia de la capacitación de profesores, la sensibilización de los padres de familia y la comunidad, la elaboración de currículos adecuados y de material didáctico, los programas de los medios de comunicación y la formación de docentes para que la EIB tenga éxito.

Luego de analizar los espacios sociocomunicativos en los que se conviven tanto la lengua vernácula como la lengua de prestigio, es imposible rechazar la idea de que el castellano se ha apoderado incluso de los espacios comunales. Los esfuerzos realizados por la Educación Intercultural Bilingüe no son lo suficientemente competentes como para combatir el desplazamiento del kichwa. Como bien lo expresa Zimmerman (2004), la institucionalización de la EIB como acción de defensa es insuficiente si no va acompañada por la apertura de otros espacios para el uso de las lenguas indígenas en los diversos contextos de la vida cotidiana. Es decir, hay que fomentar el uso del kichwa en los dominios, hoy por hoy, ocupados por la lengua dominante. Este apoyo servirá para que la lengua trascienda los espacios familiares y comunales, en los cuales está actualmente limitada.

Una vez que se ha discutido el conocimiento de la lengua y las posibles razones para los altos porcentajes de bilingüismo minorizado en esta zona, se abordará el tema de preferencia lingüística. ¿Qué lengua prefieren hablar los entrevistados?

3.2 Preferencia lingüística

Al saber qué lenguas conocen los entrevistados, es importante conocer con cuál de las lenguas se sienten más cómodos hablando (Tabla 3.31):

Tabla 3.31 Lengua con la que se sienten más cómodos hablando

Kichwa	Ambas	Castellano
54,4	19,1	26,5

En general, la lengua que prefieren hablar los entrevistados es el kichwa (54%), luego está el castellano (26,5%) y finalmente el 19,1% de los entrevistados se sienten cómodos con cualquiera de las dos. Sin embargo, al observar esta información relacionada con la edad, los resultados son los siguientes (Tabla 3.32):

Tabla 3.32 Lengua con la que se sienten más cómodos hablando

	Kichwa	Ambas	Castellano
50 o más	75,0%	8,3%	16,7%
30-49	54,2%	29,2%	16,7%
16-29	30,0%	20,0%	50,0%

Son los mayores quienes prefieren hablar kichwa (75%), mientras que el 50% de los entrevistados más jóvenes prefieren hablar castellano.

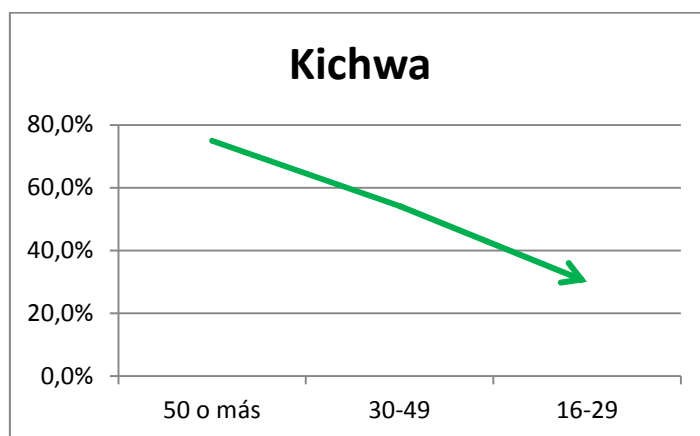


Gráfico 3.8 Preferencia de los hablantes por hablar kichwa

En el Gráfico 3.8 se puede apreciar que los jóvenes ya no prefieren hablar kichwa en los diferentes ámbitos sociocomunicativos. Esto ya nos da la pauta de que la lengua vernácula está siendo reemplazada por el castellano

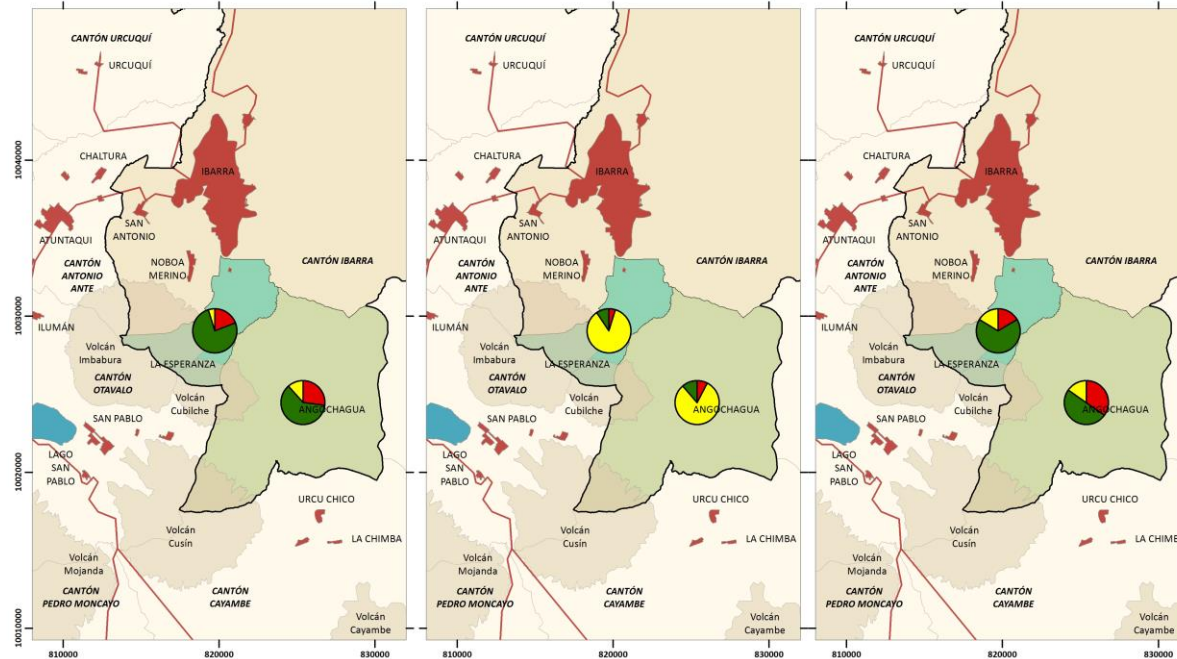
En el mapa que se presenta a continuación (ver Mapa 4) se resume la lengua materna de los entrevistados, las lenguas que conocen los entrevistados y la lengua con la que se sienten más cómodos hablando.

**Lengua materna de los encuestados
Parroquias Angochagua y La Esperanza**

**Lenguas que conocen en la actualidad
los encuestados - Parroquias
Angochagua y La Esperanza**

**Lengua con la que se sienten más
cómodos los encuestados - Parroquias
Angochagua y La Esperanza**

MAPA 4



Pueblo Karanki
Nacionalidad Kichwa
Lengua Kichwa

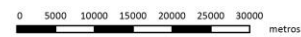
Provincia Imbabura
Cantón Ibarra
Parroquias Angochagua y La Esperanza

Ubicación en el Ecuador Continental



Ubicación del área de estudio
 Parroquias Angochagua y La Esperanza

Escala 1:250.000



Nota: Esta delimitación no implica reconocimiento oficial, ni podrá significar prueba para el establecimiento de jurisdicciones político administrativas

Chakras Moche
 Proyecto Oralidad Modernidad: Estudio Sociolingüístico de las Lenguas Indígenas del Ecuador (Fase II)

Geolingüístico-Ecuador

Elaborado por: Paullina Rosero. Revisado por: Marleen Haboud
 Fuente: IGM 2009, Escala 1:250000, Datos: Encuestas de campo 2013. División administrativa INEC 2010.
 Datum: WGS84 Zona 17S

Leyenda

- Cantón Ibarra
- Cantones Limitrofes
- Parroquia Angochagua
- Parroquia La Esperanza
- Lagunas
- Zona urbana

Lenguas

- Kichwa
- Kichwa-Castellano
- Castellano

A continuación se analiza el uso del kichwa en el contexto familiar.

3.3 Uso de la lengua en el contexto familiar

Siguiendo la metodología planteada por la UNESCO, se continuó el análisis de los datos con el parámetro de transmisión intergeneracional de la lengua dentro del ámbito familiar. Con el fin de conocer el grado de transmisión intergeneracional, el factor central en el mantenimiento del kichwa, analizamos la lengua que hablan los entrevistados con sus padres, con su pareja, con sus hijos/as y con sus hermanos/as. Como bien lo expone Fishman (1991):

El núcleo de este estadio es la familia. La familia es un baluarte imprescindible del proceso de inversión de la sustitución lingüística. La familia tiene un límite natural que sirve de apoyo de las presiones del exterior, costumbres e influencias. Su asociación con la intimidad y lo privado le da una fuerza psicológica y sociológica que la hace especialmente resistente a la competencia y sustitución exterior (Fishman 1991:94-95).

Al ser la familia el nido en donde florece o muere una lengua, es pertinente comenzar este análisis con el uso de la lengua en la unidad doméstica. El 53% de la población entrevistada afirma hablar kichwa en su casa, el 26%, solo castellano mientras que el 21% en las dos lenguas. El que disminuya el número de hablantes dentro de la unidad doméstica es ya un indicador de desplazamiento lingüístico.

Tabla 3.33 Lengua que habla en la unidad doméstica

Lengua	%
Kichwa	53,0%
Castellano	26,0%
Ambas	21,0%

Al cruzar la variable edad con la lengua que se prefiere hablar en casa, se encuentra que tanto en La Esperanza como en Angochagua existe una relación directa con las preferencias lingüísticas y el rango de edad. Encontramos que a mayor edad, se da mayor preferencia por hablar kichwa y a menor edad, menor preferencia por la lengua kichwa, tal como se detalla en la Tabla 3.34.

Tabla 3.34 Lengua que habla en casa en La Esperanza y Angochagua por edad

	Kichwa	Castellano	Ambas
50 - o+	75%	17%	8%
30-49	54%	17%	29%
16-29	25%	50%	25%

El 75% de los mayores (50 o más) dice que habla kichwa en su casa, el 17% castellano y el 8%, ambas. En el rango de edad de 30 a 49 años, se puede apreciar que más de la mitad de los entrevistados habla kichwa en su casa (54%), el 17% castellano y el 29% ambas. Finalmente, entre los más jóvenes (16 – 29), el 25% de los entrevistados dice hablar kichwa en su casa, el 50%, castellano y el 25% restante las dos lenguas:

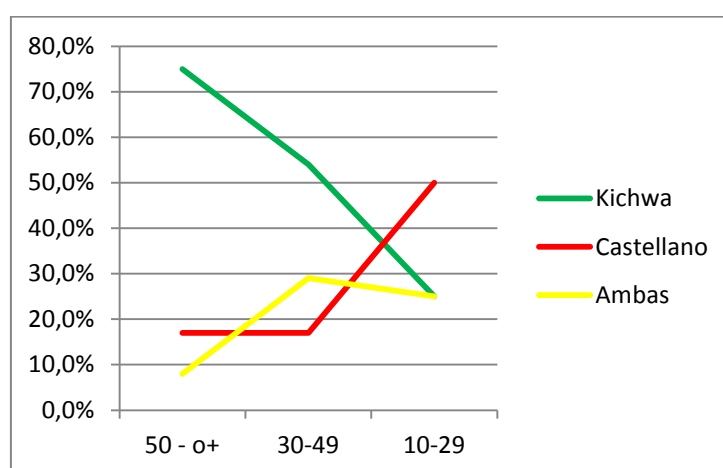


Gráfico 3.9 Lengua que habla en casa en La Esperanza y Angochagua por edad

Los datos del Gráfico 1.1 son indicativos del proceso de sustitución lingüística, ya que en este se observa como el uso del castellano aumenta a medida que las generaciones son más jóvenes, en relación directa con la edad mientras que con el kichwa pasa lo contrario.

Como se mencionó anteriormente, el hecho de que una persona reconozca al kichwa como su lengua materna no implica que la hable con sus descendientes. Como bien sabemos la preferencia lingüística es uno de los aspectos que favorece o perjudica el mantenimiento de una lengua. Por lo tanto, a continuación se presentan los datos con respecto al uso del kichwa en el entorno familiar.

En relación con las lenguas que los entrevistados usan para comunicarse con su familia, notamos que de la totalidad de la población entrevistada, el 71% dice hablar kichwa con su padre y su madre, el 19%, en castellano y el 10% en ambas (Tabla 3.35).

Tabla 3.35 Lengua de comunicación en el contexto familiar

	Kichwa	Castellano	Ambas	Otra
Papá	71,00%	19,00%	10,00%	0,00%
Mamá	71,00%	19,00%	10,00%	0,00%
Hermanos	64,00%	28,00%	8,00%	0,00%
Hermanas	70,00%	27,00%	3,00%	0,00%
Pareja	63,00%	27,00%	8,00%	2,00%
Hijos varones	31,00%	33,00%	36,00%	0,00%
Hijas	33,00%	33,00%	34,00%	0,00%

A partir de lo encontrado podemos afirmar que la transmisión intergeneracional se ve afectada en estas dos parroquias ya que tan solo el 32% de los entrevistados habla en kichwa con sus hijos varones e hijas.

3.3.1 Lengua que se habla (o hablaba) con papá y mamá

Al momento de cruzar esta información con la edad de los entrevistados, se observa la misma tendencia, a mayor edad, mayor uso del kichwa y viceversa (Tabla 3.36).

Tabla 3.36 Lengua que hablan con su papá y mamá por edad

	Kichwa	Castellano	Ambas
50-o+	84%	4%	12%
30-49	84%	12%	4%
16-29	40%	45%	15%

En el rango de edad de 50 o más, encontramos que el 84% de los entrevistados habla (o hablaba) kichwa con sus padres y madres, tan solo un 4% en castellano y el 12% en las dos lenguas. En el rango entre 30 y 49 años, al igual que en el anterior, el 84% de los entrevistados hablan en kichwa con sus padres y madres y el 12% en castellano y el porcentaje de bilingüismo disminuye al 4%. Estos datos aparentemente favorecen el mantenimiento de la lengua ya que estas dos generaciones tienen como preferencia el kichwa al comunicarse con sus padres; sin embargo, al analizar el rango

de edad de los más jóvenes (16 – 29), tan solo el 40% de los entrevistados se comunica en kichwa con sus padres, el 45% en castellano y el 15% en las dos lenguas.

La transmisión intergeneracional se ve fuertemente afectada en la generación más joven. En los dos primeros rangos de edad el desplazamiento del kichwa no es tan drástico como se observa en el rango que va de los 16 a 9 años de edad.

En lo que respecta a la comunicación entre hermanos, podemos observar que el género no modifica la selección de una lengua. El 81% de los mayores habla en kichwa ya sea con sus hermanos o hermanas, el 15% en castellano y el 4% en las dos lenguas. En el grupo intermedio (30-49), el 73% habla en kichwa con sus hermanos y hermanas, el 24% en castellano y el 3%. Finalmente, el 44% del grupo de los más jóvenes habla en kichwa con sus hermanos y hermanas, el 46% en castellano y el 10% en ambas (Tabla 3.37).

Tabla 3.37 Lengua de comunicación entre hermanos y hermanas

	Hermanos y hermanas		
	Kichwa	Castellano	Ambas
50-o+	81%	15%	4%
30-49	73%	24%	3%
16-29	44%	46%	10%

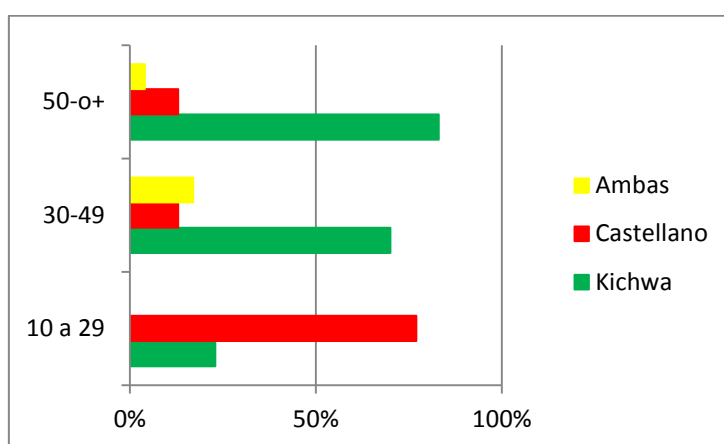
Ahora se pueden observar los datos que tienen que ver con la lengua que hablan los entrevistados con su pareja. Notamos que, en un sentido general, el 63% de los participantes habla en kichwa con su pareja, el 27% en castellano, 8% en las dos lenguas y finalmente el 2% en otra lengua.

Al correlacionar esta variable con la edad, el 83% de los mayores afirma hablar kichwa con su pareja, el 13%, en castellano y tan solo el 4% en las dos lenguas. En el grupo de edad que va de los 30 a 49, el uso del kichwa disminuye al 70%, el castellano se mantiene en un 13% y el bilingüismo aumenta al 17%. Finalmente, en el rango de edad de los más jóvenes vemos un descenso drástico de 60% ya que tan solo el 23% de los entrevistados se comunica en kichwa con su pareja, mientras que la lengua de preferencia es el castellano (77%) (Tabla 3.38).

Tabla 3.38 Lengua que hablan con su pareja por edad

	Kichwa	Castellano	Ambas
50-o+	83%	13%	4%
30-49	70%	13%	17%
10 a 29	23%	77%	0%

En el Gráfico 3.10 se puede observar que son los jóvenes quienes tienden a hablar en castellano con su pareja (77%). Por lo tanto, si hemos dicho que son los padres quienes tienen el rol principal de transmitir la lengua a sus hijos, con estos resultados podemos inferir que la transferencia intergeneracional se ve muy afectada.



Cuadro 3.10 Lengua que hablan con su pareja por edad

3.3.2 Lengua que se transmite a los hijos e hijas

En un sentido general, tan solo el 32% de los entrevistados dice hablar en kichwa con sus hijos e hijas, el 33% usa el castellano y el 35% en las dos lenguas. Estos datos ya nos demuestran que las nuevas generaciones no están aprendiendo kichwa con sus padres.

Ahora bien, al ver los resultados concernientes a la lengua que los entrevistados usan para comunicarse con sus hijos, notamos que son desfavorables para el kichwa. Incluso en el rango de los mayores (50 o más), en el que en general hemos visto un uso favorable hacia la lengua, cuando se trata de transmitirla a sus descendientes tan solo el 45% de los entrevistados dice hablar en kichwa con sus hijos e hijas.

Tabla 3.39 Lengua que hablan con sus hijos e hijas (50 o más)

	Kichwa	Castellano	Ambas
50-o+	45%	32%	23%

Del rango de edad intermedio (30-49), tan solo el 26% de los hablantes dice hablar en kichwa con sus hijos, el 21,5% usa el castellano y el 52.5% las dos lenguas.

Tabla 3.40 Lengua que hablan con sus hijos e hijas (30-49)

	Kichwa	Castellano	Ambas
30-49	26%	21.5%	52.5%

En el rango de edad de lo más jóvenes (16-29), tan solo el 6% de la población entrevistada habla en kichwa con sus hijos e hijas, no obstante, el 67% les habla en castellano y el 27% en las dos lenguas (cuadro Tabla 3.42).

Tabla 3.41 Lengua que hablan con sus hijos e hijas (16-29)

	Kichwa	Castellano	Ambas
16-29	6%	67%	27%

Esto quiere decir que en la actualidad, la mayoría de niños y jóvenes de estas dos parroquias no está aprendiendo la lengua vernácula. La lengua es utilizada principalmente por los abuelos y los padres. Esta situación se la puede visualizar en el Gráfico 3.11 que se presenta a continuación.

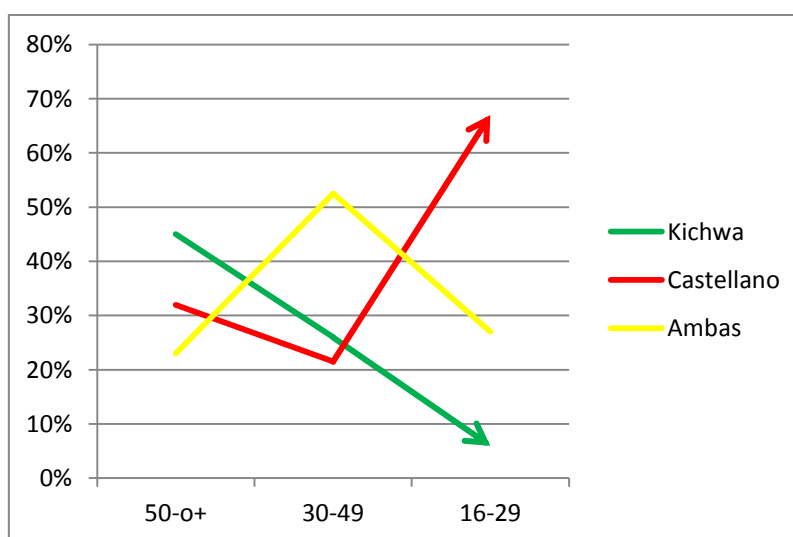


Gráfico 3.11 Lengua en la que hablan los padres con sus hijos/as

Gran parte de esta situación se la pudo observar en una de las visitas a la región de estudio. Durante la estancia con una de las familias de la comunidad de Chirihuasi, la mamá (AC 04.13) comentaba que a ella no le gusta ya hablar en kichwa y las únicas ocasiones en las que usaba la lengua era para comunicarse con su tía de mayor edad. En efecto, un día que se realizó una entrevista a la tía de AC, ella tuvo que hablar en kichwa para que tanto el entrevistado como el entrevistador puedan entender claramente las preguntas y respuestas. AC al llegar a la casa, nuevamente, con sus tres hijas y con su esposo (quien sí habla kichwa con sus hermanos y padres) se comunicaba solo en castellano. AC comentaba que sus hijas dicen que no entienden el kichwa y que es muy difícil. A su vez, sus dos hijas mayores asisten a un colegio en Imbabura con el deseo de tener una mejor educación que la que ofrece la escuela de Chirihuasi. La más pequeña asiste a la guardería de la comunidad, pero de todas maneras cuando crezca irá con sus hermanas a la escuela de la ciudad de Ibarra en donde las clases son sólo en español y se dicta inglés como lengua extranjera. Con esta experiencia se puede notar la incidencia de la actitud lingüística en el uso o desuso de la lengua.

3.4 Percepción acerca del uso de la lengua

En esta sección hacemos un análisis de la percepción que los entrevistados tienen en relación con el uso de la lengua en la familia nuclear. Se trata de una perspectiva émica, la cual parte del punto de vista de los mismos hablantes de las comunidades de estudio. Se enfatiza en su percepción en torno a la transmisión intergeneracional. El referirnos a estos aspectos es importante para tener una idea clara de la relación existente entre lo que creen los hablantes en cuanto a la situación de la lengua vernácula y lo que en realidad ocurre en las prácticas lingüísticas.

En un contexto general, el 36% de los consultados piensa que tanto las mamás como los papás de las comunidades estudiadas hablan siempre en kichwa a sus hijos varones y a sus hijas. Por el contrario, el 55% de los entrevistados cree que los padres y madres hablan algunas veces en kichwa y otras en castellano con sus hijos e hijas. Finalmente, el 9% opina que los padres y madres nunca hablan en kichwa a sus hijos e hijas (Tabla 3.42). Es posible considerar que es la práctica de cada entrevistado que se ve reflejada en estas respuestas. Más adelante se comparará el uso de la lengua en la

unidad familiar y podremos relacionar la percepción de los hablantes con el uso real de la lengua.

3.42 Percepción de los entrevistados del uso del kichwa en el contexto familiar¹⁰

	Siempre	Algunas veces	Nunca
Mamás hablan en kichwa con sus hijos	35,0%	59,0%	6,0%
Hijos responden en kichwa a sus mamás	9,0%	34,0%	57,0%
Mamás hablan en kichwa con sus hijas	38,0%	56,0%	6,0%
Hijas responden en kichwa a sus mamás	9,0%	35,0%	56,0%
Papás hablan en kichwa con sus hijos	35,0%	53,0%	12,0%
Hijos responden en kichwa a sus papás	6,0%	40,0%	54,0%
Papás hablan en kichwa con sus hijas	37,0%	51,0%	12,0%
Hijas responden en kichwa a sus papás	7,0%	38,0%	55,0%

En el Gráfico 3.12 se puede notar claramente que los picos más altos corresponden a los hijos e hijas, quienes ya casi se comunican solo en castellano con sus padres.

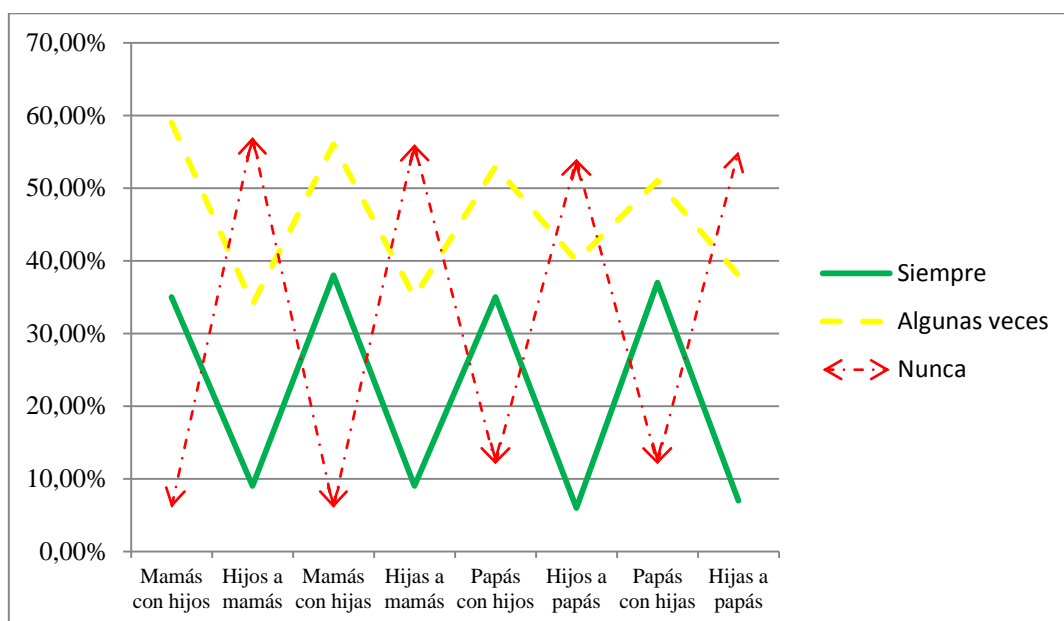


Gráfico 3.12 Lengua que se habla entre padres e hijos

En relación con lo que perciben los más jóvenes, estos consideran que alrededor de un 42% de padres y madres hablan a sus hijos e hijas en kichwa. Sin embargo, este

¹⁰ Puesto que estos datos coinciden y no hay mayor diferencia entre la lengua que usan las mamás con sus hijas e hijos entre los papás y los hijos e hijas, los siguientes cuadros se resumirán como Papás y mamás a hijos e hijas / Hijos e hijas a papás y mamás.

grupo está consciente de que los hijos e hijas casi nunca responden a sus padres y madres en kichwa (7%).

3.43 Percepción de uso del Kichwa - Rango de edad 16 - 29

Frecuencia de uso del Kichwa	Siempre	A veces	Nunca
Papás y mamás a hijos e hijas	42,5%	50,00%	7,5%
Hijos e hijas a papás y mamás	11,25%	43,75%	45,00%

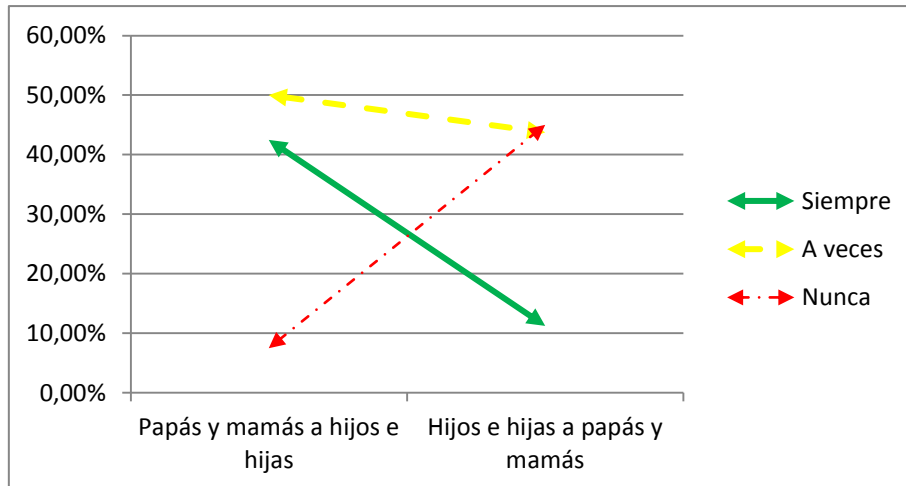


Gráfico 3.13 Percepción 16-29

Por el contrario, los entrevistados mayores de 30 años, consideran que solo el 21,85% de los papás y mamás de la comunidad siempre hablan en kichwa a sus hijos e hijas. Existe una diferencia entre la percepción de este grupo de edad en comparación con la de los más jóvenes (Cuadro 3.14). De todas maneras este grupo de edad está consciente de que los niños y jóvenes casi nunca responden en kichwa a sus padres (4,20%).

Tabla 3.44 Percepción - Rango de edad 30 - 49

Frecuencia de uso del Kichwa	Siempre	A veces	Nunca
Papás y mamás a hijos e hijas	21,85%	71,85%	6,3%
Hijos e hijas a papás y mamás	4,20%	46,85%	48,95%

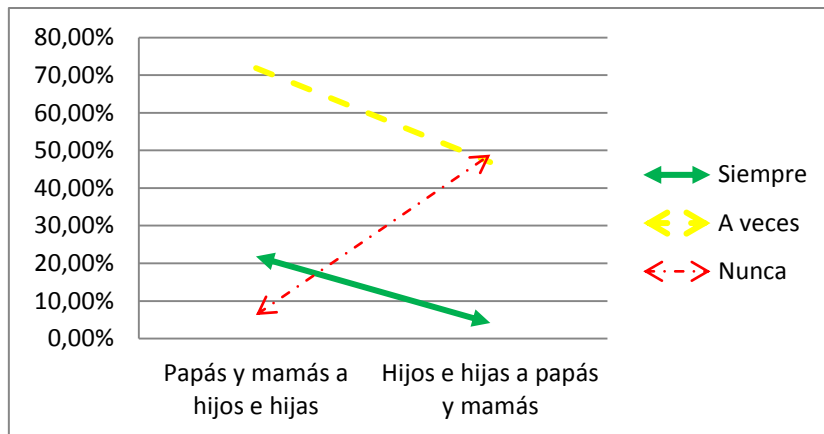


Gráfico 3.14 Percepción 30-49

Finalmente, los entrevistados mayores señalan, al igual que el rango de edad de los más jóvenes, que el 43% de padres y madres hablan en kichwa a sus hijos/as. Sin embargo, ellos opinan que el 70% de los niños jóvenes solo contestan a sus padres en castellano.

3.45 Percepción - Rango de edad 50 o más

Frecuencia de uso del Kichwa	Siempre	A veces	Nunca
Papás y mamás a hijos e hijas	43,00%	45,00%	12,00%
Hijos e hijas a papás y mamás	8,40%	20,80%	70,80%

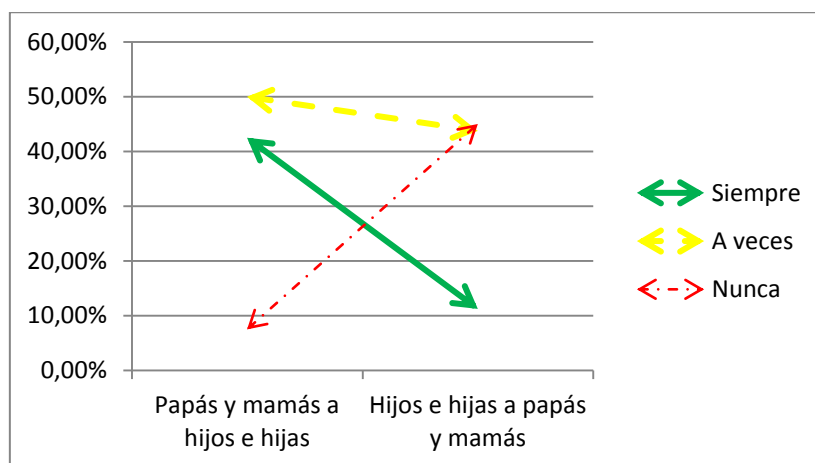


Gráfico 3.15 Percepción 50 o más

De acuerdo con la percepción de la población entrevistada, la lengua que más se habla en las parroquias de estudio es el kichwa (44%). El 41% dice que los habitantes

de las comunidades hablan kichwa y castellano y solo el 15% es monolingüe castellano (Tabla 3.46).

Tabla 3.46 Perspectiva de la lengua que habla la gente de/en la comunidad

Lengua	Kichwa	Castellano	Ambas
Gente de la comunidad	44%	15%	41%

Ahora bien, al separar la población en tres generaciones: abuelos, papás y jóvenes, los entrevistados dicen que el 94% de abuelos y el 85% de los padres habla en kichwa. Estas cifras no son alarmantes para la situación del kichwa; sin embargo, al analizar a los entrevistados más jóvenes, notamos que ellos piensan que tan solo el 7% se comunica en kichwa, mientras que el 74% en castellano (Tabla 3.47). Por lo expuesto, podemos plantear que en las parroquias de La Esperanza y Angochagua ya se percibe la falta de transmisión de la lengua ancestral de una generación a otra, hecho que en efecto se da, como veremos en la siguiente sección.

Tabla 3.47 Perspectiva de la lengua que hablan las tres generaciones

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	94%	0%	6%
Papás	85%	3%	12%
Jóvenes	7%	74%	19%

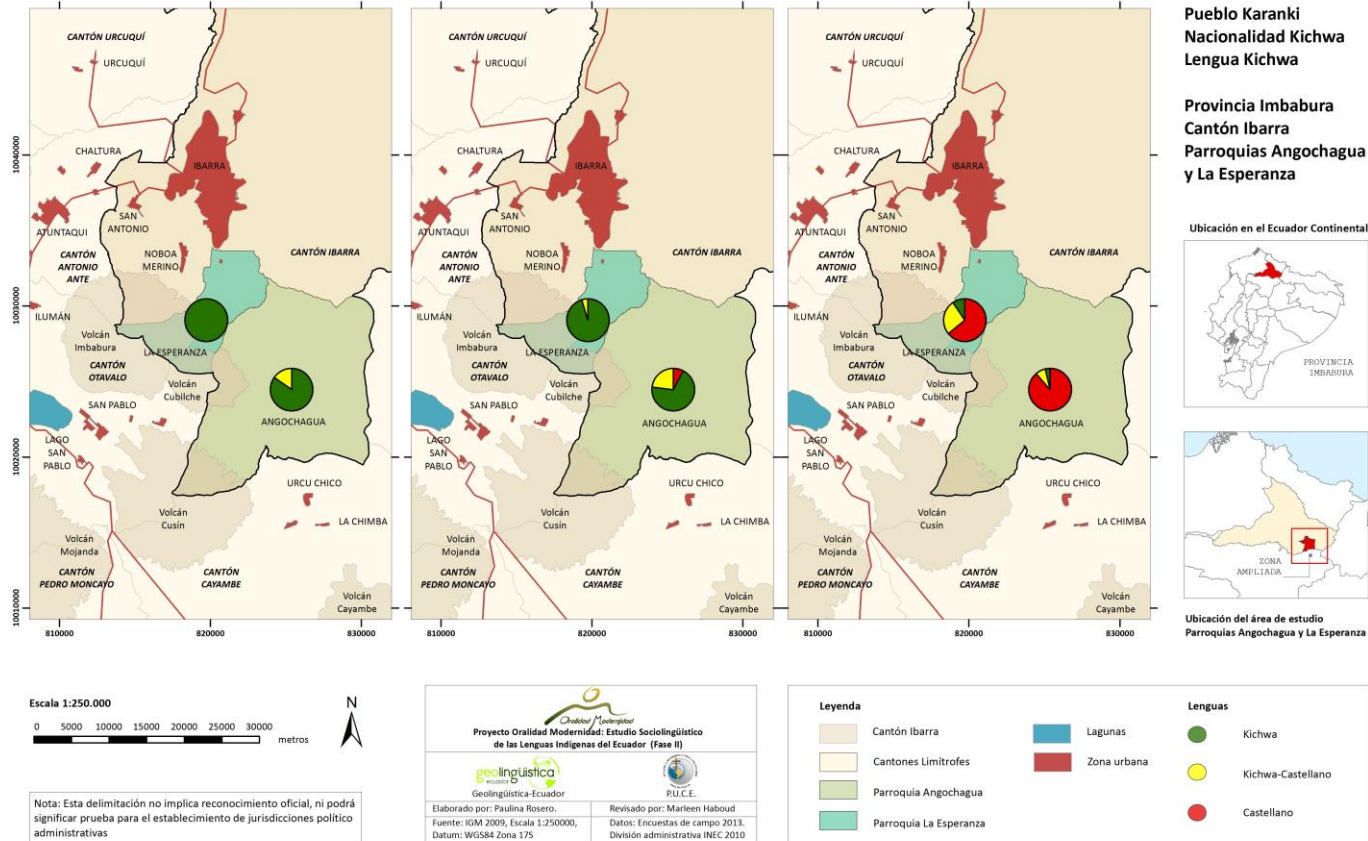
La información del cuadro anterior se visualiza con más claridad en el en el Mapa 5. La diferencia más notoria es con respecto a la lengua que más usan los jóvenes, es decir, castellano. En general la generación de los mayores y la intermedia aun prefiere comunicarse en kichwa.

Percepción de los encuestados en cuanto a la lengua usada por sus abuelos
Parroquias Angochagua y La Esperanza

Percepción de los encuestados en cuanto a la lengua usada por sus padres
Parroquias Angochagua y La Esperanza

Percepción de los encuestados en cuanto a la lengua usada por los jóvenes
Parroquias Angochagua y La Esperanza

MAPA 5



En relación con la percepción de del uso de la lengua según su edad, vemos que los mayores piensan que el 87,5% de los abuelos y padres habla más kichwa que castellano, pero que solo el 4,2% de los jóvenes habla kichwa, y que se comunican sobre todo en castellano (70,8%).

Tabla 3.48 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los mayores (50 o más)

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	87,5%	0%	12,5%
Papás	87,5%	0%	12,5%
Jóvenes	4,2%	70,8%	25%

Por otra parte, los entrevistados que pertenecen al rango de edad intermedio (30-49) consideran que ningún joven prefiere hablar en kichwa y que lo hace sobre todo en castellano o en las dos lenguas.

Tabla 3.49 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo al rango intermedio (30-49)

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	100,0%	0%	0,0%
Papás	91,7%	0,0%	8,3%
Jóvenes	0,0%	83,3%	16,7%

El 20% de os jóvenes, por su parte, piensa que la gente de su edad si se comunica en kichwa en algún grado, y que el 65% los hace en castellano. Esta percepción, tan diferente a la de la generación de sus padres, podría deberse al hecho de que para los jóvenes, el poder producir algunas frases en kichwa, o quizás usarlo aunque sea en forma limitada, ya les da la oportunidad de comunicarse con otros hablantes.

Tabla 3.50 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los más jóvenes (16-29)

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	95,0%	0%	5,0%
Papás	75,0%	10,0%	15,0%
Jóvenes	20,0%	65,0%	15,0%

Ahora bien, al analizar las respuestas de las tres generaciones: abuelos, papás y jóvenes, los entrevistados dicen que el 94% de abuelos y el 85% de los padres hablan en kichwa. Estas cifras no son alarmantes para la situación del kichwa. Sin embargo al llegar a los más jóvenes, los entrevistados piensan que tan solo el 7% se comunica en kichwa y mientras que el 74% en castellano. En este momento podemos plantear que en

las parroquias de La Esperanza y Angochagua ya no se transmite la lengua ancestral de una generación a otra. Esto se podrá confirmar más adelante al ver el uso real de la lengua en la familia nuclear.

Tabla 3.51 Percepción de la lengua que hablan las tres generaciones

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	94%	0%	6%
Papás	85%	3%	12%
Jóvenes	7%	74%	19%

Es pues necesario analizar la percepción de los hablantes en sus respectivos rangos de edad con el objetivo de comparar más adelante la relación entre lo que piensan los hablantes y el uso real de la lengua. El rango de edad de los mayores piensa que el 87,5% de los abuelos y padres habla más kichwa que castellano. Sin embargo, este grupo de edad opina que los jóvenes ya no hablan en kichwa (4,2%) y que tan solo se comunican en castellano (70,8%).

Tabla 3.52 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los mayores (50 o más)

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	87,5%	0%	12,5%
Papás	87,5%	0%	12,5%
Jóvenes	4,2%	70,8%	25%

Por otra parte, la percepción de los entrevistados que pertenecen al rango de edad intermedio (30-49) es aún más preocupante. Este grupo piensa que ningún joven prefiere hablar en kichwa, más bien la mayoría se comunica solo en castellano (83,3%).

Tabla 3.53 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo al rango intermedio (30-49)

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	100,0%	0%	0,0%
Papás	91,7%	0,0%	8,3%
Jóvenes	0,0%	83,3%	16,7%

El rango de edad de los más jóvenes piensa que el 20% de su misma generación se comunica en kichwa, mientras que el 65% los hace en castellano.

Tabla 3.54 Percepción del uso de las lenguas de acuerdo a los más jóvenes (16-29)

	Kichwa	Castellano	Ambas
Abuelos	95,0%	0%	5,0%
Papás	75,0%	10,0%	15,0%
Jóvenes	20,0%	65,0%	15,0%

De acuerdo con los datos presentados en esta sección vemos que la percepción general es que el kichwa se está perdiendo rápidamente y que ya casi no existe transferencia intergeneracional de la lengua ancestral. Esto se puede observar en el Gráfico 3.16.

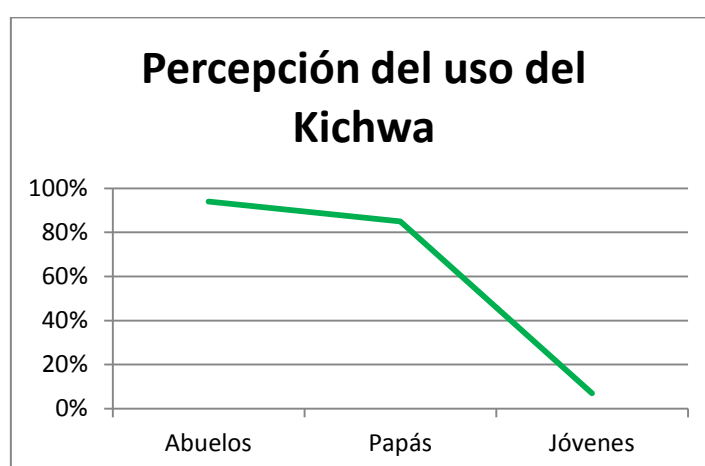


Gráfico 3.16 Percepción de los hablantes en general

Al comparar los datos obtenidos tanto en el uso como en la percepción, vemos claramente que estos coinciden. Es decir, que los hablantes perciben que la lengua originaria ya no se usa y esto en verdad se da porque los hablantes perciben lo que sucede en sus propias prácticas lingüísticas. Esto se pudo constatar también durante el trabajo de campo en donde los niños hablaban tan solo en castellano con sus papás y mamás.

Si tomamos en cuenta la percepción de los entrevistados más jóvenes (16-29) en cuanto a la comunicación de padres a hijos/as se refiere, estos opinan que el 42,5% siempre les hablan en kichwa. Si comparamos este dato con lo que los mismos entrevistados dicen hablar (uso) con su papá y su mamá, el porcentaje es de 40%. En este caso es notable que la tanto el uso como la percepción concuerdan.

Por otro lado, en el caso de la generación intermedia (30-49), el 21,8% de los entrevistados piensa que los padres si se comunican en kichwa con sus hijos/as. Sin embargo, al ver el uso real, el porcentaje aumenta considerablemente (84%). Este porcentaje no nos sorprende ya que la generación intermedia se comunica con la generación de los mayores principalmente en kichwa. Es por esto que el porcentaje de uso es alto. No obstante, lo que esta generación percibe de su entorno es lo que ellos transmiten a sus hijos. Como se vio anteriormente, tan solo el 26% de los entrevistados de esta generación habla en kichwa con sus hijos/as.

En el caso de la generación más adulta (50 o más), nuevamente ocurre que la percepción coincide con el uso real de la lengua ya que el 45% de entrevistados dice hablar en kichwa con sus hijos e hijas; asimismo perciben que el 43% de la población habla siempre en kichwa con sus descendientes.

Un aspecto muy importante que debe mencionarse es el uso del kichwa de los más jóvenes. Los tres grupos de edad coinciden en que hoy en día sus hijos/as no hablan en kichwa con sus padres (Gráfico 3.17).

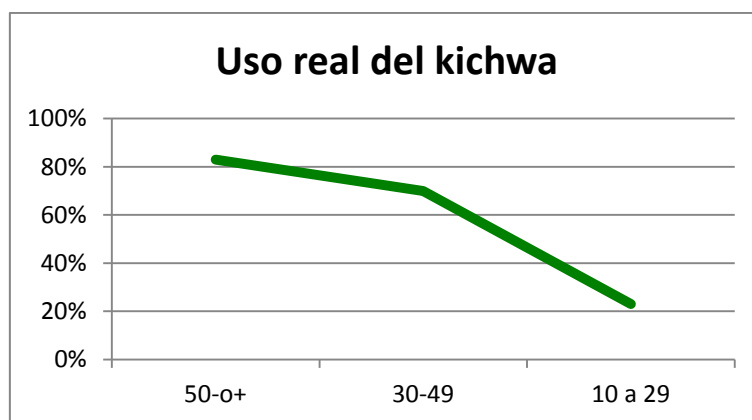


Gráfico 3.17 Uso del kichwa

3.4.1 Lengua e identidad

En su compendio de términos propuestos a la Asamblea Constituyente de 1988, la CONAIE define nacionalidad como "pueblo o conjunto de pueblos milenarios anteriores y constitutivos del Estado ecuatoriano, que se autodefinen como tales, que tienen una común identidad histórica, idioma, cultura, que viven en un territorio

determinado, mediante sus instituciones y formas tradicionales de organización social, económica, jurídica, política y ejercicio de autoridad propia" (Sichra 2009:592). En el caso de los entrevistados, el 38% se autoreconoce como kichwa. Al correlacionar esta información con la edad de los entrevistados, obtuvimos los resultados que se observan en la Tabla 3.55.

Tabla 3.55 Nacionalidad

	Kichwa	Ecuatoriana	No responde	No sabe
16-29	25,0%	65,0%	0,0%	10,0%
30-49	54,2%	37,5%	0,0%	8,3%
50 o más	33,3%	37,5%	4,2%	25,0%

El 33,3% de los mayores se autoreconoce como kichwa, el 37,5% como ecuatoriano y el 25% no sabe a lo que se refiere el término nacionalidad. El hecho de que los mayores no sepan su nacionalidad o no se identifiquen como kichwas sino como ecuatorianos no sorprende ya que la discusión política con respecto a las nacionalidades y pueblos es algo reciente. En efecto, es en los 80s cuando la CONAIE empieza la lucha por un estado plurinacional.

En el caso del grupo intermedio (30-49), más de la mitad (54%) dice que pertenece a la nacionalidad kichwa, el 37,5% dice ser ecuatoriano y el 8,3% dice no saber. Es una sorpresa ver que es este grupo el que tiene la identidad más arraigada ya que es aquí donde se corta drásticamente la transmisión intergeneracional. Al mismo tiempo cabe recalcar que los entrevistados dentro de este rango de edad vivieron más de cerca el impacto de la movilización indígena. Un claro ejemplo es en agosto de 1998, cuando entró en vigencia la nueva Constitución en la que se reconoce al Ecuador como un Estado multicultural y multiétnico y a los pueblos indígenas como titulares de una serie de derechos colectivos. Es en este punto en donde nos cuestionamos si en verdad la lengua es un elemento indispensable para definir la identidad étnica de los pueblos andinos. Finalmente, son los jóvenes quienes en su mayoría dicen ser ecuatorianos (65%) y no kichwas (25%).

Una nacionalidad puede comprender entidades culturales diversas, a las que se conoce como pueblos o "colectividades originarias, conformadas por comunidades o centros con identidades culturales diversas, a las les distinguen de otros sectores de la

sociedad ecuatoriana, regidos por sistemas propios de organización social, económica, política y legal" (Atlas 2009:592). De acuerdo con Moya (1997), los actuales pueblos kichwas son descendientes de ancestrales poblaciones conocidas como Pastos, Quillasingas, Karankis, Cayambis, Panzaleos, Puruhaes en la parte central y norteña Y la sierra sur, los cañarís y paltas. Esta situación hace que dentro de cada nacionalidad se identifiquen unidades menores autodefinidas como pueblos, que reivindican una identidad particular de acuerdo con sus tradiciones, la variedad lingüística que emplean, la ubicación geográfica y las actividades económicas que desarrollan (Moya 2009:592). Con lo que respecta al pueblo al que pertenecen los entrevistados, el 56% de la población dice ser del pueblo Karanki. La Tabla 3.56 presenta la correlación entre la información anterior y el pueblo al que dicen autoreconocerse los entrevistados.

Tabla 3.56 Pueblo kichwa al que dicen pertenecer los entrevistados

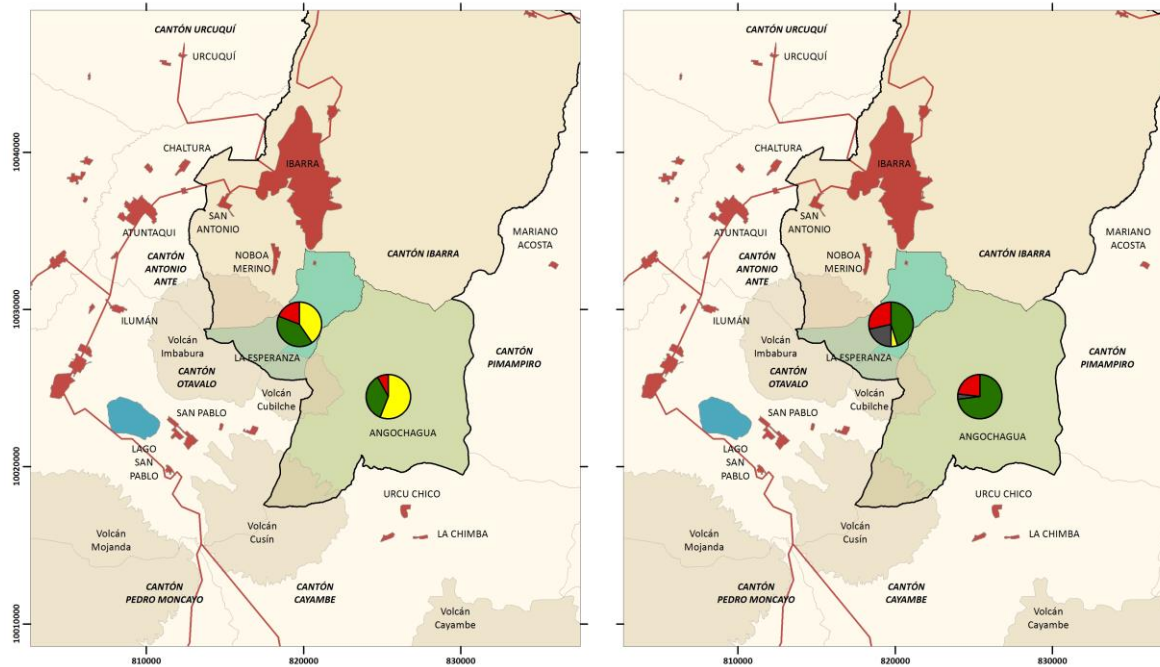
	Karanki	Kichwa	No sabe	Otro (Ciudades y comunidades aledañas)
16-29	65,0%	5,0%	15,0%	15,0%
30-49	62,5%	4,2%	16,7%	16,7%
50 o más	41,7%	0,0%	12,5%	45,8%

Esta información se la puede visualizar con más detalle en el Mapa 6 que se presenta a continuación:

**Autoreconocimiento de la Nacionalidad de los encuestados
Parroquias Angochagua y La Esperanza**

**Autoreconocimiento del Pueblo de los encuestados
Parroquias Angochagua y La Esperanza**

MAPA 6



**Pueblo Karanki
Nacionalidad Kichwa
Lengua Kichwa**

**Provincia Imbabura
Cantón Ibarra
Parroquias Angochagua
y La Esperanza**

Ubicación en el Ecuador Continental



**Ubicación del área de estudio
Parroquias Angochagua y La Esperanza**



Nota: Esta delimitación no implica reconocimiento oficial, ni podrá significar prueba para el establecimiento de jurisdicciones político administrativas

Proyecto Oralidad Modernidad: Estudio Sociolingüístico de las Lenguas Indígenas del Ecuador (Fase II)

geolingüístico Ecuador
Geolingüística-Ecuador

Elaborado por: Paulina Rosero.
Fuente: IGM 2009, Escala 1:250000,
Datum: WGS84 Zona 17S

Revisado por: Marleen Haboud
R.U.C.E.
Datos: Encuestas de campo 2013.
División administrativa INEC 2010

Legenda	Nacionalidad	Pueblo
Cantón Ibarra	Kichwa	Karanki
Cantones Limitrofes	Ecuatoriana	Kichwa
Parroquia Angochagua	No sabe	No sabe
Parroquia La Esperanza		Otro

Una vez más, son los mayores (50 o más) quienes no saben (12,5%) a que pueblo pertenecen o confunden el término pueblo con su ciudad o comunidad de origen (45,8%). En el caso del rango de edad intermedio (30-49) y el de los más jóvenes (16-29), el 63,75% de los consultados dice que pertenece al pueblo karanki y alrededor de un 30% tiene confusión con el término pueblo. Cabe mencionar que de alguna manera toda la movilidad política, que se inicia con la CONAIE, ha impactado ese autoreconocimiento. Sin embargo aquí nos preguntamos, ¿qué se ha hecho para que esta lucha por la identidad impacte también en el uso de la lengua?

Luego de conocer si la gente se identifica o no con la nacionalidad kichwa y el pueblo Karanki, los entrevistados nos dieron su opinión en cuanto a la importancia de la lengua kichwa para su identidad étnica. Estos datos los podemos analizar desde dos perspectivas: el primordialismo y circunstancialismo.

En este sentido, la etnicidad es heredada y se sucede antes de cualquier interacción social (Scott 1990). Edward Shils, quién fue el que propuso el concepto de primordialismo, considera que la identidad es primordial debido a la existencia de una base identitaria común que es obligatoria e irrenunciable. Esta base primordial es independiente de la interacción y se asemeja más a los "vínculos de sangre" entre miembros familiares (Shils 1957:34 en Herrarte 112) y en el caso de nuestro estudio también de territorio y de raza.

Por otra parte, de acuerdo al circunstancialismo se argumenta que la etnicidad se produce a partir de la interacción social. Es decir, la etnicidad no es la colección de marcadores culturales específicos, sino que es una relación en donde se subrayan ciertos marcadores (Herrarte 2014:114). Es decir, la identidad se va construyendo.

Ahora bien, el 31% de los entrevistados opina que la lengua es necesaria para autoreconocerse como kichwas. Esta afirmación es bastante contradictoria con la situación de uso de la lengua ya descrita.

Porque el idioma da el nombre de kichwa, puede ser indígena pero no kichwa
(La Esperanza, ET 04.13)

Porque ya no podemos hablar la lengua (La Esperanza, LC 04.13)

Porque ya no habla la lengua, sin embargo queda la raza indígena (La Esperanza, MP 04.13)

Quiere cambiar, se van saliendo, quiere solo hablar en castellano (La Esperanza, MP 04.13)

Porque hablan solo en castellano (La Esperanza, KP 04.13)

Porque ya no me entiende el kichwa (La Esperanza, PA 04.13)

Porque se pierde la identidad. (La Esperanza, EM 04.13)

Porque no entiende el kichwa (La Esperanza, RG 04.13)

Se sentirían como mestizos (La Esperanza, MI 04.13)

Porque se sentiría como mestizo (La Esperanza, DT 04.13)

Sería como mestizos (La Esperanza, RQ 04.13)

Sin embargo, en cuanto al 69% de entrevistados que afirma que la identidad étnica persiste pese a la pérdida lingüística, es decir, la etnicidad es vista como un conjunto de atributos que permiten al individuo conservar su identidad pese a la pérdida de uno de tales elementos (Haboud 1998:136). Aunque según las respuestas, prima una perspectiva primordialista ya que los entrevistados dan prioridad a su raza, a sus ancestros y a su vestimenta más que a la lengua, no se considera a la lengua como un elemento primordial en el mantenimiento de la identidad pues el grupo se reconoce sobre todo karankis o kichwas pero que ya no hablan la lengua ancestral. Esto puede verse en algunos de los testimonios que se transcriben a continuación y que fueron recogidos entre hablantes de lenguas indígenas durante el trabajo de campo:

Por la raza (La Esperanza, MI 04.13)

Porque somos indígenas, no podemos cambiar, yo hablo español y no soy mestiza (La Esperanza, AC 04.13)

No se puede cambiar, es indígena, tal vez si ya no vive en comunidad (La Esperanza, GE 04.13)

Por la raza, somos runas aunque hablemos en castellano (La Esperanza, MI 04.13)

Porque tiene la vestimenta las costumbres igual, no se no estoy tan segura (La Esperanza, GM 04.13)

El color no cambia, mono vestido de seda, mono se queda, a donde me vaya tengo que decir que soy indígena, tenemos ese valor (La Esperanza, VF 04.13)

No es ni mestizo ni es indígena no se identifica con nadie. (La Esperanza, EC 04.13)

Sigue siendo indígena por que los padres son indígenas (La Esperanza, MT 04.13)

Porque es de descendencia kichwa (La Esperanza, MC 04.13)

Porque toda la vida ha sido indígena y no cambia solo porque él quiere
(La Esperanza, JC 04.13)

Porque ha perdido solo una de las características de ser un kichwa pero la sangre es kichwa eso no puede cambiar. (La Esperanza, JM 04.13)

Porque tiene su familia kichwa, tiene la sangre kichwa
(Angochagua, MA 04.13)

Sigue siendo kichwa, pero no sería completa (La Esperanza, JF 04.13)

La hablada no es como de los mestizos (Angochagua, ZI 04.13)

Porque la sangre es indígena por más que quiera cambiarse no puede ser mestizo
(La Esperanza, LF 04.13)

La idea de que hay la posibilidad de preservar la identidad étnica pese a la pérdida de la lengua la comparten diferentes grupos de edad (Tabla 3.50).

Tabla 3.57 Identidad étnica con respecto a la edad

	Sí	No
16-29	55,0%	45,0%
30-49	70,8%	29,2%
50 o más	75,0%	25,0%

Probablemente por el contacto más directo con el espacio mestizo, son los jóvenes quienes piensan que se puede preservar la identidad étnica a pesar de la pérdida lingüística (45%). Varios estudios proponen que la lengua es indispensable para mantener la identidad étnica. Moya (2007:9) por ejemplo dice que *la lengua ha subsumido a los demás rasgos culturales, a la hora de definir la identidad étnica de los múltiples pueblos kichwas que existen, tanto en la sierra como en la región amazónica*. De igual manera, Burgos (2003) en su estudio "La identidad del pueblo Cañari" afirma que cualquier iniciativa que se tome para recuperar la identidad étnica no debe excluir a la lengua ancestral para el desarrollo y elevación de la autoestima de la identidad como prioridad nacional. Sin embargo, al ver la disminución en el uso de la lengua kichwa, todavía hay gente que se identifica con la nacionalidad kichwa y el pueblo Karanki y esto lleva a la necesidad de cuestionar si la identidad está realmente ligada a la lengua.

Estos resultados nos muestran la necesidad de hacer estudios en cuanto a la relación lengua-identidad y al impacto que tienen las decisiones políticas, no solo en el autoreconocimiento sino también en el mantenimiento de su herencia cultural. Al no ser la lengua imprescindible para mantener la identidad lingüística, también se restan las posibilidades de vitalidad. Se propone este tema como una opción para futuros estudios sociolingüísticos.

3.4.2 Futuro del kichwa

Luego de analizar la dificultad del kichwa para sobrevivir en los diferentes contextos sociocomunicativos y la situación de la lengua en relación con la identidad étnica, se preguntó a la población su opinión acerca de qué se puede hacer para conservar el kichwa.

Tabla 3.58 Qué hacer para el mantenimiento del Kichwa por edad

	Los mayores deben hablar a los niños	Educación Formal	Hablar la lengua	No se puede hacer nada	Responsabilidad de las autoridades	Talleres en kichwa	Valorar la lengua
50 o más	37,50%	20,80%	8,30%	16,70%	4,20%	4,20%	8,30%
30-49	29,20%	29,20%	25,00%	4,20%	4,20%	0,00%	8,30%
16-29	35,00%	25,00%	30,00%	0,00%	5,00%	5,00%	0,00%
En general	33%	24%	20%	7%	4%	4%	8%

Según estos resultados, en todos los rangos de edad, la mayoría de entrevistados (34%) piensa que una de las acciones que se debe tomar para evitar que la lengua vernácula muera es hablar en kichwa a los niños y a los jóvenes. Esta forma de pensar coincide con Fishman (1991), quien recalca que el proceso de mantenimiento de una lengua requiere de un cambio social, no solo en los ámbitos educativos o comunitarios, más bien es necesario dar prioridad a la transmisión intergeneracional para que haya la posibilidad de detener el desplazamiento de una lengua y que hemos visto ha disminuido drásticamente entre el pueblo karanki. Estos son algunos de los comentarios que se recopilaron durante las entrevistas:

Enseñar a los huahuitos y a los demás que están cerca de nosotros. (La Esperanza, AC 04.13)

Es costumbre hablar en kichwa, para no perder las mamas y los papas conversar con los hijos (La Esperanza, MI 04.13)

Nosotros debemos transmitir a la nueva generación nuestra lengua de nuestras raíces, (La Esperanza, EC 04.13)

Rescatar el idioma kichwa socializando a las gentes, clases en kichwas (Angochagua, AS 04.2013)

Enseñar a los hijos desde la casa, hablar en kichwa los que sabemos (Angochagua, AD 04.13)

Enseñar a los hijos desde su casa y valorar la cultura indígena (La Esperanza, RI 04.13)

Enseñar los padres y transmitir el idioma y a través de las reuniones y seguir hablando incentivar a la gente (La Esperanza, AP 04.13)

Los padres de familia decir que hablen y enseñar a los hijos (La Esperanza, M 04.13)

Nosotros los que sabemos enseñarle más y más a los hijos (Angochagua, VG 04.13)

Nosotros no olvidarnos y enseñar a nuestros hijos a hablar desde nacimiento. (Angochagua, JC 04.13)

Más bien seguir hablando con nuestros hijos (Angochagua, ZE 04.13)

Seguir hablando con los hijos, para que no se pierda nuestra lengua (Angochagua, MM 04.13)

Enseñar desde la casa, incentivar las comunidades, aportar nuestros conocimientos en los niños (La Esperanza, LF 04.13)

En segundo lugar el 26% recalca la importancia de la Educación Intercultural Bilingüe.

Sigan enseñando en kichwa en las escuelas para que los niños y jóvenes no se olviden (La Esperanza, MI 04.13)

En las escuelas haciendo aprender, pero a nosotros los papas ya no nos hacen caso, mis hijas solo en castellano (La Esperanza, GC 04.13)

Deben fortalecer la escuela y colegio bilingüe. (La Esperanza, RT 04.13)

Aprender más kichwa en la escuela y en la casa (Angochagua, AT 04.13)

En las universidades tienen que dar de ley el kichwa y el inglés para graduarse (Angochagua, LQ 04.13)

Que haiga una escuela bilingüe de calidad (Angochagua, AC 04.13)

Crear fuentes de trabajo donde se hable kichwa, escuelas bilingües avanzadas académicamente (Angochagua, MA 04.13)

Que no se acabe instituciones bilingües (La Esperanza, JF 04.13)

Enseñar en las escuelas y siempre tome en cuenta esta lengua kichwa (Angochagua, MC 04.13)

Sin embargo, sabemos que las instituciones educativas bilingües en este sector, son castellanizadoras.

El 20% de entrevistados afirma que lo que se debe hacer para rescatar la lengua vernácula es hablarla, hecho que tampoco se da en las actividades diarias:

Deberíamos hablar todos el kichwa sin miedo (La Esperanza, MT 04.13)

Toca hablar en kichwa mismo, a los wawas hacerles aprender, si no hablamos se van perdiendo, a veces ya no entienden, tendríamos nosotros que seguir hablando (Angochagua, MC 04.2013)

Los que sabemos toca hablar para que no se pierda (Angochagua, ZI 04.2013)

El 23% restante de entrevistados propone otras opciones para poder mantener la lengua. Una de ellas es que se debe valorar la lengua para conservarla (8%), otros dicen que es la responsabilidad de las autoridades (4%), algunos proponen la realización de talleres y eventos en kichwa para promover la lengua y la cultura (4%) y finalmente algunos creen que no hay nada que se pueda hacer para evitar q la lengua desaparezca (7%).

Ahora bien, es pertinente saber qué piensa la gente acerca del futuro del kichwa. ¿Acaso lo entrevistados saben que hay una posibilidad de que el kichwa desaparezca? Para esto se analizó su perspectiva acerca de qué pasará con la lengua en 20 años (Tabla 3.59).

3.59 Cree que en 20 años se hablará kichwa

Sí	Quizás	No
11%	57%	32%

Lastimosamente, tan solo el 11% de los entrevistados cree que en 20 años aún se hablará kichwa mientras que el 32% asegura que el kichwa desaparecerá en este lapso de tiempo. Finalmente, más de la mitad (57%) piensa que probablemente la lengua desaparezca en 20 años. Ahora bien, ¿qué diferencia hay entre la percepción de los mayores y la de los jóvenes? (Tabla 3.60)

Tabla 3.60 Cree que en 20 años se hablará kichwa por edad

	Sí	Quizás/Talvez	No
50 o más	4,2%	66,7%	29,2%
30-49	16,7%	66,7%	16,7%
16-29	10,0%	35,0%	55,0%

Como se puede observar en la Tabla 3.60, son los jóvenes quienes en su mayoría (55%) piensan que en 20 años ya no se hablará la lengua kichwa; probablemente, en sus respuestas se ve reflejada la falta de conocimiento, preferencia y uso de la lengua.

Finalmente se preguntó a la gente que pasaría si el kichwa se pierde. Esta es la recopilación de las respuestas que dio la gente:

La comunidad no tendrá identidad, no se podrán distinguir las culturas (La Esperanza, ET 04.13)

Nos daría tristeza (La Esperanza, ET 04.13)

Es malo, sabiendo nosotros el kichwa, por no haber puesto en práctica que se pierda es malo. (La Esperanza, AC 04.13)

Sería una pérdida fatal de nuestras costumbres, de nuestra propia lengua (La Esperanza, VF 04.13)

Sería triste porque se perdiera el idioma de nuestros antepasados (La Esperanza, AP 04.13)

Ya no hubiera nuestra cultura, pero buscara a los pocos que quedan que hablan kichwa para charlar (La Esperanza, ZC 04.13)

Sería lamentable porque es mi idioma (La Esperanza, MT 04.13)

Solo hubiera un idioma en el Ecuador (La Esperanza, NM 04.13)

Se pierden nuestras ideales, se pierde nuestra cultura, nos dominan los mestizos porque no hay identidad. (La Esperanza, RT 04.13)

Se pierde la cultura kichwa, tanto tiempo luchamos por tener igualdad de derechos como kichwas y terminamos cediendo lo principal identidad, sería algo fatal (La Esperanza, JM 04.13)

Se perdería la identidad cultural (Angochagua, AS 04.13)

Es lo último que nos identifica como indígenas
(Angochagua, RE 04.13)

Solo existiera el castellano, pero se pierde nuestro idioma nuestra
identidad (Angochagua, RF 04.13)

Sería muy triste yo hablaría no más el kichwa
(Angochagua, PA 04.13)

Se va perdiendo nuestra lengua de los antepasados y se pierde la
cultura (Angochagua, LQ 04.13)

Se pierde nuestra identidad kichwa (Angochagua, AC 04.13)

También se perdería la vestimenta tradicional, se pierde la identidad
cultural no somos ni de allá ni de acá, nos quedamos sin identificación
cultural (Angochagua, MA 04.13)

En esta pregunta, la mayor parte de los entrevistados (76%), revalorizaron la importancia de la lengua para su identidad étnica. Antes de esto, en el apartado que tiene que ver con la lengua y la identidad, se observó que 69% de los entrevistados no veían a la lengua como parte de la identidad kichwa-karanki.

A pesar de que esta situación tan dramática que se está viviendo, hay gente joven interesada en trabajar por la lengua, y desde ahí se están haciendo esfuerzos para su revitalización. En la comunidad de Chirihuasi, por ejemplo, se está considerando la realización de programas radiales en kichwa, programas extracurriculares para niños y jóvenes, entre otros. Esto, sin duda, da una esperanza a la lengua para que sea revitalizada. Recordemos que solamente el uso frecuente, le dará posibilidad de que la lengua viva y se refuerce.

Conclusiones

El propósito de este estudio ha sido determinar la vitalidad del kichwa en el pueblo Karanki de las parroquias La Esperanza y Angochagua mediante un sondeo sociolingüístico georeferenciado. El punto de partida de este estudio es el contacto lingüístico que tiene el kichwa de esta zona con el castellano. En relación con los objetivos propuestos para este estudio, y en base a los parámetros que propone la UNESCO, concluimos que:

1. La transmisión intergeneracional del kichwa está muy afectada de modo que los niños ya no aprenden kichwa como su lengua materna. Es decir, la lengua es utilizada tan solo por la generación parental y los mayores. En relación con los parámetros de UNESCO, el grado de vitalidad de la lengua se encuentra claramente en peligro (Grado 3).
2. El uso de la lengua minorizada en los diferentes ámbitos de utilización de la lengua ha cambiado. Es decir, los padres empiezan a utilizar la lengua dominante en su trato cotidiano con los hijos y en el hogar. Así, mientras los padres son bilingües activos que entienden y lo hablan (o saben hablar aunque no les guste), los niños pasan a ser bilingües pasivos que entienden, pero no hablan. Según UNESCO a esta situación se la llama ámbitos decrecientes. En el caso de este estudio, uno de los resultados que más nos llamó la atención, es de las mujeres, quienes ya no hablan la lengua vernácula en su casa. Al ser ellas las principales transmisoras de la lengua por estar más tiempo con sus hijos, es claro que los niños y jóvenes ya no aprenden la lengua en la unidad doméstica que es el ámbito sociocomunicativo en donde se esperaba que más se use la lengua.
3. El uso del kichwa en los nuevos ámbitos y medios de comunicación es mínimo (grado 1). Por un lado, vimos que la mayoría de los entrevistados no tienen acceso a las nuevas tecnologías; sin embargo, por otro lado las nuevas generaciones que sí tienen acceso a las redes sociales lo hacen tan solo en castellano. De todas formas, cabe recalcar que en estas

comunidades hay jóvenes que se interesan por recuperar la lengua y tienen iniciativas dentro de sus comunidades para reforzarla.

4. A pesar de que hay disponibilidad de materiales escritos en estas comunidades, como por ejemplo recopilación de tradición oral en kichwa y los textos educativos que promueve el Ministerio de Educación, la gente no los encuentra útiles. Quizás, esto se debe a que se mantiene un conflicto con el kichwa estandarizado, o porque un gran porcentaje de la población no sabe ni leer ni escribir en kichwa. En general, las escuelas son entidades castellanizantes y por lo tanto el aprendizaje de la lectura y la escritura en Kichwa, no forma parte de los programas escolares. En este sentido, estaríamos en el grado 2 de la escala de vitalidad de UNESCO.
5. Contradictoriamente al uso de las lenguas, la mayoría de los miembros de la comunidad tiene una actitud positiva hacia la lengua y apoya su mantenimiento. Esto se debe en parte, al maltrato que han recibido por parte de la sociedad hispanohablante, tanto en relación a su lengua, como al origen.
6. Según los datos recabados, se ha podido constatar que la lengua, si bien es importante en la identidad de este grupo, no es un elemento fundamental. En efecto, los entrevistados se autoreconocieron como indígenas Kichwas a pesar de no hablar la lengua. Esto, como mencionamos, amerita un estudio específico.
7. Los cambios recientes en las políticas estatales, parecen incidir en el autoreconocimiento de la identidad y en la valoración de la lengua, sobre todo entre la población más joven.
8. El bilingüismo minorizado es un paso más hacia el desplazamiento de la lengua en la que se es menos competente. Esto es lo que generalmente ocurre en los casos de lenguas minoritarias ya que no es posible encontrar un bilingüismo equilibrado por la posición hegemónica de la lengua dominante. Por lo tanto, el resultado frente a esta situación de desigualdad

en situaciones de contacto es el monolingüismo que favorece la lengua hegemónica.

En conclusión, y partir de los parámetros de UNESCO, la lengua Kichwa entre el pueblo Karanki está en grave peligro, razón por la que habría que considerar opciones de revitalización, sobre todo, aquellas que se generan en la misma población.

Recomendaciones

En esta sección se propone tanto acciones que promuevan el uso de la lengua minorizada así como estudios relacionados con este tema:

Después de conocer que la lengua kichwa del pueblo Karanki se encuentra en grave peligro de extinción es necesario tomar medidas que eviten su desplazamiento definitivo. Para ello, considero necesario empezar por los mismos hablantes. A pesar de que las políticas lingüísticas son importantes, el factor determinante para mantener una lengua es su uso comunitario y, sobre todo, familiar. Por lo tanto, es importante que los hablantes estén conscientes de esto y vuelvan al uso del kichwa sin que esto signifique dejar de lado el aprendizaje de otras lenguas. Adicional a esto, es necesario que se tomen acciones para que se pueda poner en práctica la lengua minorizada en todos los ámbitos sociocomunicativos sin importar que estos estén dentro o fuera de las comunidades kichwahablantes.

También, la escuela, como institución bilingüe, debe promover no solo el uso del kichwa sino también el conocimiento de este pueblo ancestral en lugar de convertirse en otro factor de castellanización.

Finalmente, es importante que estudios como este sean un referente para investigaciones futuras que determinen el estatus real de las lenguas originarias del país. A través de esto se podrá determinar qué medidas son necesarias para evitar la muerte de otra lengua y así, evitar la desaparición de un valioso conocimiento y diversidad del mundo. A continuación detallo posibilidades para futuras investigaciones:

- Realizar estudios del uso del kichwa en las redes sociales: Facebook, twitter, instagram, ya que al regresar por segunda vez a una de las comunidades de estudio se pudo notar un gran cambio en cuanto al manejo de tecnologías.
- Investigar el uso del kichwa por medio de Skype debido a la migración. Durante el estudio, varios encuestados, inclusive los mayores, comentaron que usaban kichwa para comunicarse por medio de Skype con sus parientes que viven en otras ciudades y países.

- Analizar de manera más profunda la relación que existe entre lengua e identidad.
- Recabar las necesidades educativas que tienen las comunidades, como por ejemplo, beneficios y desventajas de los textos que entrega el Ministerio de Educación y cambios que se podrían realizar para que se dé uso a este material.

Bibliografía

- Albó, X. (2008). *Movimientos y poder indígena en Bolivia, Ecuador y Perú*. CIPCA.
- Almeida, I. Nidia Arrobo Rodas, Lautaro Ojeda Segovia. (2005). *Autonomía indígena: frente al Estado Nación y a la globalización neoliberal*. Quito: Ediciones Abya Yala, 2005.
- Albán Gómez Ernesto. (1993). *Los indios y el estado-país: Pluriculturalidad y multiétnicidad en el Ecuador: contribuciones al debate*. Ediciones Abya-Yala,.
- Appel, René y Peter Muysken. (1986). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Burgos, H. (2003). *La identidad del Pueblo Cañari: De-construcción de una nación étnica*. Quito: Abya Yala.
- Buzai, G. (2008). *Sistemas de Información Geográfica (SIG) y cartografía temática: Métodos y técnicas para el trabajo en el Aula*. Buenos Aires: Lugar Editorial.
- Crystal, D. (2008) *Diccionario de Lingüística y Fonética*. Trans. Xavier Villalba Barcelona: Ed. Octaedro, 2000.
- Fishman, J. (1975). *Sociolinguistics: a brief introduction*. Rowley: Newbury House Publishers.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters.
- Garcés, F. (2007). *Representaciones sobre el quechua y el conocimiento quechua en la Reforma Educativa Boliviana y en el Periódico Conosur Ñawpaqman ¿Colonialidad o interculturalidad?* Cochabamba: Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador
- García de Ceretto, J y Mirta Susana Giacobbe. (2009). *Nuevos desafíos en investigación: Teorías Métodos, técnicas e instrumentos*. Homo Sapiens Ediciones.
- Giménez, G. (1999). *Territorio, cultura e identidades: la región socio-cultural*. Colima.
- Gleich, U. (1989). *Educación primaria bilingüe intercultural*. Eschborn, GTZ.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos*. Quito: Ediciones Abya Yala.
- Haboud, M. (2009). Teaching foreign languages: A challenge to ecuadorian bilingual intercultural education. *International Journal of English Studies*, 9, 63-80.

- Haboud, M. Proyecto Oralidad Modernidad (Informes 2009, 2010, 2011, 2012). Quito: PUCE (ms).
- Haboud, M. (2011). De investigados a investigadores: la sociolingüística como fuente de reafirmación identitaria.
- Haboud, M, y Esmeralda de la Vega. (2008). *El español en América: Ecuador*. En A. Palacios (Coord.), *El Español en América: Contactos Lingüísticos en Hispanoamérica* (pp. 161-185). Barcelona: Editorial Ariel S.A,
- Hagège, C. (2002). *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- Herrate, G. (2014). *Identidad Étnica, Grupos étnicos y otros mitos sobre la etnicidad: interacción, cognición y una visión de etnicidad sin grupos étnicos* en la revista número 16 de la Universidad del Valle de Guatemala.
- Holmes, J. (2008). *An Introduction to Sociolinguistics*. 3rd ed. Pearson Education Limited.
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua*. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú. Fondo Editorial.
- López, H. (2004). Sociolingüística. 3rd ed. Madrid: Editorial Gredos.
- López, L. E., y García, F. (2009). Ecuador andino. In I. Sichra (Ed.), *Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América latina* (pp. 589-603). Quito: Imprenta Mariscal-Ecuador.
- Martí, Ortega, Idiazabal, Barreña, Juaristi, Junyent, Uranga y Amorrortu (2006). *Palabras y mundos: informe sobre las lenguas del mundo*. Icaria Editorial.
- Milroy, J. (1980). *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- Milroy L. (1985). *Linguistic Change, Social Network, and Speaker Innovation*. Journal of Linguistics, 21, págs. 339-384.
- Moreno Fernández Francisco (1998). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel.
- Moreno Yáñez, S (1988). Formaciones políticas tribales y señoríos étnicos en Nueva historia del Ecuador, Época Aborigen II. Grijalbo Ecuatoriana Ltda.
- Moya, A (1997), *Ethos. Atlas etnoGráfico del Ecuador*. Quito: Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural.
- Naciones Unidas. (2009). *Manual de Infraestructura Geoespacial en Apoyo de actividades censales*. Naciones Unidas, 2009.
- Rhoades, E. (2006). Desarrollo con identidad: comunidad, cultura, y sustentabilidad en los Andes. Editorial Abya Yala.

- Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Scott, M. (1990). *A Resynthesis of Primordial and Circumstantial Approaches to Ethnic Group Solidarity: Towards an Explanatory Model* en *Ethnic and Racial Studies*.
- Shils, E. (1957). *Primordial, Personal, Sacred and Civil Ties: Some Particular Observations on the Relationships of Sociological Research and Theory* en *The British Journal of Sociology*.
- Sichra, I. (2003). *La Vitalidad del quechua: lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. Plural editores, 2003.
- Sichra, Inge. (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Quito: Imprenta Mariscal.
- Valiente, T. (1993). *Didáctica del quichua como lengua materna*. Quito: Abya-Yala.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*".
- UNICEF (2009). *Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina*. Cochabamba:Funproeib.
- Zimmerman K. (2004). *Posibilidades de intervención para fomentar el uso de lenguas indígenas* en *Actas del V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe: "Realidad multilingüe y desafío intercultural. Ciudadanía, cultura y educación"*. Fondo Editorial PUCP.

Fuentes virtuales

ArcGIs. [www. ArcGis.com](http://www.ArcGis.com)

CODENPE. <http://www.codenpe.gob.ec/index.php/component/content/article/85-pueblos/146-karanki>

Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador. (17 de 05 de 2014). Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador. Obtenido de <http://www.conaie.org/nacionalidades-y-pueblos/pueblos/sierra/karankis>
Constitución de la República del Ecuador. (2008). Recuperado el 21 de febrero de 2013, de http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/constitucion_de_bolsillo.pdf

INEC. (2010). *VII censo de población y VI de vivienda 2010*. Recuperado el 16 de enero de 2013.

Pino, E. A. (17 de 05 de 2014). Enciclopedia del Ecuador. Obtenido de <http://www.encyclopediadelecuador.com/temasOpt.php?Ind=368>

Proyecto Oralidad Modernidad <http://www.oralidadmodernidad.com/>

Anexos

Anexo 1

ENTREVISTA SOCIOLINGÜÍSTICA INDIVIDUAL

3. Nombre: _____ 4. Sexo 5. Edad _____
6. Comunidad: _____ 7. Nacionalidad _____ 8. Pueblo _____
9. Fecha de nacimiento _____ 10. Lugar de nacimiento _____
11. Coordenadas _____
12. ¿Siempre ha vivido aquí? SI NO
(Si la respuesta es NO) 13. ¿En dónde más ha vivido? _____
14. ¿Usted viaja a otros sitios? SI NO
(Si la respuesta es SI) 15. ¿A dónde? _____
16. ¿Hasta qué grado o curso estudió? _____
17. ¿A qué tipo de escuela asistió? Hispana Bilingüe
18. Estado Civil _____ 19. ¿De dónde es su pareja?: _____
21. Usted, ¿En qué trabaja? _____ 22. ¿Dónde Trabaja? _____
23. Religión: _____

I. CONOCIMIENTO Y USO DE LA LENGUA

#	Pregunta	Kichwa	Castellano	Ambas	Otra ¿Cuál?
24.	¿Cuál es la lengua que habló primero?				
25.	¿Qué otra lengua habla?				
26.	¿Con cuál de ellas se siente más cómodo hablando?				
27.	¿Qué lengua prefiere hablar en casa?				
28.	¿En qué lengua escribe usted?				
29.	¿Qué lengua es más fácil para usted hablar en las siguientes situaciones?				
30.	30. ¿Qué otra lengua habla?				

Qué lengua es más fácil para usted cuando habla con:

#	Ámbito		Kichwa	Castellano	Ambas	Otra
29	FAMILIAR	Con su papá				
30		Con su mamá				
31		Con sus hijos varones				
32		Con sus hijas				
33		Con su pareja				
34		Con sus hermanos				
35		Con sus hermanas				
36		Con sus amigos				
37		Con bebés / Cuando arrulla				
38		COMUNITARIO	Con las autoridades locales			
39	En su trabajo					
40	En la ciudad					
41	En el mercado					
42	En el hospital					
43	En la iglesia					
44	Cuando reza					
45	En las reuniones comunitarias					
46	En las ceremonias tradicionales					
47	En los partidos de fútbol / volley					
48	COMUNICATIVO	Cuando habla por teléfono (fijo/cel))				
49		Cuando envía mensajes de texto				
50		Cuando escribe mensajes en papel				
51		Cuando manda correos electrónicos				
52		Cuando usa facebook/twitter				
53		Cuando chatea (messenger)				
54		Cuando usa skype				

II. CAMBIO LINGÜÍSTICO

DIFERENCIA ENTRE ANTES Y AHORA

#	Preguntas	Kichwa	Castellano	Ambas	Otra (¿Cuál?)
55	¿Cuál es la lengua que más usaban sus abuelos?				
56	¿Cuál es la lengua que más usaban sus papás?				
57	¿Cuál es la lengua que ahora usa más la gente aquí?				

58	¿Y entre los jóvenes, qué lengua se usa más?			
#	Preguntas	Sí	No	
59	¿La gente mayor mezcla el kichwa con el castellano?			
60	¿La gente joven mezcla el kichwa con el castellano?			
61	¿Qué le parece esta forma de hablar?			

IV. VARIACION DIALECTAL

Me han comentado que en cada comunidad kichwa se habla distinto:

62. ¿Dónde se habla igual que en esta comunidad? _____
63. ¿Dónde se habla un poco diferente que aquí, pero todavía se entiende? _____
64. ¿Dónde le parece que se habla el mejor kichwa? _____
65. ¿Por qué le parece que es mejor? _____
66. ¿En su comunidad quiénes hablan mejor el Kichwa? _____
67. ¿Entiende siempre que alguien de otra comunidad habla en Kichwa? SI NO
(Si la respuesta es NO: Por qué? _____)

V. LENGUA Y EDUCACION FORMAL

68. ¿Hay alguien en esta comunidad que escribe en K? SI NO
(Si la respuesta es SI, ¿Quién? _____)
69. ¿Qué ha visto usted escrito en K _____
70. ¿Le interesa escribir en K? SI NO
71. ¿Qué quisiera que se escriba en K? _____
72. En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a escribir? K Cast
Ambas
73. ¿Le interesa leer en K? SI NO
74. ¿En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a leer? K Cast Ambas
75. ¿Hay una escuela bilingüe en esta comunidad? SI NO
76. ¿Sus hijos han estudiado o estudian en una escuela bilingüe?

77. ¿En qué hablan los profesores? K Cast Ambas
78. ¿Qué opina de la educación bilingüe? _____

VI. PERCEPCIONES DE LA LENGUA

79. ¿Las mamás de esta comunidad hablan en K a sus hijos varones?
Siempre Algunas veces Nunca
80. ¿Y los niños, en qué lengua contestan a su mamá?
Kichwa Castellano Ambas
81. ¿Hablan las mamás el K a sus hijas?
Siempre Algunas veces Nunca
82. Y las hijas, ¿en qué lengua contestan a su mamá?
Kichwa Castellano Ambas
83. ¿Los papás de esta comunidad hablan en K a sus hijos varones?
Siempre Algunas veces Nunca
84. Y los niños, ¿en qué lengua contestan a su papá?
Kichwa Castellano Ambas
85. Y los papás, ¿hablan en kichwa a sus hijas?
Siempre Algunas veces Nunca
86. Y las hijas, ¿en qué lengua contestan a sus papás?
Kichwa Castellano Ambas
87. ¿En qué lengua se arrulla a los bebés?
88. ¿En qué lengua se regaña a los niños?
89. ¿Hablan los niños el K cuando juegan juntos?
Siempre Algunas veces Nunca
90. Si un kichwa ya no habla kichwa ¿sigue siendo kichwa? SI NO
¿Por qué? _____
91. ¿Cree que después de veinte años, la gente de esta comunidad seguirá hablando K?
SI NO Quizás Mas o menos Otro _____
92. ¿Qué pasará si un día el kichwa ya no se habla más? _____

93. ¿Qué cree que se puede hacer para conservar la lengua? _____

94. ¿Qué diferencia hay entre un indígena y un mestizo? _____

95. ¿Qué radio escucha en casa? _____ -

Comentarios del Entrevistador _____

Anexo 2

ORALIDAD MODERNIDAD – GEOLINGÜÍSTICA ECUADOR, 2013

Guía de observación – Kichwa Imbabura

Fecha: _____

Responsable: _____

Datos de la comunidad	
Nombre del lugar	
Provincia	
Cantón	
Parroquia	
Distancia desde ciudad principal	

Vías de acceso	Sí	No	Observaciones
Carreteras:			
• primer orden			
• segundo orden			
• tercer orden			
• camino vecinal			
Vías internas:			
• asfaltadas			
• empedradas			
• tierra			
• otros			

Medios de transporte	Sí	No	Observaciones
Aéreo			
• privado			
• de la nacionalidad			
Fluvial			
• propias			
• rentadas			
Otros			

Clima _____

Tipo de vegetación _____

Fauna _____

Servicios Básicos	Sí	No	Observaciones
Alcantarillado			
Agua potable			
Agua entubada			
Gas domiciliario			
Recolector de basura			Frecuencia:

Alumbrado público	Sí	No	Observaciones
Luz domiciliaria			
Medidores/Costo mensual			

Teléfono	Sí	No	Observaciones
Convencional			
Celular (cobertura)			
Internet			
Radio			
Televisión			

Servicios de salud	Sí	No	Observaciones
Hospital			
Clínica			
Centro médico			
Farmacia			
Medicina tradicional			
Otros			

Centros educativos	Hispano	Bilingüe	Observaciones
Guardería			
Escuela			
Colegio			
Centros de alfabetización			
Biblioteca			
Otros			

Lugares de recreación	Sí	No	Observaciones
Parque			
Canchas			
Estadio			
Coliseo			

	Sí	No	Observaciones
Plaza			
Casa o centro comunal			
Mercado			
Tiendas			
Panadería			
Bancos de barrio			
Iglesias - Templos			Cuales:
Lugares sagrados			
Cementerio			

Lugares turísticos	Sí	No	Observaciones
Hostales			
Hoteles			
Cuartos			
Turismo comunitario			
Restaurantes			

Servicios de emergencia	Sí	No	Observaciones
Estación de policía			
Estación de bomberos			

Viviendas:	Sí	No	Observaciones
Unifamiliar o multifamiliar			
Baño			
Cocina			
Huerto			

Medios de comunicación	Sí	No	Observaciones
Radio HF Larga distancia			
Radio comunitaria			
Otros			

Materiales de viviendas (Cemento, ladrillo, bloque, adobe, paja, etc.)

Pisos

Techo (tejas, zinc, etc.)

Vestimenta (occidental y tradicional):

Mujeres	Hombres	Niñas	Niños

Lenguas que se escuchan más en la comunidad
